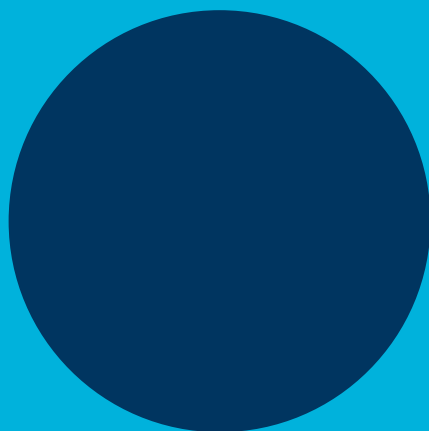
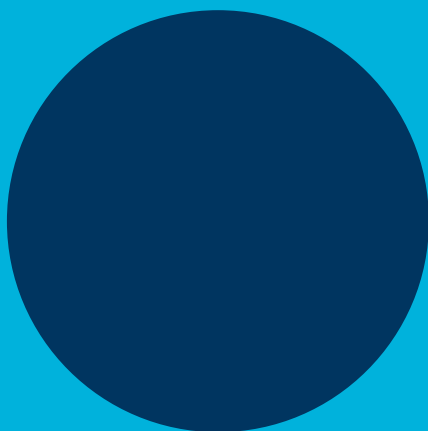
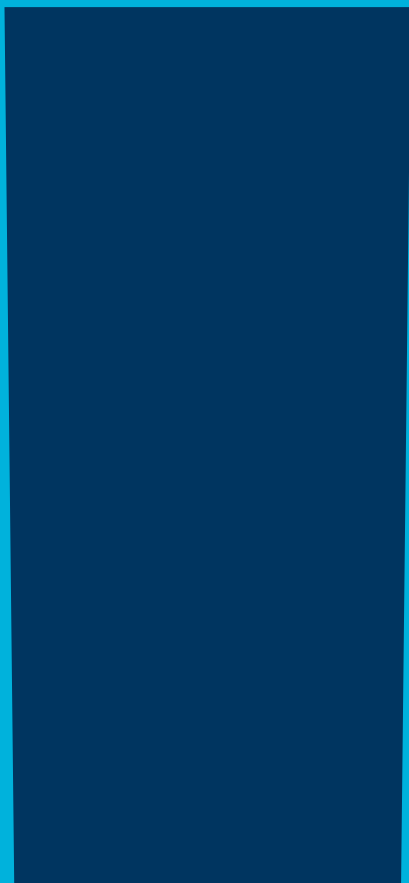
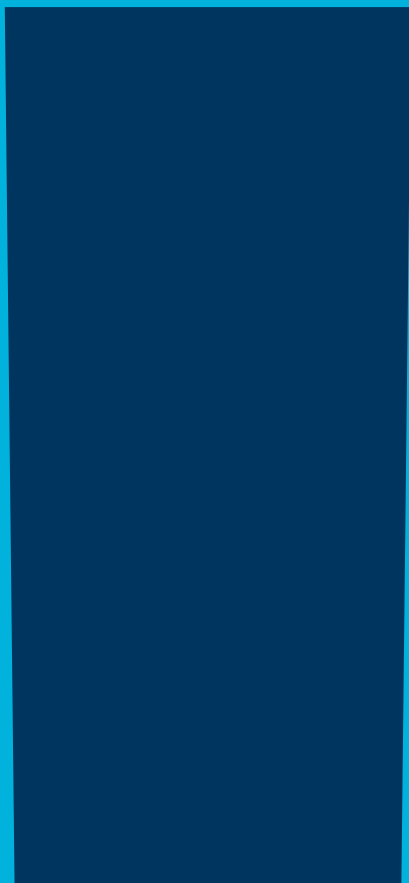
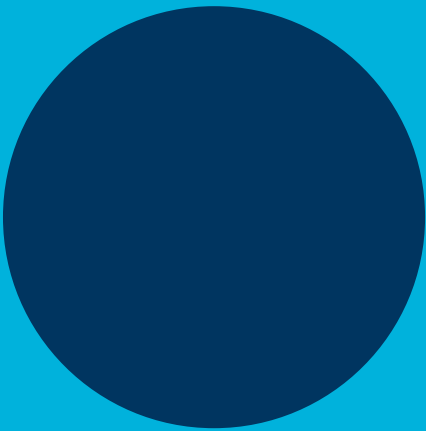
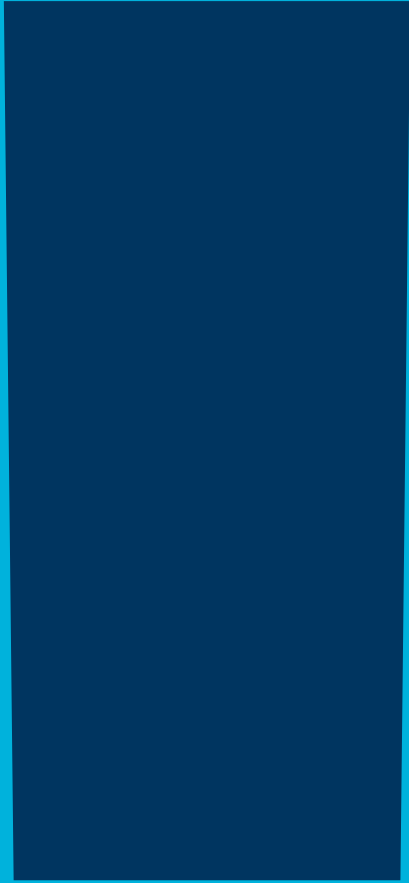




Výroční zpráva Annual Report 2009

OSTRAVA!!!





4 Úvodem

Introduction

6 Základní informace a profil města

Key Facts and Figures, City Profile

- 8 Základní informace
- 9 Profil města

- Key Facts and Figures
- City Profile

10 Organizace a řízení města

Organization and Management of the City

- 12 Konstituování města a principy jeho samosprávy
- 14 Zastupitelstvo města
- 15 Rada města
- 18 Výbory, komise a sbor starostů
- 19 Magistrát města
- 20 Organizační struktura magistrátu města

- Status of the City and Principles of Local Government
- City Assembly
- City Council
- Committees, Commissions and Association of Mayors
- City Authority
- Organizational structure of the City Authority

22 Služby občanům

Services to Citizen

- 24 Sociální péče a zdravotnictví
- 35 Bezpečnost a veřejný pořádek
- 41 Školství
- 45 Kultura, sport, granty
- 60 Bydlení
- 62 Životní prostředí
- 66 Živnostenské podnikání
- 68 Doprava

- Social Services nad Health Care
- Security and Public Order
- Education
- Culture, Sports, Grants
- Housing
- Environment
- Business Registration
- Transport

76 Významné události roku 2009

Important Events in 2009

- 78 Společenské události
- 82 Kulturní události
- 85 Sportovní události

- Social Events
- Cultural Events
- Sporting Events

88 Ekonomický rozvoj města

- 91 Strategický plán rozvoje města
- 92 Investiční příležitosti a podpora podnikání
- 94 Strategické projekty
- 100 Marketing investičních příležitostí
- 101 Projekty kofinancované EU

Economic Development of the City

Strategic Plan for the Development of the City
Investment opportunities and enterprise support
Strategic projects
Marketing of investment opportunities
Projects co-financed by the EU

104 Rozpočet a rozvaha

- 102 Cestovní ruch
- 106 Rozpočet města
- 109 Rozvaha
- 110 Organizace zřízené a založené městem

Budget and Balance sheet

Tourism
City budget
Balance Sheet
Organizations Constituted and Established by the City

114 Výrok auditora

Auditor's Statement

118 Důležité kontakty

Important Contacts

Úvodem Introduct

V roce 2009 představovala zdrojová část rozpočtu statutárního města Ostravy (bez městských obvodů) výši 7 819 milionů korun. Daňové příjmy dosáhly výše 5 613 milionů korun, tj. téměř 72 procent celkových příjmů. Proti roku 2008 byly nižší o 874 milionů, daňový výpadek se odrazil v krácení výdajové stránky rozpočtu. Nedaňové příjmy dosáhly výše 659 milionů korun, kapitálové byly proti minulému období nižší o 42 milionů, představovaly tedy 132 milionů korun. Čtvrtá příjmová skupina – tj. dotace včetně převodů – byla vykázána ve výši 1 415 milionů korun, největší část tvořily již tradičně vyplacené sociální dávky. V hodnoceném roce byla rovněž přijata první tranše úvěru EIB ve výši 500 milionů korun na projekty spolufinancované z EU.

Výdaje vykázaly celkovou výši 8 134 milionů korun, z toho běžné výdaje činily obdobně jako v roce předchozím 6 025 milionů, kapitálové výdaje pak 2 109 milionů korun. I přes ekonomicky složitou situaci u kapitálových výdajů jsme zaznamenali významný nárůst proti předchozímu období, z největších investic lze uvést zejména pokračující výstavbu průmyslové zóny Mošnov (za spoluúčasti ze státního rozpočtu ve výši 465 milionů korun), výkupy nemovitostí, ze staveb pak např. rekonstrukci a dostavbu IVC v Porubě,

In 2009 the income of the Statutory City of Ostrava (excluding Municipal Districts) totalled CZK 7 819 million. Tax revenues accounted for CZK 5 613 million – just under 72% of total income. This represents a fall of CZK 874 million compared with 2008; the drop in tax revenues was reflected in lower budgetary expenditure. Non-tax income totalled CZK 659 million, while capital income was CZK 132 million (42 million less than in 2008). The fourth income type – subsidies and transfers – brought in CZK 1 415 million to the City's budget; as usual, the largest proportion of this sum consisted of transfers from the national budget for social welfare payments. In 2009 the City also received the first part of its EIB loan (CZK 500 million) for projects co-financed by the EU.

Expenditure in 2009 reached a total of CZK 8 134 million, of which current expenditure accounted for CZK 6 025 million (similar to the 2008 figure) and capital expenditure totalled CZK 2 109 million. Despite the challenging economic climate, there was a significant increase in capital expenditure compared with previous years; among the most important ongoing investments are the Mošnov Industrial Zone (including CZK 465 million from the national budget) and real estate purchases as well as building projects such as the reconstruction

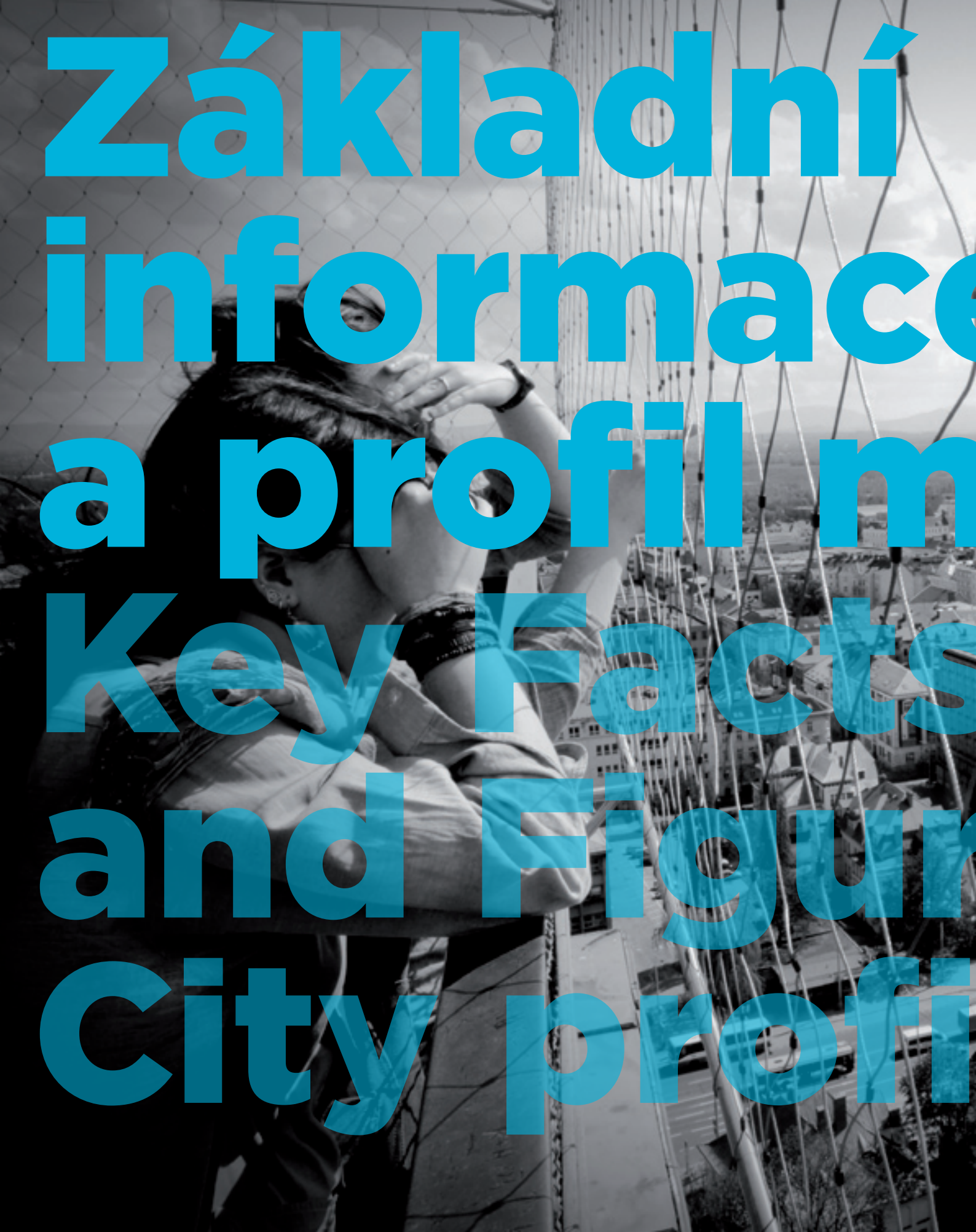
ion

centrální archiv zdravotnické dokumentace, hradní terasu Slezskoostravského hradu, druhou etapu revitalizace přednádražního prostoru ve Svinově, rekonstrukci vodního zdroje Důlňák či rekonstrukci vodovodu a kanalizace na ulici Opavské. Hospodaření města v roce 2009 lze hodnotit díky konzervativnímu ekonomickému řízení a včasným úsporným krokům realizovaným zastupitelstvem města jako úspěšné.

Petr Kajnar,
primátor statutárního města Ostravy

of the new emergency services centre in Poruba, the health care documentation central archive, the new terrace at the castle in Silesian Ostrava, Phase 2 of the Svinov railway station revitalization, the reconstruction of the Důlňák water source, and the reconstruction of the water mains on Opavská Road. 2009 has left Ostrava's finances in a healthy state thanks to the City's fiscal prudence and the timely steps taken by the City Assembly to reduce expenditure.

Petr Kajnar,
Mayor, Statutory City of Ostrava



Základní informace a profil města Key Facts and Figure City profile

e
něsta

es,
le



Základní informace

Key Facts and Figures

Přehled základních informací – statutární město Ostrava 2009	jednotka	Key facts and figures – Statutory City of Ostrava 2009	unit	Stav Value
Počet obyvatel		Population		314 467
Rozloha města	ha	Area	ha	21 423,60
Počet městských obvodů		Number of Municipal Districts		23
Rating Moody's Investors Service		Moody's Investors Service rating		A2
Rating Standard & Poor's		Standard & Poor's rating		A-/stable/A-2
Skutečné příjmy rozpočtu města na 1 obyvatele města	Kč	Actual receipts to City budget per head of population	CZK	34 060
Skutečné výdaje rozpočtu města na 1 obyvatele města	Kč	Actual expenditure from City budget per head of population	CZK	35 455
Hospodářský výsledek u ZBÚ statutárního města	tis. Kč	Statutory City current account profit/loss	CZK thousands	-649 890
Aktiva města celkem	tis. Kč	City assets (total)	CZK thousands	52 760 315
Emitované dluhopisy	tis. Kč	Bonds issued	CZK thousands	3 160 000
Zadluženost města na 1 obyvatele	Kč	City debt per head of population	CZK	12 625
Počet příspěvkových organizací zřízených městem vč. městských obvodů		Number of contributory organizations constituted by City (incl. Municipal Districts)		149
Počet obchodních společností se 100% majetkovou účastí města		Number of commercial organizations owned 100% by City		14

Městské obvody Municipal Districts	počet obyvatel population	rozloha v ha area (ha)
Moravská Ostrava a Přívoz	42 033	1 324,4
Slezská Ostrava	21 475	4 174,3
Ostrava-Jih	114 862	1 631,5
Poruba	70 789	1 317,9
Nová Bělá	1 732	717,6
Vítkovice	7 997	647,5
Stará Bělá	3 760	1 393,5
Pustkovec	1 256	107,2
Mariánské Hory a Hulváky	13 101	735,3
Petřkovice	2 990	390,4
Lhotka	1 182	213,7
Hošťálkovice	1 573	529,5
Nová Ves	682	306,7
Proskovice	1 218	342,7
Michálkovice	3 151	289,2
Radvanice a Bartovice	6 747	1 666,0
Krásné Pole	2 512	658,8
Martinov	1 128	402,7
Polanka nad Odrou	4 755	1 725,0
Hrabová	3 805	921,0
Svinov	4 541	1 162,3
Třebovice	1 868	282,1
Plesná	1 310	484,3
CELKEM TOTAL	314 467	21 423,6

Profil města City Profile

Ostrava leží na soutoku Odry, Ostravice, Opavy a Lučiny v údolí Moravské brány, která je průchozím místem mezi pohořími Beskydy a Jeseníky. Trvalé osídlení lokality dnešní Ostravy dokládají mnohé archeologické nálezy z doby před 25 tisíci lety. První písemná zmínka o osadě Ostrava je zaznamenána v listině papeže Řehoře IX. z roku 1229, samotné město bylo založeno v roce 1267. Rozlohou a počtem obyvatel je Ostrava třetím největším městem České republiky.

Ostrava lies at the confluence of the Odra, Ostravice, Opava and Lučina rivers in the valley known as the Moravian Gate, a corridor between two major mountain ranges. Architectural finds show that the site of Ostrava has been settled for over 25,000 years. The first written mention of a settlement called Ostrava is in a document of Pope Gregory IX from 1229, and the town itself was founded in 1267. Ostrava is the second largest Czech city in terms of area and the third in terms of population.

Rozloha	Area	214,236 km²
Délka a šířka vřdušnou řarou - ve směru sever-jih - ve směru východ-západ	Distance across the city - north-south - east-west	20,4 km 19,7 km
Poloha asi 15 km od státní hranice s Polskem asi 55 km od hranic se Slovenskem	Location around 15 km from the Polish border and 55 km from the border with Slovakia	
Nadmořská výška	Elevation	193-336 m n. m. m above sea level
Průměrná teplota - roční - zimní/leden - letní/červenec	Average temperatures (Celsius) - annual - winter/January - summer/July	+8,6 -1,4 +18,3
Průměrný roční úhrn srážek	Average annual precipitation	705 mm
Počet obyvatel	Population	314 467
Hustota osídlení	Population density	1468 osob/km inhabitants/km
Orientační vzdálenosti - Brusel - Katowice - Praha - Varšava - Vídeň	Distance to major cities - Brussels (B) - Katowice (PL) - Prague (CZ) - Warsaw (PL) - Vienna (A)	1161 km 85 km 326 km 355 km 271 km



Organizační a řízení měst Organizational Management the City



ce năsta tion and ment of



Konstituování města a principy jeho samosprávy

Status of the City and Principles of Local Government

Postavení a působnost města vymezuje zákon č.128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů (dále jen zákon o obcích). Podle tohoto zákona je Ostrava statutárním městem. Město Ostrava je samostatně spravováno zastupitelstvem města; dalšími orgány města jsou rada, primátor, magistrát a zvláštní orgány města. Orgánem města je i Městská policie Ostrava.

Vedle realizace úkolů v oblasti samostatné působnosti, tj. v oblasti vlastní obecní samosprávy, město plní i úkoly státní správy, které byly na město státem přeneseny, tedy vykonává přenesenou působnost. Má postavení obce s rozšířenou působností, kterou vykonává pro okolní města Klimkovice, Šenov, Vratimov a obce Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Stará Ves nad Ondřejnicí, Zbyslavice, Olbramice, Vřesina, Václavovice a Velká Polom. Ty tvoří spolu s městem Ostrava jeden správní obvod. V rámci přenesené působnosti město Ostrava odpovídá za výkon státní správy v činnostech, jejichž rozsah je vymezen zvláštními zákony. Jedná se zejména o oblast zdravotnictví, školství, sociální péče, územního plánování, agendy stavebního řádu, matričního úřadu, živnostenského úřadu, orgánu silničně-správního, vodohospodářského, ochrany životního prostředí atd.

The status and powers of the City are defined in Act no. 128/2000 on municipalities and in amendments to the Act. The Act states that the City is a statutory public corporation. The City's main independent decision-making body is the City Assembly; other City bodies include the City Council, the Mayor of Ostrava, the City Authority and the Ostrava City Police Force.

In addition to carrying out standard local government responsibilities, the Statutory City of Ostrava also exercises certain additional powers delegated to it by the state. Additionally, it operates as a municipality with extended powers, which it exercises on behalf of the towns Klimkovice, Šenov and Vratimov and the municipalities Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Stará Ves nad Ondřejnicí, Zbyslavice, Olbramice, Vřesina, Václavovice and Velká Polom. These towns and municipalities are combined with the City itself to form a single administrative unit. As part of its delegated powers, the City of Ostrava carries out state administration activities as defined in relevant laws, its powers extending to health care, education, social services, urban planning, building regulation, the registration of births, deaths and marriages, business registration, road management, water management and environmental management.

Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Ostrava- Jih, Poruba, Nová Bělá, Vítkovice, Stará Bělá, Pustkovec, Mariánské Hory a Hulváky, Petřkovice, Lhotka, Hošťálkovice, Nová Ves, Proskovice, Michálkovice, Radvanice a Bartovice, Krásné Pole, Martinov, Polanka nad Odrou, Hrabová, Svinov, Třebovice, Plesná

Městské obvody jsou spravovány zastupitelstvem městského obvodu; dalšími orgány městských obvodů jsou rada městského obvodu, starosta, úřad městského obvodu a zvláštní orgány městského obvodu.

Dělbu kompetencí mezi orgány města a orgány městských obvodů vymezuje obecně závazná vyhláška města Ostravy č. 11/2000, Statut města Ostravy, ve znění pozdějších změn a doplňků.

Each Municipal District has its own decision-making Assembly. Other bodies at the Municipal District level include Municipal District Councils, Mayors, Authorities and other specialist Municipal District bodies.

The division of powers between the bodies of the City and those of the Municipal Districts is defined in Directive no. 11/2000 – the Statute of the City of Ostrava, as subsequently amended.

Zastupitelstvo města City Assembly

Zastupitelstvo města má 55 členů.

Je voleno občany města na čtyřleté funkční období. Do působnosti zastupitelstva města patří zejména schvalování programu rozvoje města, schvalování rozpočtu města a závěrečného účtu města, schvalování rozhodujících majetkoprávních úkonů, vydávání obecně závazných vyhlášek, zřizování a zrušování výborů, volba jejich předsedy a dalších členů a odvolání je z funkce, zřizování a rušení příspěvkových organizací, schvalování jejich zřizovacích listin, rozhodování o založení nebo rušení právnických osob, schvalování jejich zakladatelských listin, společenských smluv, zakládacích smluv a stanov a rozhodování o účasti v již založených právnických osobách, zřizování a rušení městské policie a udělování čestných občanství a cen města. Zastupitelstvo města zasedá podle schváleného jednacího řádu zpravidla jednou za měsíc. Zasedání zastupitelstva města jsou veřejná.

The City Assembly has 55 members and is elected by citizens for a four-year period. The tasks of the Assembly include the approval of the City Development Programme; the approval of the City's budget and final accounts; the approval of important proposals in property management; the issuing of general directives; the constitution and disbandment of City committees and the election and dismissal of their chairs and members; the constitution and disbandment of contributory organizations and the approval of their articles of association; the approval of the establishment or disbandment of legal entities and the approval of their articles of association and statutes; decision-making related to the City's participation in existing legal entities; the constitution and disbandment of the City Police Force; and the conferral of honorary citizenship and City awards. The City Assembly meets at least once every month and its sessions are open to the public.

**Politické složení zastupitelstva města
pro volební období 2006–2010:**

**Political structure of the City Assembly
in the electoral period 2006–2010:**

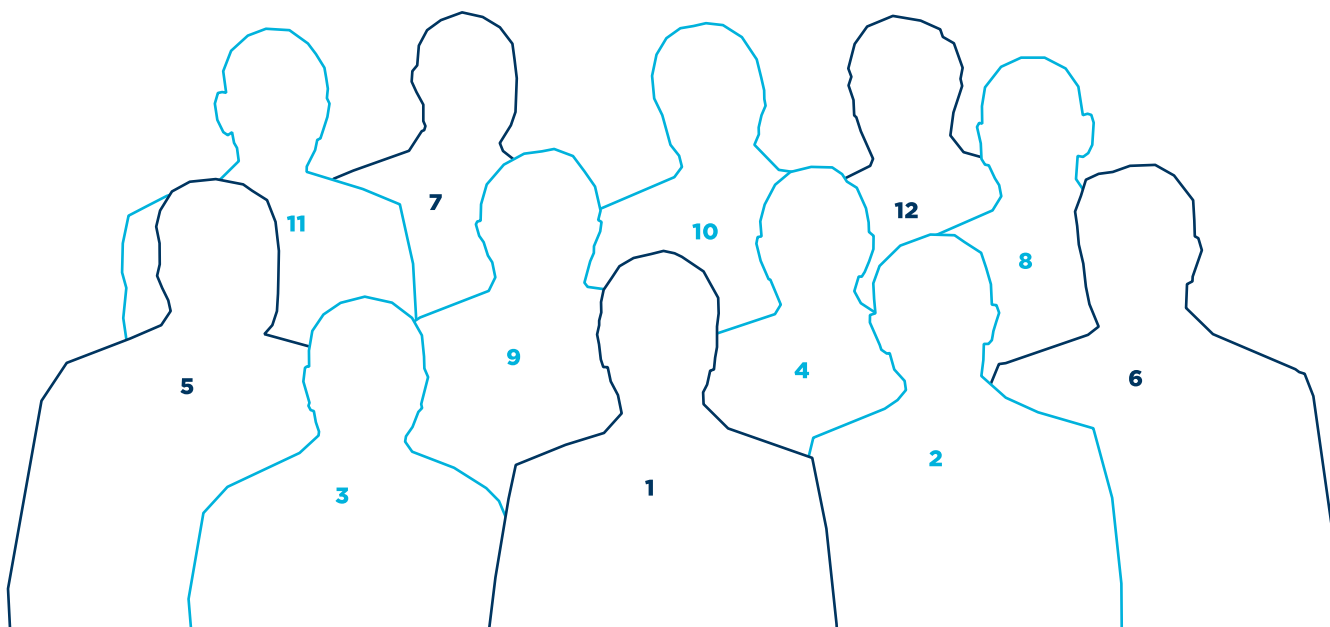
**ODS 24, ČSSD 18,
KSČM 10, KDU-ČSL 3**

Rada města City Council

Rada města má 11 členů. Tvoří ji primátor, náměstci primátora a další členové rady zvolení z řad zastupitelstva města. Rada města se ze své činnosti zodpovídá zastupitelstvu města. Do působnosti rady města patří zejména zabezpečování hospodaření města podle schváleného rozpočtu, plnění vůči právníkům osobám založeným nebo zřízeným zastupitelstvem města, s výjimkou městské policie, úkoly zakladatele nebo zřizovatele podle zvláštních předpisů, nejsou-li vyhrazeny zastupitelstvu obce, plnění funkce valné hromady u společností, v nichž je město jediným akcionářem nebo společníkem, zřízení a zrušení komise a jmenování a odvolávání z funkce jejich předsedů a členů, rozhodování o organizační struktuře magistrátu, zřizování jednotlivých odborů, na návrh tajemníka magistrátu jmenování a odvolávání vedoucích odborů magistrátu v souladu se zvláštním zákonem, stanovení pravidel pro přijímání a vyřizování peticí a stížností, vydávání nařízení města, uzavírání nájemních smluv a smluv o výpůjčce. Rada města se schází pravidelně jedenkrát týdně, pokud výjimečně není stanoveno jinak. Jednání rady města jsou neveřejná.

The City Council has 11 members and consists of the Mayor, the Deputy Mayors and the Councillors elected by the City Assembly. The Council is accountable to the City Assembly. Its responsibilities include ensuring that the City operates according to its approved budget; performing tasks connected to the establishment or constitution of legal entities and institutions established or constituted by the City Assembly (with the exception of the City Police Force); the establishment or constitution of bodies in accordance with specific regulations (in cases where the City Assembly does not perform this role); holding Annual General Meetings for companies in which the City is the sole shareholder or partner; constituting or disbanding commissions and the election or dismissal of their chairs and members; determining the organizational structure of the City Authority; setting up individual Divisions of the Authority; nominating and dismissing the Heads of Divisions; issuing regulations for accepting and processing petitions and complaints; issuing City directives; entering into rent and loan contracts. The City Council meets once a week on a regular basis, excluding exceptional circumstances, and its sessions are closed to the public.





Složení rady města pro volební období 2006–2010:

Membership of the City Council in the electoral period 2006–2010:

funkce	position	Jméno name	politická příslušnost political affiliation
primátor	Mayor	1 Ing. Petr Kajnar	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	2 RNDr. Lukáš Ženatý, Ph.D.	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	3 Ing. Zdeněk Trejbal, Ph.D.	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	4 Mgr. Lubomír Pospíšil	ODS
náměstek primátora	Deputy Mayor	5 Vojtěch Mynář	ČSSD
náměstek primátora	Deputy Mayor	6 Ing. Dalibor Madej	ODS
člen rady	Councillor	7 Dalibor Gříšek	ČSSD
člen rady	Councillor	8 Ing. Petr Pivoda	ODS
člen rady	Councillor	9 Ing. Ivo Haňovský	ČSSD
člen rady	Councillor	10 Ing. Martin Štěpánek, Ph.D.	ODS
člen rady	Councillor	11 Ing. Milan Weber	ČSSD
tajemník	Secretary	12 Ing. Břetislav Gibas	

Výbory, komise a sbor starostů Committees, Commissions and Association of Mayors

Zastupitelstvo města zřizuje podle zákona o obcích výbory jako své iniciativní a kontrolní orgány. Zastupitelstvo města ze zákona zřizuje vždy finanční a kontrolní výbor. Rozhodování o zřízení dalších výborů je vyhrazeno zastupitelstvu města, které stanoví jejich úkoly a náplň činnosti. Zastupitelstvo města Ostravy zřídilo na své funkční období 2006–2010 čtyři výbory: finanční, kontrolní, statutový a výbor pro udělování čestného občanství a cen města. Rada města může zřídit komise jako své iniciativní a poradní orgány. Komise jsou ze své činnosti odpovědné radě města. Rada města zřídila na své funkční období 2006–2010 celkem 17 komisí: komisi kultury, komisi zdravotnictví, komisi sociální, komisi protidrogovou a ochrany veřejného pořádku, komisi životního prostředí, komisi dopravy, komisi investiční, komisi muzejní, letopiseckou, názvoslovnou a heraldickou, komisi právní, komisi pro informační systémy, komisi pro děti, mládež a sport, komisi pro podporu ekonomického rozvoje města, komisi pro handicapované děti a mládež, komisi pro vzdělávání a školství, komisi ekonomickou a rozpočtovou, komisi pro podporu vrcholového sportu a komisi majetkovou. Pro lepší vzájemnou součinnost mezi orgány města a orgány městských

According to the Act on municipalities, the City Assembly may constitute committees as its advisory and controlling bodies. The Assembly is legally required to constitute a Financial Committee and an Audit Committee. The City Assembly also sets up and determines the tasks of several other committees. In the electoral period 2006–2010 the Assembly constituted four committees: the Financial Committee, Audit Committee, Statutory Committee and Committee for Honorary Citizenship and City Awards. The City Council may constitute commissions as advisory and initiatory bodies, accountable to the Council. In the period 2006–2010 the Council set up 17 commissions: the Commissions for Culture; Health Care; Social Affairs; Drug Prevention and Public Order; Environmental Affairs; Transport; Investment; Museums, Chronicling, Nomenclature and Heraldry; Legal Affairs; Information Systems; Children, Young People and Sport; City Economic Development; Handicapped Children and Young People; Education and Training; Economic and Budgetary Affairs; Professional Sports; and the Commission for Property and Assets. The Association of Mayors of Municipal Districts is constituted by the Assembly

Magistrát města City Authority

obvodů je zastupitelstvem města zřízen kolektivní orgán – sbor starostů městských obvodů. Magistrát města tvoří primátor, náměstci primátora, tajemník magistrátu a zaměstnanci města zařazení do magistrátu města. V čele magistrátu je primátor.

Magistrát města se člení na odbory, které zřídila pro jednotlivé úseky činnosti rada města. Funkci zaměstnavatele vůči všem zaměstnancům města, s výjimkou zaměstnanců městské policie, plní tajemník magistrátu. Tajemník magistrátu zajišťuje zejména výkon přenesené působnosti s výjimkou věcí, které jsou zákonem svěřeny radě města nebo zvláštnímu orgánu města, plní úkoly uložené mu zastupitelstvem města, radou města nebo primátorem, stanoví podle zvláštních právních předpisů platy všem zaměstnancům města zařazeným do magistrátu, plní úkoly statutárního orgánu zaměstnavatele podle zvláštních právních předpisů vůči zaměstnancům města zařazeným do magistrátu. Odbory zajišťují prostřednictvím vedoucích odborů svěřené úkoly na úseku samosprávy a státní správy.

in order to facilitate communication and operations between the bodies of the City and those of its Municipal Districts.

The City Authority consists of the Mayor – who is the head of the Authority – plus the Deputy Mayors, the City Authority Secretary and the employees of the City Authority. The various Divisions which make up the City Authority are constituted by the City Council to deal with specialist areas of activity. Legally the City Secretary is the employer of all City employees except those of the City Police Force. The Secretary is responsible for managing delegated powers with the exception of those powers legally entrusted to the City Council or another City body; carrying out tasks assigned by the City Assembly, Council or Mayor; setting salary levels for all City Authority employees in line with legal regulations; and carrying out the tasks of the statutory body of the employer as defined by law with relation to the employees of the City Authority. The Divisions, managed by their Heads, are entrusted with carrying out tasks of state administration and local government.

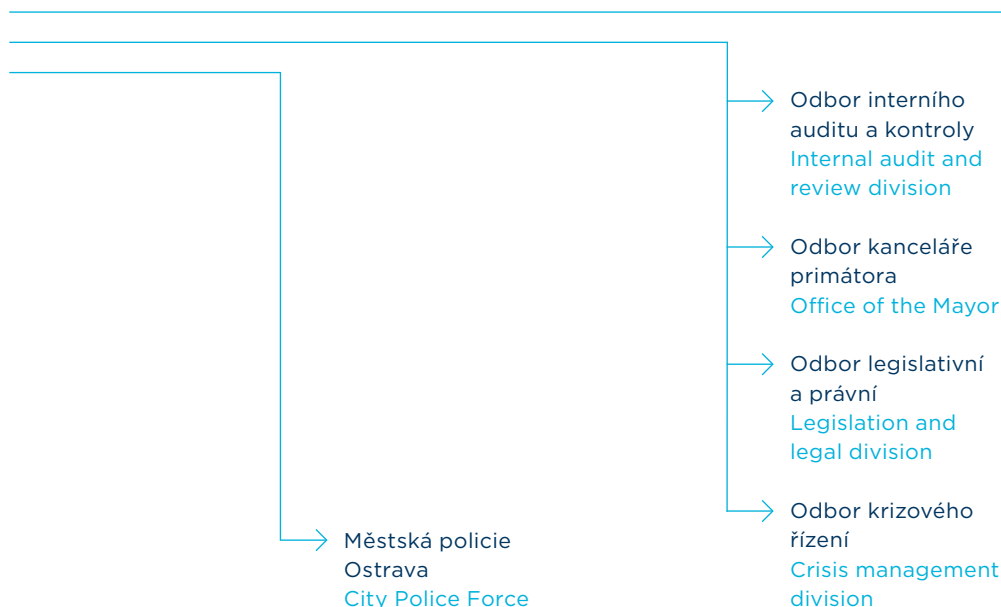
Organizační struktura magistrátu města

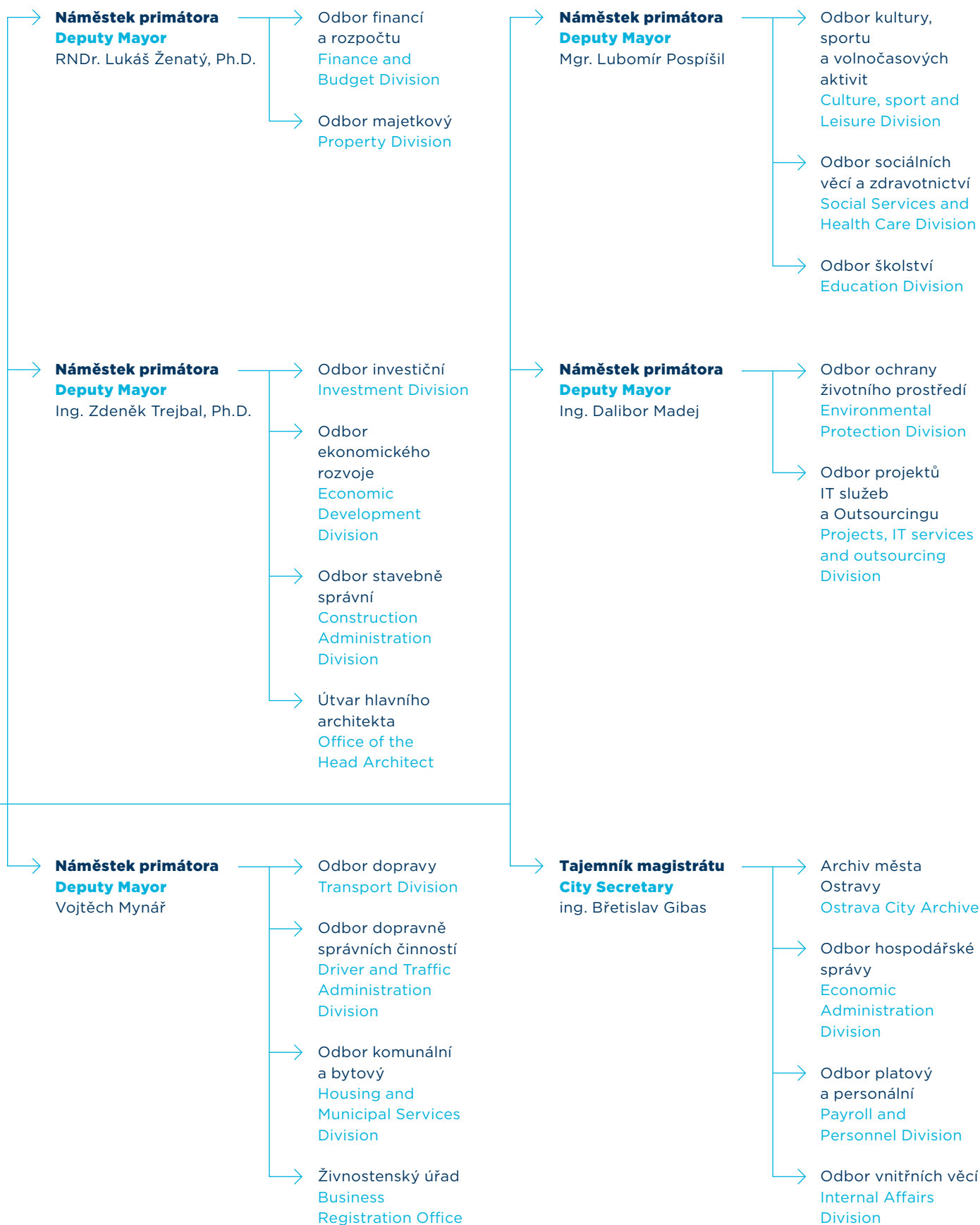
Organizational structure of the City Authority

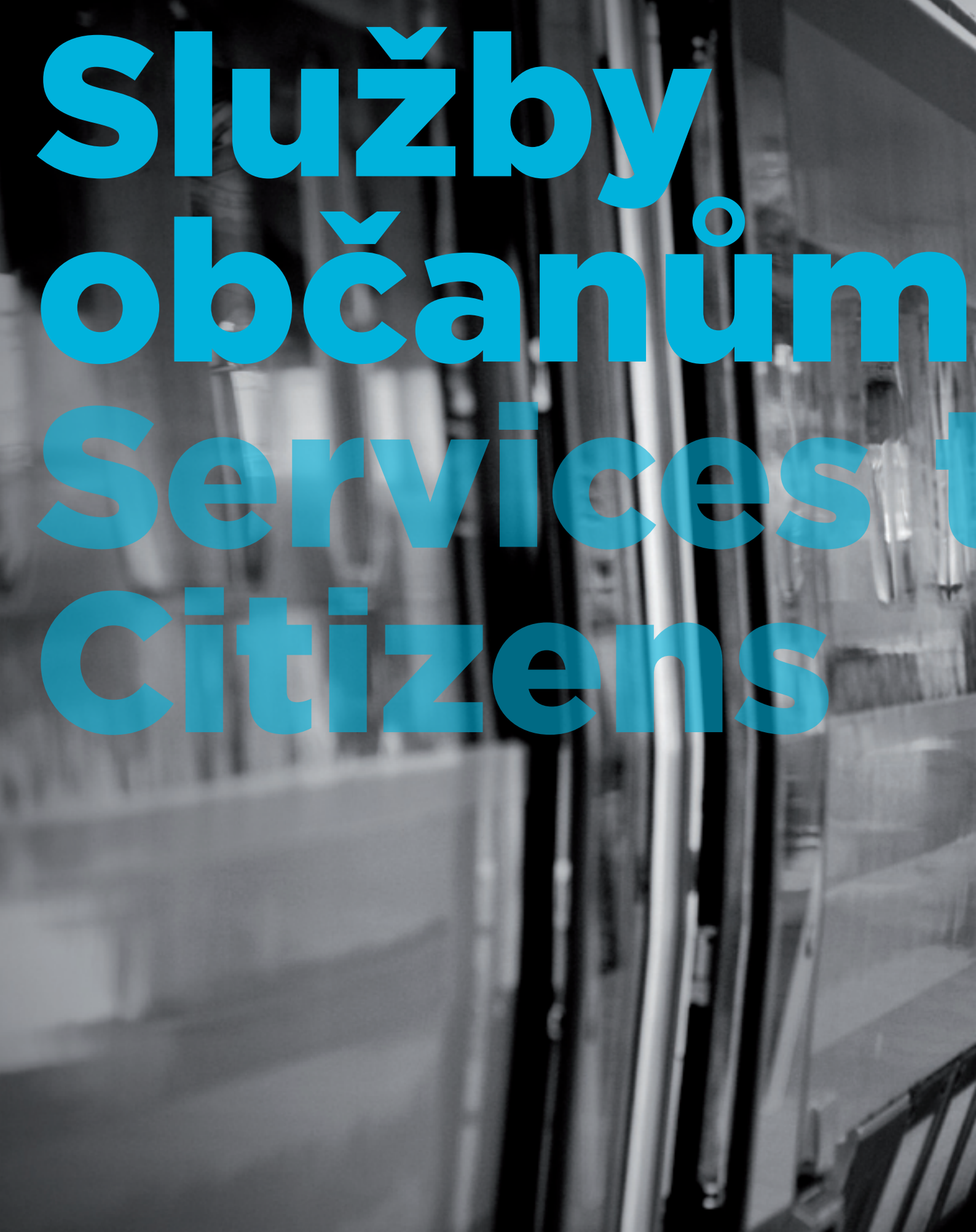
Primátor

Mayor

Ing. Petr Kajnar







Služby občanům Services to Citizens

to



Sociální péče a zdravotnictví

Social Services and Health Care

Sociální oblast a zdravotnictví se prolínají každodenním životem občanů města Ostravy a mají citelný vliv na jeho kvalitu. Lidé každého věku se mohou nalézt v situaci, kdy potřebují pomoc a podporu v rozsahu širším, než jim může poskytnout rodina či přátelé.

Svým obyvatelům nabízí statutární město Ostrava (SMO) pomoc a podporu prostřednictvím odboru sociálních věcí a zdravotnictví magistrátu (OSVZ) a zřízených příspěvkových organizací sociálního a zdravotnického charakteru. Při zajišťování sociálních i zdravotnických služeb spolupracuje také s jednotlivými městskými obvody a v neposlední řadě s nestátními neziskovými organizacemi (občanskými sdruženími, účelovými zařízeními církví, obecně prospěšnými společnostmi) i fyzickými osobami.

Ve spolupráci s výše uvedenými subjekty, které se již od roku 2003 z důvodu lepší koordinace a řízení sociálních služeb podílejí na realizaci procesu komunitního plánování v rámci města, byl v návaznosti na účinnost zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách vytvořen již 2. Komunitní plán sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava do roku 2010.

Zákon o sociálních službách (ZSS) mimo jiné ukládá obcím v samostatné působnosti povinnost zjišťovat potřeby poskytování sociálních služeb a zajistit ve spolupráci s krajem a poskytovateli jejich dostatečnou nabídku a dostupnost.

Strategický dokument byl schválen na jednání Zastupitelstva města Ostravy dne 27. 6. 2007.

Social services and health care touch on the everyday lives of all citizens of Ostrava and have a significant effect on their quality of life. People of all ages can find themselves in situations when they need more help and support than their family or friends can provide.

The Statutory City of Ostrava offers its citizens assistance and support via the City Authority (Social Affairs and Health Care Division) and through a number of contributory organizations providing social and health care services. The City also works closely with a range of co-providers including the individual Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations (civic initiatives, Church-based facilities, public service organizations), and various individuals.

Since 2003, these organizations have been involved in Ostrava's community planning process which aims to optimize the coordination and management of social services. In accordance with Act no. 108/2006 on social services, the City and social services providers have drawn up the second Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava up to 2010.

The Act on social services requires municipalities to assess local needs for social services provision and to provide accessible social services in conjunction with the Region and other service providers.

The second Community Plan represents a strategic response to this requirement and was approved by the City Assembly on 27 June 2007.

Sociální služby a dávky sociální péče

Sociální služby jsou poskytovány jednotlivým občanům nebo jejich rodinám, pokud se ocitnou v nepříznivé sociální situaci a potřebují pomoc při jejím zvládnutí. Služby mohou být občanům poskytovány v jejich domácím prostředí jako tzv. terénní služby (služba je doručována až k uživateli domů – například služby osobní asistence, pečovatelská služba apod.), ambulantně (uživatel dochází do zařízení – například denní centra, denní stacionáře apod.) nebo v pobytových zařízeních sociálních služeb. Jejich financování je realizováno z více zdrojů – rozpočtu města, kraje, státního rozpočtu, úhrad uživatelů, příspěvku na péči, vlastní hospodářské činnosti organizací, pořádaných sbírek, sponzorských darů apod. V Ostravě je více než sto zařízení poskytujících služby v oblasti sociální péče. Jejich zřizovateli jsou město Ostrava, městské obvody, nestátní neziskové organizace a fyzické osoby.

Sociální služby poskytované podle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách, v platném znění:

Sociální poradenství	Služby sociální prevence	Social counselling	Social prevention services
	raná péče		early care
Služby sociální péče	telefonická krizová pomoc	Social services	telephone crisis assistance
osobní asistence	tlumočnické služby	personal assistance	interpreting services
pečovatelská služba	azylové domy	nursing services	refuges
tísňová péče	domy na půl cesty	emergency care	halfway houses
průvodcovské a předčitatelské služby	kontaktní centra	guide and reader services	contact centres
podpora samostatného bydlení	krizová pomoc	independent housing support	crisis support
odlehčovací služby	intervenční centra	relief services	intervention centres
centra denních služeb	nízkoprahová zařízení pro děti a mládež a denní centra	day centres	low-threshold centres for children and young people, day centres
denní stacionáře	noclehárny	drop-in centres	night shelters
týdenní stacionáře	služby následné péče	week centres for handicapped people	follow-up care services
domovy pro osoby se zdravotním postižením	sociálně aktivizační služby pro rodiny s dětmi, pro seniory a osoby se zdravotním postižením	homes for disabled citizens	social activation services for families with children, senior citizens and disabled citizens
domovy pro seniory	sociálně terapeutické dílny	homes for senior citizens	social therapeutic workshops
domovy se zvláštním režimem	terapeutické komunity	special regime homes	therapeutic communities
chráněná bydlení	terénní programy	sheltered housing	on-site services
sociální služby poskytované ve zdravotnických zařízeních	sociální rehabilitace	social services provided at health care facilities	social rehabilitation

Social services and social security benefits

Social services are provided to individual citizens or their families in order to help them deal with difficult social situations which they cannot overcome on their own. The services are provided either on-site at clients' homes (e.g. personal assistance services and care services), at various types of social services day centres and drop-in centres, or at residential social services institutions. These services are financed from several sources – the City budget, the Regional budget, the national state budget, fees paid by users, care contributions, income generated by the organizations themselves, charity collections, sponsors' donations, etc. In Ostrava there are over one hundred institutions providing social care services, constituted by the Statutory City of Ostrava, the Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations and individuals.

Social services provided according to Act no. 108/2006 on social services:

Rozsáhlou činnost OSVZ představuje výkon státní správy, kdy je občanům města poskytována hmotná pomoc prostřednictvím dávkových systémů (příspěvek na péči, příspěvky občanům se zdravotním postižením, pomoc v hmotné nouzi aj.), komplex pomoci při výkonu sociálně-právní ochrany dětí, sociální prevenci a zajištění základních potřeb osobám sociálně vyloučeným a osobám ohroženým sociálním vyloučením.

Statutární město Ostrava

Pobytové služby pro seniory a osoby se zdravotním postižením byly v roce 2009 zajišťovány prostřednictvím 9 příspěvkových organizací města, z toho 8 domovů pro seniory s kapacitou 1 652 míst a jednoho centra pro osoby se zdravotním postižením (složeno ze šesti zařízení) s celkovou kapacitou 416 míst, z toho 299 míst je vyhrazeno pobytovým službám.

Služby pro další cílové skupiny (např. matky s dětmi, občany vracející se z výkonu trestu, občany v krizi, mladé dospělé navracející se z ústavních výchov) zajišťuje Centrum sociálních služeb Ostrava, příspěvková organizace, s celkovou kapacitou 133 míst v pobytových službách. Celková kapacita míst v pobytových službách příspěvkových organizací města je 2 084 osob (k 31. 12. 2009).

Základní ekonomické ukazatele: v roce 2009 činily celkové náklady na provoz příspěvkových organizací 711 899 tis. Kč. Z rozpočtu města byl organizacím k 31. 12. 2009 poskytnut příspěvek na provoz ve výši 196 620 tis. Kč, účelové neinvestiční příspěvky ve výši 10 385 tis. Kč, příspěvek na odpisy ve výši 15 933 tis. Kč, dotace z rozpočtu MSK na realizaci projektů a ministerstva obrany ve výši 112 tis. Kč a neinvestiční dotace na poskytování sociálních služeb z MPSV v celkovém objemu 92 763 tis. Kč.

Ostatní náklady byly kryty vlastními výnosy organizací - např. výnosy za stravu a pobyt klientů ve výši 158 787 tis. Kč, za poskytnutou péči klientům ve výši 146 256 tis. Kč, od zdravotních pojišťoven ve výši 27 467 tis. Kč.

A major part of the activities of the Social Affairs and Health Care Division is represented by tasks delegated to the City by national government-level bodies. These tasks include the provision of welfare benefits to citizens (care contributions, disability benefits, social security benefits, etc.), social and legal child protection services, social prevention services, and the provision of basic needs to socially excluded citizens and those at risk of social exclusion.

Statutory City of Ostrava

In 2009, residential services for senior citizens and handicapped citizens were provided via 9 contributory organizations, including 8 senior citizens' homes with a capacity of 1 652 places and 1 centre for handicapped clients (consisting of 6 different facilities) with a capacity of 416 places, of which 299 are used for residential services.

Services for other target groups (e.g. mothers with children, people released after serving custodial sentences, those in crisis situations, young adults leaving institutional care) are provided by the Ostrava Centre for Social Services, a contributory organization of the City, which offers a total of 133 residential places. As of 31 December 2009, the City's contributory organizations offered a total capacity for 2 084 persons.

Basic economic indicators: In 2009, the total running costs of contributory organizations were CZK 711 899 000, of which the City contributed a basic CZK 196 620 000 to cover day-to-day operations plus targeted non-investment contributions of CZK 10 385 000 and a contribution of CZK 15 933 000 to cover assets depreciation. These organizations also received subsidies from the Moravian-Silesian Region to finance projects, plus CZK 112 000 from the Ministry of Defence and CZK 92 763 000 in non-investment subsidies from the Ministry of Employment and Social Affairs.

Costs were also covered by income generated by the organizations themselves - e.g. fees for food and accommodation paid by clients (CZK 158 787 000), fees for client care (CZK 146 256 000), and transfers from health insurance providers (CZK 27 467 000).

**Základní ekonomické ukazatele –
výdaje SMO k 31. 12. 2009
na sociální oblast (v tis. Kč):**

**Basic economic indicators – Statutory
City expenditure on social services
as of 31. 12. 2009 (CZK thousands):**

Zařízení	Facility	Neinvestiční příspěvek Non-investment contribution	Investiční dotace Investment subsidy	Celkem Total
Domov pro seniory Slunečnice, p. o., Opavská 76/4472, Ostrava-Poruba	Senior Citizens' Home Slunečnice (contributory org.), Opavská 76/4472, Ostrava-Poruba	38 497	0	38 497
Domov pro seniory Korýtko, p. o., Petruškova 2936/6, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Korýtko (contributory org.), Petruškova 2936/6, Ostrava-Zábřeh	19 506	6 920	26 426
Domov pro seniory Čujkovova, p. o., Čujkovova 25, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Čujkovova (contributory org.), Čujkovova 25, Ostrava-Zábřeh	22 291	0	22 291
Domov pro seniory Magnolie, p. o., Siroťčí 56, Ostrava-Vítkovice	Senior Citizens' Home Magnolie (contributory org.), Siroťčí 56, Ostrava-Vítkovice	12 158	0	12 158
Domov pro seniory Iris, p. o., Rybářská 13, Ostrava-Mar. Hory	Senior Citizens' Home Iris (contributory org.), Rybářská 13, Ostrava-Mariánské Hory	8 153	0	8 153
Domov pro seniory Slunovrat, p. o., Na Mlýnici 203/5, Ostrava-Přívóz	Senior Citizens' Home Slunovrat (contributory org.), Na Mlýnici 203/5, Ostrava-Přívóz	6 761	3 517	10 278
Domov pro seniory Sluničko, Syllabova 19, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Sluničko, Syllabova 19, Ostrava-Zábřeh	16 373	0	16 373
Domov pro seniory Kamenec, Bohumínská 71, Ostrava-Sl. Ostrava	Senior Citizens' Home Kamenec, Bohumínská 71, Ostrava-Sl. Ostrava	17 822	0	17 822
Čtyřlístek – centrum pro osoby se zdrav. postižením Ostrava, p. o., Hladnovská 751, Ostrava-Muglinov	Čtyřlístek – Centre for Handicapped Clients (contributory org.), Hladnovská 751, Ostrava-Muglinov	71 872	2 755	74 627
Centrum sociálních služeb Ostrava, p. o., Jahnova 12, Ostrava-Mar. Hory	Ostrava Social Services Centre (contributory org.), Jahnova 12, Ostrava-Mar. Hory	9 617	0	9 617
CELKEM	TOTAL	223 050	13 192	236 242

*Pozn: neinvestiční příspěvek je roven součtu
příspěvku na provoz, odpisy, účel. neinv. příspěvek,
dotace MSK, dotace ministerstva obrany.*

*The non-investment contribution represents the sum
of contributions to running costs and depreciation,
plus targeted non-investment contributions
and also contributions from the Moravian-
Silesian Region and the Ministry of Defence.*

Městské obvody

Dalšími poskytovateli sociálních služeb,
zejména terénních, jsou městské obvody.
Záměrem terénní péče je orientovat
se na péči poskytovanou lidem v jejich
vlastním sociálním prostředí.

Jednou ze služeb terénní sociální péče
je pečovatelská služba, která je poskytována
občanům v jejich domácnostech, včetně
domácností v domech s pečovatelskou
službou, případně v zařízeních pečovatelské
služby. Městské obvody SMO provozují
šest pečovatelských služeb.

Pro občany, kteří jsou poživateli starobního
nebo invalidního důchodu a potřebují
pomoc pečovatelské služby, jsou zřizovány
domy s pečovatelskou službou. Přidělování
bytů provádějí úřady městských obvodů
(Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory
a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívóz,
Slezská Ostrava a Vítkovice) na základě
žádosti občana, omezení soběstačnosti
a naléhavosti sociální situace občana.

Municipal Disctrits

Other major providers of social services
within the city, especially of so-called
'terrain services', are Ostrava's Municipal
Districts. The aim of terrain services is to
provide assistance on-site at clients' homes.

A central pillar of the City's on-site social
care services is nursing care, which
is provided directly to citizens in their own
homes. This also includes clients living in
apartments at nursing homes or other similar
facilities. Nursing care services are provided
by Municipal District authorities at 6 sites.

Citizens receiving old age pensions or
disability benefits and requiring nursing care
services can make use of nursing homes.
The allocation of apartments in these homes
is the responsibility of the Municipal District
authorities (Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské
Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívóz,
Slezská Ostrava, Vítkovice); places are
allocated on the basis of individual
applications depending on the degree

Na území města se v současné době nachází 990 bytových jednotek, kterými disponují městské obvody Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava a Vítkovice.

Městské obvody dále zajišťují odlehčovací služby (ve 4 zařízeních), azylové domy (2), noclehárnu (1), centrum denních služeb pro seniory (1).

Nestátní neziskové organizace

Na území města působí přes 100 nestátních neziskových organizací (NNO). Aktivně spolupracují v procesu komunitního plánování rozvoje sociálních služeb.

V oblasti pobytových služeb pro seniory spíše doplňují služby poskytované příspěvkovými organizacemi, v celé řadě služeb jsou však výhradními poskytovateli služeb, zejména služeb terénních a ambulantních. Jejich činnost je z rozpočtu města finančně podporována, v r. 2009 částkou 62,3 mil. Kč.

Dávky pomoci v hmotné nouzi (HP) a dávky občanům se zdravotním postižením (OZP)

Systém těchto dávek reaguje na individuální situace občanů vázané na věk, zdravotní stav, nedostatečné příjmy či jiné vážné důvody. Dávky HP a OZP jsou poskytovány příslušnými úřady městských obvodů a Magistrátem města Ostravy v rámci výkonu státní správy v přenesené působnosti a finanční prostředky na jejich výplatu jsou poskytovány ze státního rozpočtu. SMO takto vyplatilo v roce

to which the potential client's independence is restricted and the urgency of his/her social situation. There are currently 990 apartments in the Municipal Districts of Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava and Vítkovice.

The Municipal Districts also provide relief services (4 sites), refuges (2), a night shelter (1), and a senior citizens' day services centre (1).

Non-governmental non-profit organizations

Over 100 non-governmental non-profit organizations (NGOs) operate within Ostrava, playing an active role in the process of community planning for the development of social services. In terms of residential services for senior citizens, NGOs play a supplementary role to core services provided by contributory organizations. However, NGOs are the sole providers of many other services – especially home-based services and day services. NGOs are part-financed by the City budget (subsidies in 2009 totalled CZK 62.3 million).

Social security benefits and disability benefits

The system of social security benefits and disability benefits is designed to respond to the individual needs of citizens caused by advanced age, poor health, low income or other serious circumstances.

Social security benefits and disability benefits are provided by the relevant departments of the Municipal Districts as well as by Ostrava City Authority as part of their delegated powers in state administration; the funds for these benefits are drawn from the national budget.

In 2009, the Statutory City of Ostrava paid out a total of CZK 335 107 000 in social security and disability benefits via this system. In special cases, the City can

2009 na dávkách pomoci v hmotné nouzi a dávkách pro zdravotně postižené občany celkem 335 107 tis. Kč. V rámci samostatné působnosti (tj. z prostředků samosprávy) se poskytují ve zvláštních případech bezúročné půjčky – v roce 2009 bylo na 10 půjček vyplaceno 440 tis. Kč.

Magistrát města Ostravy vyplatil dávku – příspěvek na péči – podle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách, v platném znění. K 31. 12. 2009 byl počet příjemců 9 674, celkem bylo vyplaceno 631 224 tis. Kč.

Sociálně-právní ochrana dětí

Sociálně-právní ochrana dětí (SPOD) je specializovaná činnost, která spadá do oblasti výkonu státní správy (tzv. přenesené působnosti). Týká se především rodin s nezletilými dětmi a směřuje k ochraně práv a oprávněných zájmů dítěte. Působí v oblasti prevence, ale také při obnovení již narušených funkcí rodiny.

Stručná statistika SPOD za rok 2009:

Počet živých případů, kterým se věnovali sociální pracovníci při ÚMOB a oddělení OSVZ -SPOD	Number of 'live' cases dealt with by social workers of the Municipal Districts and the Child Protection Department of the Social Affairs and Health Care Division	13 997
Počet návštěv sociálních pracovníků v rodinách	Visits to families by social workers	23 519
Počet dětí umístěných do ústavní nebo ochranné výchovy	Number of children placed in institutional or protective care	108
Počet návštěv sociálních pracovníků v těchto zařízeních	Visits to care institutions by social workers	1 473
Počet dětí žijících v náhradní rodinné péči (pěstounská a poručenská péče)	Number of children living in substitute families (foster care and guardians)	402
Počet pěstounských rodin	Number of foster families	302
Počet dětí umístěných do péče budoucích osvojitelů	Number of children placed in the care of future adoptive parents	16
Počet sociálních pracovníků zastupujících nezletilé děti u soudních jednání či jednání u jiných institucí	Number of social workers representing under-18s in court or in proceedings with other institutions	117
Počet uskutečněných zastupování	Number of official representations in court and other proceedings	3 600
Počet dětí vyžadujících zvýšenou pozornost	Number of children requiring special attention	2 046
Počet studentů SŠ, VŠ a VOŠ praktikujících na OSPOD MMO	Number of secondary school, higher and vocational students on work experience placements at the Child Protection Department	33

decide to provide interest-free loans from its own funds; in 2009, CZK 440 000 (in 10 separate loans) was paid out via this system.

The Ostrava City Authority also paid out care contributions in accordance with Act no. 108/2006 on social services. As of 31 December 2009 a total of CZK 631 224 000 had been paid to a total of 9 674 recipients.

Social and legal protection of children

The social and legal protection of children is a specialist activity which is carried out as part of the City's delegated powers in state administration. The main target group is families with children under the age of 18, and the focus is on protecting the rights and interests of the child – both through prevention and by restoring dysfunctional families to a functioning state.

Social and legal protection of children in 2009:

System včasné intervence v roce 2009

Po schválení akceptačních změn nové verze informačního systému SVI (dále jen IS SVI) koncem roku 2008 započal v lednu 2009 vlastní vývoj aplikace SVI dodavatelskou firmou AutoCont. V průběhu roku proběhla ještě dvě setkání členů pracovní skupiny SVI k doladění některých požadavků ze strany zadavatele.

V polovině roku 2009 byla vytvořena cesta automatického přenosu dat ze strany Policie ČR k orgánům sociálně-právní ochrany dětí v rámci úřadů obcí s rozšířenou působností případně – návaznost na IS SVI (v gesci Ministerstva vnitra ČR a Policejního prezidia ČR). S firmou Ovanet byla zahájena jednání o vytvoření příhrádky Registrované elektronické pošty (REP) u České pošty. Schránka REP slouží pro komunikaci se servery Policie ČR.

Došlo k navýšení počtu měst pracujících v systému SVI na celkový počet 22. MVČR ve spolupráci s MPSV vyvíjí snahu o celorepublikovou působnost SVI s jednotnou národní databází. V průběhu roku 2009 se pravidelně setkávají členové Týmu pro mládež zabývající se řešením problematiky péče o ohrožené děti a mládež.

KMOTR

Program KMOTR – kamarádství místo trestu působí na území města jako průvodcovská služba pro nezletilé klienty ohrožené sociálně patologickými jevy. V roce 2009 spolupracovalo v tomto programu 15 dvojic klient-dobrovolník.

Kontroly SPOD - alkohol

V hodnoceném roce pracovníci oddělení SPOD MMO uskutečnili ve spolupráci s Policií ČR a Městskou policií Šenov čtyři kontroly v nočních hodinách na dodržování zákazu podávání alkoholických nápojů dětem a mladistvým v restauračních zařízeních. Těchto kontrolních akcí se pracovníci oddělení zúčastnili z titulu

The Early Intervention System in 2009

The new version of the Early Intervention System (EIS) was approved at the end of 2008. In January 2009 work began on a tailor-made EIS software application designed and provided by AutoCont Computers. During the course of the year there were two more meetings of the EIS working group to further clarify requirements.

In mid-2009 an automatic data transfer route was set up to send information from the National Police Force to relevant child protection agencies run by local authorities; this project was coordinated by the Czech Interior Ministry and the National Police Directorate. Discussions were begun with the network service provider Ovanet to create a Czech Post Office registered electronic mail account enabling communication with National Police servers.

The number of cities and towns participating in the EIS rose to 22. The Czech Interior Ministry and Employment Ministry plan to expand the system further to create a national network built on a single national database. During the year there were regular meetings of the Youth Team focusing on children and young people at risk.

KMOTR

The 'KMOTR' ('Godfather') programme operates throughout the city as a counselling and guidance service for clients aged under 18 who are at risk from various socio-pathological factors. In 2009 the programme included 15 client-volunteer pairs.

Underage drinking

In 2009 staff from the City's Child Protection Department cooperated with the National Police Force and the Šenov Municipal Police in carrying out four evening/night operations targeted at bars and other premises serving alcohol to under-18s. The Department is the child protection agency with responsibility for Šenov and

místně příslušného orgánu sociálně-právní ochrany dětí a na vyžádání vedení města Šenov. Při kontrolních akcích bylo zadrženo 23 mladistvých s pozitivní orientační dechovou zkouškou na alkohol.

Zajišťování okamžité pomoci ohroženým dětem v rámci pohotovosti OSPOD po pracovní době, o víkendech a svátcích

Pohotovost zajišťovalo 11 zaměstnanců oddělení sociálně-právní ochrany dětí, v 57 případech se účastnili jako přizvané osoby (§ 102, §104a – 104e trestního řádu) jednání u orgánů činných v trestním řízení, 143krát byli sociální pracovníci města vyrozuměni Policií ČR o výsledku nezletilého a v 51 případech pak zajišťovali péči o děti z jiných důvodů než v souvislosti s trestnou činností (zajištění dětí, které se ocitly bez péče rodičů či jiných odpovědných osob, umístování nezletilých dětí do péče zařízení pro děti vyžadující okamžitou pomoc, podání návrhu soudu na nařízení předběžného opatření podle § 76a o. s. ř., jednání s rodiči nezletilých dětí v odůvodněných případech).

V oblasti sociálně-právní ochrany dětí také působí specializovaná zařízení Centra sociálních služeb, příspěvkové organizace – Krizové centrum pro děti a rodinu, Domov pro matky s dětmi do 3 let, Dům na půl cesty, Poradna pro rodinu a mezilidské vztahy a 6 zařízení pro výkon pěstounské péče. Na pomoci ohroženým dětem se i v roce 2009 na území města významně podílely neziskové organizace (například Středisko rané péče Ostrava, Bílý kruh bezpečí, Charita Ostrava, Služby Dobrého Pastýře, Centrum pro rodinu a sociální péči, Fond ohrožených dětí, Sdružení sociálních asistentů, Salesiánské středisko mládeže, Slezská diakonie apod.).

became involved in the operations at the request of the town's municipal authority. A total of 23 children and young people were detained after breath tests revealed that they had consumed alcohol.

Emergency assistance to at-risk children as part of the City's child protection services outside working hours, at weekends and on public holidays

Out-of-hours emergency services were provided by 11 staff from the Child Protection Department. On 57 occasions child protection workers were invited to be present at police interviews (Sections 102, 104a-e, Penal Code). On 143 occasions City social workers were informed by the National Police of interviews held with under-18s, and on 51 occasions staff provided child care services for reasons unrelated to criminal activity: children without parental care or guardians, placement of children in emergency care facilities, applications to courts for temporary care (Section 76a, Civil Code), and contact with parents where necessary.

Several specialist organizations involved in the social and legal protection of children form part of the Social Services Centre: the Crisis Centre for Children and Families, the Home for Mothers and Children up to 3 Years of Age, the Halfway House, the Family and Relationships Counselling Service, and six foster institutions. Throughout 2009, NGOs also played a key role in helping children at risk (e.g. the Ostrava Early Care Centre, the White Circle of Safety, Charita Ostrava, the Good Shepherd Centre, the Centre for Family and Social Care, the Fund for Children in Need, the Association of Social Assistants, the Salesian Youth Centre, Silesian Diacony, and others)..

Sociální prevence

Oddělení sociální prevence poskytuje soubor činností, které jsou zaměřeny především na pomoc a podporu osobám za účelem sociálního začlenění nebo prevence sociálního vyloučení. Tato pomoc je zajišťována sociálními kurátory a sociálním pracovníkem – koordinátorem pro romskou menšinu. Oddělení aktivně spolupracuje s neziskovými a příspěvkovými organizacemi zabývajícími se pomocí osobám v nouzi.

Celkový počet evidovaných klientů oddělení sociální prevence v letech 2003–2009:

Rok	Year	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Celkový počet klientů	Total number of clients	2 136	2 835	2 891	2 796	2 541	2 393	2 320
Osoby propuštěné z vazby a VTOS	Clients released from custody	1 084	1 021	1 132	1 240	1 162	836	955
Bezdomovci	Homeless people	480	273	329	450	430	390	410
Propuštění z výchovných ústavů a dětských domovů	Clients released from care homes and children's homes	52	71	62	67	53	67	46

Jako „první pomoc“ se občanům ohroženým sociálním vyloučením a sociálně vyloučeným poskytuje základní a odborné sociální poradenství a také dávka pomoci v hmotné nouzi – mimořádná okamžitá pomoc z důvodu ohrožení osoby sociálním vyloučením do výše 1 000 Kč.

Zdravotnictví

Oblast zdravotnictví, kterou SMO zajišťuje, spadá jak do samostatné tak i do přenesené působnosti. V oblasti přenesené působnosti se jedná zejména o řešení odvolání proti rozhodnutí zdravotnických zařízení při poskytování zdravotní péče, stížností na poskytování zdravotní péče a přestupků v oblasti zdravotnictví. Pro zdravotnická zařízení na území města a v jeho širším správním obvodu je zajišťována distribuce tiskopisů receptů a žádanek s modrým pruhem a je vydáváno označení vozidla lékaře ve službě. V oblasti samostatné působnosti město zabezpečuje metodickou a kontrolní činnost vůči zřízeným zdravotnickým příspěvkovým organizacím a těmto zařízením poskytuje příspěvek na provoz a investiční dotace. Odbor sociálních věcí a zdravotnictví vede evidenci zdravotnických zařízení ve městě, spolupracuje s nimi, zajišťuje poradenství

Social prevention

The activities of the Social Prevention Department are focused primarily on supporting and helping individuals to integrate into society and combat social exclusion. These services are mainly provided via specialist social prevention workers and a social worker coordinating activities focusing on the Roma ethnic minority. The Social Prevention Department works closely with non-governmental non-profit organizations and other institutions helping people in need.

Total number of registered social prevention clients, 2003–2009:

Year	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Total number of clients	2 136	2 835	2 891	2 796	2 541	2 393	2 320
Clients released from custody	1 084	1 021	1 132	1 240	1 162	836	955
Homeless people	480	273	329	450	430	390	410
Clients released from care homes and children's homes	52	71	62	67	53	67	46

As a form of 'first aid' to socially excluded citizens or those at risk of social exclusion, basic and professional counselling is provided, as well as financial aid – exceptional and immediate aid (up to CZK 1000) in situations of high risk for those persons threatened with social exclusion.

Health Care

Health care services run by the City of Ostrava are provided within the remit of the City's own powers and as part of its delegated powers. Within its delegated powers, the City deals with appeals procedures against decisions made by health care institutions, complaints related to the provision of health care, and offences related to health care. It also controls the distribution of prescriptions and drug request forms to health care institutions and issues 'doctor on call' placards for cars. As part of its own powers, the City provides methodological support and auditing services for its health care contributory organizations, as well as funding these organizations from the City budget via operational and investment subsidies. The Social Services and Health Care Division keeps full records of Ostrava's health care providers, collaborates with health care

občanům v oblasti poskytování zdravotní péče a poskytování účelových dotací v oblasti prevence a podpory zdraví.

Město Ostrava je zřizovatelem tří zdravotnických příspěvkových organizací:

Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace, poskytovala v roce 2009 zdravotní péči na 824 akutních lůžkách a 124 lůžkách pro dlouhodobě nemocné. Kromě lůžkové zdravotní péče, odborných ambulancí a komplementu provozuje nemocnice také dětský rehabilitační stacionář, protialkoholní záchytnou stanici a na 66 lůžkách poskytuje sociální služby. Celkové náklady dosáhly 1 348 598 tis. Kč, kryty byly především tržbami zdravotních pojišťoven. Z rozpočtu města byl organizaci poskytnut neinvestiční příspěvek na činnosti, které nejsou financovány ze systému zdravotního pojištění nebo jsou z něj financovány pouze částečně. Jedná se o dětský rehabilitační stacionář, linku důvěry, AT ambulance, urgentní halu, dům sociálních služeb a činnost sociálních pracovníků. Dalšími zdroji příjmů byly účelové dotace krajského úřadu, úřadu práce a ústředních orgánů státní správy.

Městská záchranná služba Ostrava, příspěvková organizace, v roce 2009 zajišťovala lékařskou službu první pomoci pro dospělé (včetně výjezdové služby), pro děti a stomatologickou, dále pak zdravotnickou dopravu a provoz skladu zdravotnického materiálu CO a krytů CO. Celkové náklady představovaly 69 057 tis. Kč. Kryty byly zejména tržbami zdravotních pojišťoven (40 %) a příspěvkem z rozpočtu města (53 %). Příspěvek z rozpočtu města byl určen na pokrytí ztráty lékařské služby první pomoci a ztráty dopravy imobilních pacientů a dále pak příspěvek na činnost útvaru CO.

Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace, zajišťovala na 96 lůžkách péči o děti do 3 let, které sem byly umístěny ze zdravotních či sociálních důvodů, a dále pak na 4 lůžkách péči o děti vyžadující okamžitou pomoc. Celkové náklady dosáhly 73 348 tis. Kč. Kryty byly zejména příspěvkem města (85 %) a dotací státního rozpočtu (12 %).

Kromě výše uvedených příspěvkových organizací zřízených SMO působí na území města dalších cca 900 zdravotnických zařízení (2 nemocnice, 2 orgány ochrany veřejného zdraví, zdravotnická záchranná

instituce, a nabízí zdravotní péči související s zdravotním stavem občanů. Divize také poskytuje cílené dotace pro prevenci a zdravotní aktivity.

The Statutory City of Ostrava is the constituting body of three contributory organizations providing health care:

In 2009, the **Ostrava City Hospital (contributory organization)** provided health care in 824 emergency beds and 124 beds for long-term patients. In addition to in-patient care and specialist out-patient care, the City Hospital also runs a children's rehabilitation ward and an alcohol detoxification centre, plus 66 beds for social services provision. Total operating costs in 2009 were CZK 1 348 598 000; most of this sum was covered by health insurers. The Statutory City of Ostrava released budgetary funding for a non-investment contribution to the City Hospital to cover the costs of activities not financed (or only partly financed) via the health insurance system – the children's rehabilitation ward, the crisis phone line, the alcohol/drug centre, the emergency treatment centre, the social services centre and social workers. Other income came from targeted subsidies provided by the Regional Authority, the Job Centre and national government.

In 2009 the **Ostrava City Rescue Service (contributory organization)** provided first aid – including emergency dental care – to adults and children. The service also transported patients to health care facilities and maintained civil defence shelters and medical equipment storage facilities. The total running costs of the service in 2009 were CZK 69 057 000; most of this sum was covered by receipts from health insurers (40 %) and funding from the City budget (53 %). The City's contribution was provided in order to make up the shortfall between operating costs and income from health insurers for first aid services and patient transport, plus a contribution for civil defence-related activities.

The **Domeček Children's Centre (contributory organization)** provided 96 beds for children up to 3 years of age who are placed in the facility due to ill health or social reasons, plus 4 beds for children in urgent need of care and assistance. Total operating costs were CZK 73 348 000, covered mainly by the City (85 %) and the national budget (12 %). In addition to the City's contributory

služba, ambulance praktických a odborných lékařů, pracoviště nelékařských zdravotnických pracovníků, lékárny ...), se kterými zaměstnanci oddělení prevence a podpory zdraví OSVZ spolupracují.

organizations listed above, Ostrava also has a further approx. 900 health care facilities within its boundaries (2 hospitals, 2 public health protection bodies, 1 first aid service, health centres for general practitioners and specialists, offices for non-medical health care staff, pharmacies etc.). These institutions work closely with staff from the Prevention and Health Promotion Department of the City's Social Services and Health Care Division.

Základní ekonomické ukazatele – výdaje SMO na zdravotnictví (v tis. Kč):

Basic economic indicators – City health care expenditure (CZK thousands):

Zařízení	Facility	Neinvestiční příspěvek Non-investment subsidies	Investiční dotace Investment subsidies	Celkem Total
Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital (contributory organization)	39 268	0	39 268
Městská záchranná služba Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Rescue Service (contributory organization)	37 243	0	37 243
Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre (contributory organization)	71 096	0	71 096
Ostatní výdaje na zdravotnictví	Other expenditure on health care	5 832	0	5 832
CELKEM	TOTAL	153 439	0	153 439

V ostatních výdajích na zdravotnictví je zahrnuto mimo jiné 1 770 tis. Kč, které byly poskytnuty formou účelových dotací na projekty v oblasti prevence a podpory zdraví:

'Other expenditure' includes a total of CZK 1 770 000 provided as targeted subsidies to projects focusing on prevention and health education support:

Poskytnuté účelové dotace podle jednotlivých programů (v tis. Kč):

Total number of registered social prevention clients (CZK thousands):

Dotační programy	Subsidy programmes	Počet projektů No. of projects	Dotace Subsidy
Programy na podporu zdraví	Health care support programmes	6	550
Programy na podporu hospicového hnutí	Hospice support programmes	4	1 220
CELKEM	TOTAL		1 770

Programy na podporu hospicového hnutí finančně podporují zajištění péče o pacienty v terminálním stadiu života. Město Ostrava tak finančně podporuje provoz Hospice sv. Lukáše s 30 lůžky, provoz dvou mobilních hospiců a dobrovolnické hospicové hnutí.

Hospice support programmes fund palliative care for terminally ill patients. The City of Ostrava provides financial support for St Luke's Hospice (30 beds), two mobile hospices and hospice volunteers.

Ostatní aktivity

Na konci března 2009 se konala první konference o rozvoji dobrovolnictví na území města s názvem „Rozvoj dobrovolnictví v Ostravě“ a uskutečnilo se Setkání dobrovolníků a organizací, které se zabývají dobrovolnickou službou na území města. V květnu roku 2009 se na Masarykově náměstí konala celodenní akce „Lidé lidem – přehlídka sociálních služeb a souvisejících aktivit“, která přispívá k větší informovanosti občanů o nabídce sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě.

Other activities

In late March 2009 Ostrava hosted the first conference 'Developing Volunteerism in Ostrava'. The event included a meeting of volunteers and volunteer organizations providing services within the city. In May 2009 Ostrava's Masaryk Square was the venue for a day of events entitled 'People for People – Social Services and Related Activities'. The event helps increase awareness among Ostrava's citizens of the range of social services and related activities within their city.

Bezpečnost a veřejný pořádek Security and Public Order

Důležitým mezníkem pro činnost Městské policie Ostrava byl 1. leden 2009, kdy po více než šestnácti letech od zřízení začala městská policie (MP) pracovat v nových, reformovaných podmínkách a naplňuje tak stanovené cíle koncepce rozvoje pro období let 2009–2013. V průběhu roku 2009 došlo ke změnám v organizační struktuře, specifikaci organizačních jednotek, zrušení tří organizačních jednotek, vymezení kompetencí ředitele a jeho zástupců. Počet okrsků byl navýšen na 205 (navýšení o 59) a k tomuto počtu byly upraveny počty okrskářů (205).

1 January 2009 was an important milestone for Ostrava's City Police Force. 16 years after the Force was set up, wide-ranging reforms were introduced to help implement the agreed development goals for the period 2009–2013. During the course of the year there were changes in the Force's organizational structure and the role of its organizational units. Three organizational units were disbanded and the job roles of the Police Chief and his Deputies were redefined. The number of police precincts was raised by 59 to the current 205, each served by a dedicated beat officer.

Bezpečnostní situace

Na úseku veřejného pořádku nedošlo v hodnoceném roce 2009 k událostem, které by svou povahou, závažností nebo společenskou nebezpečností nasvědčovaly o výrazném zhoršení bezpečnostní situace na území města.

Narůstající tendence řešených událostí 38 396 (o 4 972 událostí více proti roku 2008) je úzce spjata s problematikou mezilidských vztahů, které ovlivňují narušování veřejného pořádku a občanského soužití, a v neposlední řadě také s důvěrou občanů, kteří se na MP obraceli se svými podněty a žádali o nápravu. V průběhu roku 2009 zabezpečovala městská policie ve spolupráci s jednotlivými složkami integrovaného záchranného systému celkově 1 027 akcí sportovního nebo společenského charakteru (o 266 více ve srovnání s rokem 2008). Mezi rizikové akce patřila fotbalová utkání, shromáždění Romů, které ohrožovali pravicoví radikálové, politické shromáždění Dělnické strany, konání hudebního festivalu Colours of Ostrava a technoparty.

Výsledky činnosti

Za rok 2009 strážníci odhalili celkem 51 608 přestupků (o 18 404 méně proti roku 2008). Hlavní těžiště činnosti strážníků se postupně přesouvá do oblasti ochrany bezpečnosti osob a majetku a ochrany veřejného pořádku, zatímco v oblasti dopravy jsou i nadále utlumovány aktivity represivního charakteru, mimo případů, kdy je razantní opatření s ohledem na charakter deliktů, jeho společenskou nebezpečnost nebo osobu pachatele, nezbytné. Lze-li s ohledem na charakter skutku nebo osobu pachatele očekávat pozitivní efekt i při využití méně razantních opatření, například pouhého upozornění, je pak snahou upřednostňovat preventivní působení před striktní represí, pokud takový postup právní řád umožňuje.

Security and public order

During the course of 2009 there were no incidents representing a serious threat to public order or causing a major increase in crime-related problems within the city of Ostrava.

The rise in the number of incidents dealt with (38 396, i.e. 4 972 more than in the previous year) is mainly due to various forms of antisocial behaviour with a detrimental effect on public order. Another reason for the rise in reported incidents is the growing confidence in the Force shown by Ostrava's citizens, who are increasingly willing to turn to officers for help if necessary. The City Police Force worked closely with Ostrava's Integrated Rescue System (fire and ambulance services) to police 1 027 sports events and other public gatherings (266 more than in the previous year). Among the high-risk events of 2009 were football matches, meetings of Roma citizens at risk from right-wing radical groups, gatherings of a right-wing extremist party, the Colours of Ostrava music festival and techno parties.

Summary of activities

In 2009 City Police Force officers dealt with a total of 51 608 offences (a fall of 18 404 compared with the previous year). The focus of officers' duties is increasingly shifting towards protecting personal safety, security and property, while traffic-related activities are being gradually reduced – except in cases where a firm and uncompromising response is necessary due to the dangerous nature of the offence or the identity of the offender. In cases where it is possible to use an approach based more on cooperation – for example if, given the nature of the offence or the offender, a warning is likely to be enough to produce a positive effect – officers will tend to take this less repressive approach in cases where they are legally entitled to do so.

Přestupky na úseku veřejného pořádku

Za hodnocené období strážníci odhalili a řešili 27 766 přestupků. Na celkovém počtu odhalených přestupků se ty ve veřejném pořádku podílely 53,8 procenta. Podíl byl o 1,7 % nižší než v roce 2008.

Ve vnitřní struktuře řešených přestupků bylo v roce 2009 zastoupeno nejvýrazněji počtem 10 047 přestupků proti veřejnému pořádku (36 %), následovaly ostatní přestupky proti pořádku ve státní správě a přestupky proti pořádku v územní samosprávě 10 063 případů (36 %), přestupky na úseku ochrany před alkoholismem a jinými toxikomaniami 3 954 případů (14 %), přestupky proti občanskému soužití 106 případů (1 %) a ostatní § v 3 596 případech (13 %) obsaženy zejména přestupky proti majetku.

Úsek dopravy

Na úseku bezpečnosti a plynulosti provozu na pozemních komunikacích strážníci v roce 2009 odhalili a řešili celkem 23 842 přestupků (o 7 287 méně proti roku 2008). Na počtu spáchaných přestupků mají podíl tři skupiny účastníků silničního provozu – řidiči motorových vozidel, cyklisté a chodci. Řidiči mají na svědomí 92 % (o 9,5 % více proti roku 2008) při spáchání 22 017 přestupků, chodci 5 % (o 6,9 % méně proti roku 2008) při spáchání 1 078 přestupků a cyklisté 3 % (o 2,6 % méně proti roku 2008) při spáchání 747 přestupků.

V souvislosti s oprávněním zastavovat vozidlo, jehož řidič nebo přepravovaná osoba je podezřelá ze spáchání přestupků, bylo v roce 2009 odhaleno 73 pachatelů trestných činů. Policii ČR bylo předáno 37 osob podezřelých ze spáchání trestného činu řízení motorového vozidla bez řidičského oprávnění nebo kterým byl rozhodnutím stanoven zákaz řízení, a 36 řidičů, kteří řídili motorové vozidlo pod vlivem návykové látky.

V průběhu roku 2009 městská policie nechala odtáhnout 646 vozidel (o 200 více proti roku 2008), která tvořila překážku a ohrožovala bezpečnost v silničním

Public order offences

Officers dealt with a total of 27 766 offences during 2009. Various categories of public order-related offences accounted for 53.8 percent of all offences reported, representing a fall of 1.7 % compared with 2008.

The most frequent category of offences dealt with by officers in 2009 was the category defined as public order offences (10 047 – 36 % of all cases), followed by national and local government administration-related offences (10 063 cases – 36 % of all cases), then offences related to alcohol and drug abuse (3 954 cases – 14 % of all cases), offences against civic coexistence (106 cases – 1 % of all cases), and other offences (3 596 cases – 13 %). The latter category mainly consisted of offences against property.

Traffic offences

Officers dealt with a total of 23 842 road traffic offences during the course of the year (a drop of 7 287 compared to 2008). These offences were committed by three groups of road users – drivers, cyclists and pedestrians. Drivers accounted for 92 % of all road traffic offences (a rise of 9.5 % compared with the previous year), committing 22 017 offences. Pedestrians committed 1 078 offences (5 % of offences, a fall of 6.9% compared with the previous year), while cyclists accounted for 3 % of traffic offences (747 offences, a fall of 2.6 %).

City Police Force officers have the power to stop a vehicle whose driver or passenger is suspected of having committed an offence. In 2009 a total of 73 perpetrators were detained in this way. 37 individuals suspected of driving without a valid licence (or driving while banned) were detained and handed over to the National Police Force, as were 36 drivers under the influence of alcohol or narcotics.

During the course of 2009, the City Police Force towed away 646 vehicles (200 more than in the previous year) which were causing an obstruction or causing a risk to road safety. Clamping devices were fitted

provozu. Technický prostředek k zabránění odjezdu vozidla (dále jen TPZOV) byl v průběhu roku 2009 instalován na motorová vozidla nepřítomných řidičů, která byla zaparkována v rozporu s místní úpravou silničního provozu (na chodníku, travnatých plochách) v 692 případech (o 162 více proti roku 2008).

Dohledem na dodržování nařízení města, kterým se upravuje stání silničních motorových vozidel a vymezují lokality s placeným stáním (parkovací karty R, A, parkovací kotouče a parkovací automaty), bylo řešeno 6 043 přestupků (o 475 více proti roku 2008). K zajištění bezpečnosti provozu na pozemních komunikacích se v návaznosti na koordinační dohodu uskutečnilo 153 měření laserovým měřičem, při kterých bylo v 612 případech zjištěno překročení nejvyšší povolené rychlosti. Z tohoto počtu se v 534 případech jednalo o překročení nejvyšší dovolené rychlosti do 20 km.h-1, 75 případů nad 20 km.h-1 a 3 případy překročení rychlosti nad 40 km.h-1. Tzv. ostrému měření mnohdy předcházelo vyhodnocení výsledků měření rychlosti preventivním radarem VIASIS 2000 (nasazen 114 krát – překročení nejvyšší dovolené rychlosti u 24,3% řidičů).

Zelená linka

Pracoviště „Zelené linky“ je v provozu od dubna roku 2008. Od počátku činnosti tohoto pracoviště řešili operátoři 5 701 událostí (2 983 závad a poruch, 1 619 podnětů, 941 rad a informací občanům, 158 jiných podání). Některé byly řešeny ihned při telefonním kontaktu, mnohé z nich byly předány subjektům, do jejichž působnosti problematika patří.

Ustálením pracovníků a navázáním tolik potřebné komunikace se ve spolupráci všech subjektů daří podněty a oznámení řešit podle možností a nastavených priorit v co nejkratším čase. V opačném případě jsou občané informováni o stavu a plánovaném období, kdy bude věc realizována.

Pult centralizované ochrany

Tímto zařízením zajišťuje městská policie ochranu majetku u napojených vybraných

to vehicles in 692 cases (162 more than in 2008) due to parking infringements (e.g. parking in restricted zones, on pavements or on grass areas). The City Police Force is also responsible for ensuring that the City's local parking regulations are adhered to; these involve paid parking areas (parking cards, parking clocks and parking meters).

As part of these duties, City Police Force officers dealt with a total of 6 043 offences (a rise of 475 compared with 2008). As part of the Force's road safety duties, officers carried out 153 speed measurement operations agreed in coordination with the National Police Force. Using a laser radar device, officers recorded a total of 612 cases of excess speed. Of this number, 534 cases involved exceeding the speed limit by less than 20 km/h, 75 cases involved exceeding the limit by 20–40 km/h, while in 3 cases drivers broke the limit by over 40 km/h. These were mainly follow-up operations after preventive measurements using the VIASIS radar device which informs drivers of their speed if they exceed the legal limit. This was used 114 times (24.3 % of drivers were found to have exceeded the limit).

Green Line

The 'Green Line' is a free non-urgent phone line that has been in operation since April 2008. Since it was launched, operators have dealt with 5 701 calls (2 983 reports of damaged or faulty public facilities, 1 619 reports of offences, 941 requests for information or advice and 158 other calls). Some calls were dealt with immediately; others were passed to the relevant officers.

The Green Line has now become an integral component in the Force's work, with a stable staffing situation and good communication channels enabling most calls to be dealt with in the shortest possible time. In cases where an issue cannot be solved immediately, citizens are always informed of progress in the matter.

Central Security Desk

This facility enables the City Police Force to monitor selected sites and premises in order to protect City-owned property. It is a remote monitoring system using

objektů. Umožňuje to vzdálený dohled nad majetkem města pomocí elektronických zabezpečovacích systémů. V současné době je na dané zařízení napojeno 129 objektů (o 7 více proti roku 2008) v majetku města.

Mobilní a městský kamerový systém

Slouží k preventivnímu působení v oblasti veřejného pořádku. Systém je využíván ve vytipovaných lokalitách města s větším množstvím zaznamenaných přestupků, popřípadě páchání trestné činnosti v místech, kde existuje reálné riziko vzniku situací ohrožujících životy a zdraví občanů nebo v místech s možnou hrozbou škod na majetku. Mobilní kamerový systém sleduje a zaznamenává všechny události, které jsou zpětně vyhodnocovány, případně jsou ihned na místo operativně vysílány hlídky k provedení opatření. Mobilní kamerový systém byl v roce 2009 nasazen ve 41 případech.

Ke stejným účelům je využíván i stabilní městský monitorovací kamerový systém s 73 kamerami, jejichž záznamy jsou vyhodnocovány na sedmi pracovištích. V roce 2009 na základě záznamu městského kamerového systému strážníci zjistili a řešili 293 událostí (o 51 méně proti roku 2008), při nichž bylo zadrženo 19 osob podezřelých ze spáchání trestného činu a 4 osoby hledané policií.

Prevence

Prevence je jednou z prioritních činností městské policie. Dotýká se všech věkových skupin občanů.

Děti a mládež:

Ve školských a dalších zařízeních jsou pořádány besedy na téma bezpečnosti zahrnující také zneužívání dětí, šikanu, drogovou problematiku apod. Ve spolupráci s Policií ČR dohlíží strážníci na děti a mládež na frekventovaných přechodech a jiných nebezpečných místech.

electronic security technology. Currently a total of 129 sites owned by the City (7 more than in 2008) are linked up to the system.

Mobile cameras and CCTV

The City's mobile camera system is an important tool for maintaining public order. Cameras can be installed at selected locations where there is a higher than average occurrence of crimes or offences, or where situations may develop which pose a risk to public safety, or at locations where damage to property may occur. The mobile camera system monitors and records relevant incidents which can then be examined and evaluated. If necessary, units are sent to the scene immediately to intervene. During the course of the year the mobile camera system was used on 41 occasions.

The City's CCTV (closed circuit TV) system is another key tool in public order management. It comprises 73 fixed-location cameras and 7 monitoring stations. In 2009 the CCTV system helped City Police Force officers to detect and deal with 293 incidents (51 fewer than in 2008). 19 individuals were detained on suspicion of having committed crimes, as well as 4 individuals wanted by the National Police Force.

Prevention

Prevention is one of the top priorities of the City Police Force, and is relevant to all age groups.

Children and young people:

The Force holds meetings at schools and other facilities as part of its child safety promotion work, providing information on child abuse, bullying, drugs and other relevant topics. In conjunction with the National Police, the City Police Force assigns officers to patrol busy pedestrian crossings and other hazardous locations.

Senioři:

Patří k nejohroženější skupině lidí. Prevence ze strany MP spočívá zejména v pořádání besed v klubech důchodců, domovech důchodců a penzionech – za rok 2009 to bylo 29 besed. Seniorům jsou věnovány další projekty – Důstojné stáří, Stáří bez strachu, nebo Řetízek bezpečí. V roce 2009 započal projekt Senior linka. Starší osoby, které nemají telefon, mohou v nouzové situaci využít tlačítka na přivolání policejní či zdravotnické pomoci. Montáž zařízení zajišťují zaměstnanci MP.

Stacionární centrum:

V březnu 2009 byl zahájen provoz druhého Stacionárního centra prevence MP na ul. Zámecké přímo v centru Ostravy. Občané se tu obraceli s dotazy, náměty a žádostmi týkajícími se veřejného pořádku, prevence kriminality a upevňování pořádku a bezpečí ve městě.

Preventivní aktivity:

V průběhu roku 2009 pokračoval projekt Bezpečnější Ostrava. Tento projekt je realizován od roku 2007. Město v něm spolupracuje s Městskou policií Ostrava, Policií ČR, Dopravním podnikem Ostrava, OZO Ostrava. Cílem projektu je posílení pocitu bezpečí občanů, změna negativního vývoje majetkové trestné činnosti. Rozsáhlé aktivity jsou spojeny například s bezpečným nakupováním, cestováním, parkováním, pohybem po ulicích apod. Součástí jsou i kurzy pro veřejnost. Preventivní aktivity realizují také některé školy, občanská sdružení, dětské domovy, neziskové organizace aj.

Senior citizens:

Elderly people are one of the most vulnerable groups in society. The Force holds regular discussion meetings in pensioners' clubs and senior citizens' homes (29 meetings in 2009). Officers are also involved in several other projects for senior citizens, including 'Old Age With Dignity', 'Old Age Without Fear', and the 'Safety Chains' project. In 2009 the SeniorLine project was launched: in emergency situations, elderly people who do not have access to a phone can press a button to call for help from the police or ambulance service. The buttons are fitted by City Police Force employees.

Drop-In Centre:

March 2009 saw the opening of the second Prevention Drop-In Centre on Zámecká Street in central Ostrava. The Centre provides advice and crime prevention guidance to citizens and responds to requests for assistance related to public order and crime-related issues in the city.

Prevention activities:

2009 saw the continuation of the 'Safer Ostrava' project, which was launched in 2007. It involves the City of Ostrava, the City Police Force, the National Police, the Public Transport Corporation and Ostrava's Waste Management Corporation. The aim of the project is to help citizens feel safer and to stop the rise in property-related crime in Ostrava. It involves a range of activities focusing on safer shopping, travelling, parking, and street awareness. It also includes preventive activities carried out in conjunction with schools, civic initiatives, children's homes, NGOs and other organizations.

Činnost útulku

V hodnoceném roce došlo k mírnému poklesu odchycených psů, koček a jiných zvířat, která ohrožovala občany, bezpečnost a plynulost silničního provozu, případně byla zraněna. Celkem bylo odchyceno 1 110 zvířat (868 psů, 102 koček a 140 jiných zvířat).

Animal shelter

There was a slight fall in the number of stray dogs, cats and other animals caught by City Police Force officers compared with the previous year. During 2009 a total of 1 110 animals were caught (868 dogs, 102 cats and 140 other animals) either due to injury or in order to minimize risk to citizens or road traffic.

Školství Education

Na území Ostravy zajišťovalo v roce 2009 předškolní vzdělávání 53 příspěvkových organizací a základní vzdělávání celkem 62 příspěvkových organizací. Jejich zřizovatelem jsou městské obvody. Ve školách pokračovaly rekonstrukce, výměny oken, zateplování a modernizace vybavení. Většina změn byla spolufinancována z prostředků EU.

Město je zřizovatelem čtyř školských zařízení pro zájmové vzdělávání. Jedná se o tři střediska volného času a jeden dům dětí a mládeže. Služby zařízení jsou vyhledávány především dětmi a mládeží, nechybí však ani akce pro rodiny s dětmi a dospělé. Pravidelné zájmové činnosti s různorodým zaměřením se v 390 kroužcích věnovalo 5 131 klientů. Další 2 085 uspořádaných akcí navštívilo 103 117 klientů.

In 2009, a total of 53 contributory organizations provided pre-school education within the city of Ostrava, while primary education was provided by 62 contributory organizations. All of these organizations are controlled by Ostrava's Municipal Districts. During the year, work continued on school reconstruction projects, including new windows, insulation and general modernization. Most investments were co-financed from EU funds.

The City is the constituting body of four special-interest and hobby-related institutions – three leisure centres and one home for children and young people. These institutions not only cater for children and young people, but are also used by whole families. A wide range of hobbies and activities were pursued by 390 groups and associations with 5 131 members. A total of 103 117 clients attended 2 085 organized events, camps and other activities.

Činnost příspěvkových organizací města pro zájmové vzdělávání:

Activities of City contributory organizations related to special-interest and hobby programmes:

Název zařízení	jednotka	Institution	unit	akce pro veřejnost public events	kroužky groups	tábory camps	celkem akcí events total	celkem účastníků participants total
SVČ Korunka	počet	Korunka Leisure Centre	number	636	108	29	773	
Mariánské Hory a Hulváky	účastníci	Mariánské Hory a Hulváky	participants	30 558	1 421	836		32 815
SVČ Gurtějova	počet	Gurtějova Leisure Centre	number	762	92	14	868	
Ostrava-Zábřeh	účastníci	Ostrava-Zábřeh	participants	27 358	1 336	489		29 183
DDM Poruba	počet	Poruba Children's Home	number	336	84	18	438	
Ostrava-Poruba	účastníci	Ostrava-Poruba	participants	24 665	1 087	603		26 355
SVČ Ostrčilova	počet	Ostrčilova Leisure Centre	number	281	106	9	396	
Moravská Ostrava a Přívoz	účastníci	Moravská Ostrava a Přívoz	participants	18 120	1 287	488		19 895
CELKEM			TOTAL	100 701	5 131	2 416	2 475	108 248

Tradiční celoměstské a nadregionální akce školských zařízení města

Ostravský POM-POM – mezinárodní soutěž roztleskávaček

STARS CUP – krajská soutěž pro mažoretkové formace

PAFORTA – 1. ročník taneční soutěže

Den Země – tradiční akce zaměřená na environmentální výchovu a osvětu veřejnosti

Bambiriáda – přehlídka organizací zaměřených na volnočasové aktivity dětí a mládeže

Evropa v SVČ Korunka – akce pro SVČ a veřejnost

Kulturní most mezi národy – česko-polská akce v rámci mezinárodní spolupráce

Divadelní workshop na Slezskoostravském hradě – mezinárodní divadelní přehlídka

Bavíme celou rodinu – přehlídka zájmové činnosti

Labyrint – mistrovství Moravy v tancích

Malovaná písnička – krajská výtvarná soutěž

Mistrovství ČR v deskových hrách

Dětiáda aneb olympiáda tradičních i netradičních sportovních disciplín

Kajdeš – mezinárodní divadelní přehlídka

Kouzelné hůlky – přehlídka mažorettek a roztleskávaček

Soutěž ve střelbě ze vzduchové pušky a vzduchové pistole

Established nationwide events organized by City institutions

Ostrava POM-POM – international cheerleaders' competition

STARS CUP – majorettes' competition

PAFORTA – new dance competition (premiere year)

Earth Day – traditional event focusing on environmental education and public awareness

Bambiriáda – event focusing on leisure organizations for children and young people

Europe at the Korunka Leisure Centre – for members and the general public

A Cultural Bridge Between Nations – Czech/Polish event supporting international cooperation

Theatre Workshop at the Silesian Ostrava Castle – international workshop

Fun For All The Family – event showcasing hobby activities

Labyrinth – Moravian dance championships

Painted Songs – regional art competition

National Board Games Championship

Children's Olympiad – traditional and new sporting disciplines

Kajdeš – international theatre festival

Magic Wands – majorettes' and cheerleaders' show

Air gun shooting championship

Významné akce města pořádané odborem školství v roce 2009

Ocenění pedagogů u příležitosti

Dne učitelů 2009:

Slavnostní ocenění pedagogů mateřských a základních škol a školských zařízení u příležitosti Dne učitelů.

Ocenění žákovských osobností a žákovských kolektivů:

Slavnostní ocenění žákovských osobností za výjimečné dovednosti, záchranu života, pomoc blízké osobě, statečnost v mimořádné situaci. Ocenění žákovských kolektivů – za příkladnou reprezentaci města.

Slavnostní setkání představitelů města s vysokoškolskými stipendisty města:

Prezentace studijních a vědeckých výsledků vysokoškolských studentů, kterým město udělilo stipendium pro akademický rok 2008/2009.

Umělecká výstava „Město Ostrava studentům vysokých škol“:

Představení studijních úspěchů, vědeckých prací a zájmových aktivit vynikajících vysokoškolských studentů-stipendistů města formou uměleckého zpracování studenty Umělecké průmyslové školy Ostrava.

Dostaveníčko v divadle:

Setkání pedagogických pracovníků a zaměstnanců školských zařízení v Divadle A. Dvořáka u příležitosti zahájení nového školního roku.

Den seniorů:

Prátelské setkání pedagogů a zaměstnanců školských zařízení v seniorském věku.

Poděkování města za dlouholetou práci ve školství:

Slavnostní poděkování pedagogům a zaměstnancům školských zařízení, kteří ukončili svou aktivní činnost a odešli v roce 2009 do starobního důchodu.

Important local events held by the Education Division in 2009

Teachers' Day 2009 awards ceremony:

An awards ceremony for nursery and primary school teachers to mark the occasion of Teachers' Day.

Awards for school students and student groups:

An awards ceremony paying tribute to students with exceptional skills or those who have saved lives, helped other people or shown bravery in remarkable circumstances. Awards to student groups for representing the city of Ostrava.

Meeting of City representatives with university scholarship holders:

A presentation of the academic achievements and research results of university students awarded City scholarships in the academic year 2008/2009.

Art exhibition "The City of Ostrava for University Students":

An exhibition showcasing the outstanding achievements of talented university students awarded City scholarships, featuring works by students of Ostrava's Academy of Arts and Design.

Rendez-vous at the Theatre:

A meeting of teachers and educational workers in the Antonín Dvořák Theatre to mark the start of the new school year.

Senior Citizens' Day:

A friendly meeting of former teachers and educational workers, now retired. Thanks from the City for Lifelong.

Work in Education:

A ceremony to thank teachers and educational workers who retired during the course of 2009.

Dotace

V rámci dotačního programu město podpořilo 166 projektů zaměřených na aktivity škol a školských zařízení v celkové výši 6 mil. Kč. Významná částka 11 mil. Kč byla uvolněna na pokračování projektu Lékařská fakulta Ostravské univerzity.

Celoživotní vzdělávání

Ostrava je městem poskytujícím vzdělávání na všech úrovních a pro všechny věkové kategorie. V roce 2009 pokračovala za podpory města realizace projektu Zřízení lékařské fakulty při Ostravské univerzitě, rozšířil se počet školských zařízení, která poskytují dvojjazyčnou či cizojazyčnou výuku, pokračoval projekt Celoživotní vzdělávání 1st International School.

Subsidies

As part of its subsidy programme, the City supported a total of 166 projects involving activities organized by schools and educational institutions, contributing a total of CZK 6 million. Funding of CZK 11 million was provided to the University of Ostrava to support its ongoing project to establish a Faculty of Medicine.

Lifelong Learning

Ostrava provides education at all levels and for all age groups. In 2009 the City continued to support the University of Ostrava's project to set up a Faculty of Medicine. There was a rise in the number of schools providing tuition partly or fully in foreign languages. The lifelong learning project at the 1st International School also continued.

Kultura, sport, granty Culture, Sport, Grants

Účelové dotace v roce 2009 na základě výběrových řízení

Ostrava každoročně vyhlašuje výběrová řízení na poskytnutí dotací, dotací-grantů. Záměrem je finančně podpořit a zabezpečit akce, aktivity, projekty, rozvoj v oblasti kultury, tělovýchovy a sportu, sociálních služeb a zdravotnictví, handicapovaných vč. dětí a mládeže, školství, protidrogových aktivit a prevence kriminality.

Tabulka uvádí stručný přehled podaných a podpořených žádostí o finanční prostředky v jednotlivých dotačních oblastech. Podrobné informace o konkrétních podpořených projektech lze nalézt na www.ostrava.cz.

Targeted subsidies provided by the City on the basis of applications - 2009

Every year Ostrava accepts applications to provide subsidies and grants as part of the City's support for a range of events, activities and development projects in culture, physical education and sports, social services, health care, projects for handicapped people including children and young people, drug abuse projects and crime prevention.

The Table gives an overview of applications for funding in individual areas that were submitted and approved in 2009. More detailed information on the specific projects funded by the City is available at www.ostrava.cz.

Výběrová řízení pro rok 2009:

Funding applications in 2009:

Oblast podpory	Area of support	Počet podaných žádostí Applications submitted	Požadované prostředky Funding applied for	Počet podpořených žádostí Applications approved	Poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO Funding provided
Kultura	Culture	167	40 418 838	100	7 000 000
Vrcholový sport	Top-level sport	14	120 628 005	10	49 985 000
Tělovýchova a sport	Amateur sport and physical education	204	77 193 902	170	18 672 220
Volný čas	Leisure	68	8 691 000	54	2 800 000
Handicapovaní vč. dětí a mládeže	Handicapped people inc. children/young people	77	23 519 733	63	10 500 000
Prevence kriminality - jednoleté	Crime prevention - 1-year funding	34	9 878 235	30	5 070 000
Protidrogová prevence - jednoleté	Drug abuse prevention - 1-year funding	8	2 419 640	8	1 200 000
Prevence kriminality - víceleté	Crime prevention - multi-year funding	-	-	12	3 620 000
Protidrogová prevence - víceleté	Drug abuse prevention - multi-year funding	-	-	9	5 390 000
Prevence kriminality - transfery měst. obvodům	Crime prevention - transfers to Municipal Districts	16	3 032 068	8	1 120 000
CELKEM	TOTAL	588	285 781 421	464	105 357 220

Z rozpočtu města byly v roce 2009 také formou dotace podpořeny akce, které patří k vrcholným událostem roku, mají vysokou prestiž a významně přispívají k prezentaci a dobrému renomé města.

Funding was also provided by the City in the form of subsidies for major events which help to raise Ostrava's prestige and function as effective tools for promoting and marketing the city.

Oblast podpory	Area of support	Počet podpořených akcí Number of events funded	Poskytnuté prostředky City budgetary funding provided
kultura Colours of Ostrava, Festival ostravských činoherních divadel OST-RA-VAR, Folklor bez hranic, Svatováclavský hudební festival, Spectaculo Interesse, Mezinárodní soutěž velkých dechových orchestrů, Techné Ostrava, Dny nové hudby, Festival Ostrava Jazz Night, Tanec Ostrava dance festival, Janáček Hukvaldy, Mezinárodní hudební festival Janáčkovy Hukvaldy	culture Colours of Ostrava, OST-RA-VAR Theatre Festival, Folklore Without Borders, St Wenceslas Music Festival, Spectaculo Interesse, International Brass and Wind Band Competition, Techné Ostrava, New Music Days, Festival Ostrava Jazz Night, Tanec Ostrava dance festival, Janáček Hukvaldy International Music Festival	11	13 987 000
sport např. Davisův pohár, LifeInLine Tour, Ostravská laťka, Zlatá tretra Ostrava, Velká cena města Ostravy v boxu, Grand Prix Ostrava, Mezinárodní šachový festival Ostravský koník, Ostravský maraton, Baseball World Cup 2009, Czech Dance Open	sport e.g. Davis Cup, LifeInLine Tour, Ostravská laťka indoor athletics meeting, Golden Spike Ostrava, Ostrava Boxing Grand Prix, Grand Prix Ostrava, 'Ostravský koník' international chess festival, Ostrava Marathon, Baseball World Cup 2009, Czech Dance Open	22	30 699 000
handicapovaní Den plný radosti pro všechny aneb Svět pro tebe i pro mne, Evropské dny handicapu	handicapped people Day Full Of Joy For All - The world for me and for you, European Handicap Days	2	2 510 000
CELKEM	TOTAL	35	47 196 000

Příspěvkové organizace

Statutární město Ostrava (dále jen SMO) je zřizovatelem sedmi příspěvkových organizací v oblasti kultury. Řada umělců, pracovníků či některé instituce jsou nositeli celostátních, mezinárodních a dalších ocenění. Všechny níže uvedené organizace se aktivně zapojily do příprav a zpracování „Koncepce rozvoje kultury ve statutárním městě Ostrava“, spolupracovaly s projektovým týmem „Ostrava kandidát na titul Evropské hlavní město kultury 2015“.

Národní divadlo moravskoslezské, p. o.

NDM dnes ve své tradiční čtyřsouborové podobě (činohra, opera, opereta, balet) uvádí ročně cca 15 – 17 premiér a odehraje kolem 500 představení. Mimo divadelních inscenací vlastních souborů pořádá NDM činoherní festival OST-RA-VAR, koncerty, výstavy fotografií a uměleckých děl, dostaveníčka ve foyer divadel. V roce 2009 se organizace připravovala na oslavy 90. výročí vzniku divadla,

Contributory Organizations

The Statutory City of Ostrava is the constituting body of seven contributory organizations at the heart of the city's cultural life – many of whose members have won prestigious national or international awards for their work. All of the organizations listed below have been actively involved in creating the City's policy document 'Conception for the Development of Culture in the Statutory City of Ostrava' and are working closely with the team preparing Ostrava's bid to become European Capital of Culture 2015.

National Theatre of Moravia-Silesia

The Theatre's four companies (stage, opera, operetta, ballet) hold between 15 and 17 premieres per year, putting on around 500 performances in total. In addition to its own companies, the Theatre also hosts performances as part of the OST-RA-VAR festival, as well as concerts, photography and art exhibitions, and a series of chamber concerts in the theatre foyers. In 2009 the Theatre prepared to celebrate

byl vydán Almanach NDM 1919–2009 a realizována výstava k tomuto výročí. Vyvrcholením oslav bylo uvedení představení Prodaná nevěsta (stejně jako před 90 lety) 12. srpna v rámci open-air produkce na Masarykově náměstí. Touto akcí se divadlo připojilo k podpoře projektu Ostrava - kandidát na titul EHMK 2015.

I v roce 2009 získalo NDM a jeho umělci řadu nominací na prestižní divadelní ceny. Např. širší nominaci na Cenu Thálie 2008 v kategorii Opera získali L. Mastro, J. Kačírková, v baletní kategorii bývalá sólistka baletu M. Rudina, v činoherní kategorii J. Fišar.

NDM dále získalo nominaci na Cenu Alfréda Radoka jako Divadlo roku 2008. V kategorii Talent roku byli nominováni režisér J. Mikulášek a scenograf M. Cpin, který byl nominován i v kategorii Scénografie. Nominaci za ženský herecký výkon roku získala J. Kačírková, nominaci na mužský herecký výkon získali L. Mastro, G. Zampieri a J. Fišar. Na nejlepší inscenaci roku byly nominovány opery La Lupa a Kolotoč.

Kvalitu uměleckých souborů NDM dokládá vystoupení na řadě celostátních a mezinárodních divadelních festivalech. V polovině roku 2009 byl z funkce ředitele odvolán Luděk Golat. Nový ředitel divadla Jiří Nekvasil byl radou města jmenován do funkce od 1. 1. 2010.

Divadlo loutek Ostrava, p. o.

Profesionální divadlo hrající pro děti, mládež i dospělé diváky. Pořadatel mezinárodního loutkářského festivalu Spectaculo Interesse Ostrava a Divadelní pouti bez bariér. Mimo vlastní produkci pořádá DLO koncerty a různé tematické výstavy, spolupracuje mj. na realizacích představení handicapovaných dětí. Na repertoáru mělo v roce 2009 pro nejmenší děti a žáky 1. stupně ZŠ 13 titulů, z nichž 10 bylo určeno pro děti od 3 let, pro žáky 2. stupně základních škol a studenty nabídlo 8 titulů. V roce 2009 divadlo uvedlo čtyři premiéry – Výlet na ostrov snů, Tajný deník Adriana Molea, Broučci a Víla Amálka. Soubor DLO vystoupil na mnoha festivalech a získal řadu ocenění.

its 90th anniversary, publishing an Almanac covering the entire period 1919–2009 and holding an exhibition to commemorate its history. The celebrations culminated in an open-air performance of Smetana's opera The Bartered Bride (which was also performed 90 years ago) on Masaryk Square – part of the city's bid for the title European Capital of Culture 2015.

The Theatre's performers won a range of nominations for prestigious theatrical awards, including the Opera category of the Thálie awards (L. Mastro, J. Kačírková), the Ballet category (former soloist at the Theatre M. Rudina), and the Theatre category (J. Fišar).

The Theatre also won a nomination for Theatre of the Year at the Alfréd Radok Awards. Director J. Mikulášek and scenographer M. Cpin were nominated in the Talent of the Year category (and Cpin also in the Scenography category). J. Kačírková was nominated for Female Performance of the Year, while nominations for the Male Performance category went to L. Mastro, G. Zampieri and J. Fišar. The operas La Lupa ('The She-Wolf') and Kolotoč ('Merry-Go-Round') were nominated for Best Production.

The Theatre's companies performed at a range of national and international festivals. In mid-2009 the former director Luděk Golat was dismissed from his post by the City Council and replaced by Jiří Nekvasil as of 1 January 2010.

Ostrava Puppet Theatre

This professional company performs for children, young people and adults alike. It organizes and hosts the international puppetry festival Spectaculo Interesse Ostrava and the Theatre Without Barriers festival. Besides its own productions, the Puppet Theatre also hosts a range of concerts and themed exhibitions, as well as helping to organize performances by handicapped children. In 2009 the company's repertoire included 13 performances for pre-school and lower primary school audiences (including 10 performances for children aged 3 upwards), plus 8 performances for upper primary schools (from age 11) and

V září se uskutečnil 8. ročník mezinárodního loutkářského festivalu SPECTACULO INTERESSE Ostrava 2009, kterého se zúčastnilo 18 loutkových divadel či skupin z Polska, Slovenska, Německa, Nizozemí, Portugalska, Velké Británie, Ruska, Španělska, Kanady a České republiky. Festival nabídl 22 představení včetně pouličních. Soubor DLO úspěšně reprezentoval město v Hong Kongu v Číně.

V průběhu roku 2009 pokračovaly přípravné práce vyplývající z investičního záměru „Přístavba alternativní scény“, která si vyžádá stavební zásah i do budovy DLO během roku 2010.

Komorní scéna Aréna, p. o.

Divadlo v roce 2009 zaznamenalo vyšší návštěvnost proti roku 2008, ale také více odehraných vlastních divadelních představení na jevišti KSA. Došlo k navýšení počtu předplatitelských skupin o čtyři, proti plánovaným deseti. Kladně lze hodnotit i zvýšený zájem o tzv. „uzavřená představení“ zakoupená pro pracovní kolektivy. O kvalitě produkce svědčí i zájem České televize, která věnovala inscenaci Višňový sad pořad Divadlo žije a natočila záznam inscenace Goldbergovské variace. Na scéně KSA hostují i jiná divadla.

Rok 2009 byl příznivý z hlediska nominací divadelních cen. V Ceně Alfréda Radoka, kategorie Divadlo roku, se KSA umístila na 6. – 9. místě. V Cenách Thálie byli J. Fišar a R. Šmotek nominováni za hlavní role v Goldbergovských variacích. V anketě Divadelních novin Inscenace roku 2009, kde se v tipech objevilo 69 inscenací 43 divadel a divadelních souborů a spolků, získala KSA dvě nominace za inscenaci Višňový sad, dvě nominace za Hru snů a jednu za inscenaci Brenpartija. Za představení Brenpartija získala KSA na Festivalu divadel Moravy a Slezska v Českém Těšíně hlavní

secondary schools. The Theatre gave 4 premieres during 2009: Trip to a Dream Island, The Secret Diary of Adrian Mole, The Little Beetles, and The Nymph Amálka. The puppeteers performed at several festivals and won a range of awards. In September the Theatre hosted the 8th international puppetry festival SPECTACULO INTERESSE Ostrava 2009, featuring 18 theatres or ensembles from Poland, Slovakia, Germany, the Netherlands, Portugal, Britain, Russia, Spain, Canada and the Czech Republic, giving 22 performances (including street theatre).

The Puppet Theatre also represented Ostrava in Hong Kong. Preparatory work continued on the project for an extension including a new stage; building work will be carried out during 2010.

Aréna Chamber Theatre

In 2009 the Aréna Chamber Theatre recorded an increase in visitor numbers compared with 2008, as well as a rise in the number of performances by the Aréna ensemble on its home stage. Four new groups of season tickets were added to the existing range of ticket types. There has been growing interest in 'closed-door performances' booked up by companies for their employees. Aréna has become renowned for the high quality of its productions, with Czech Television devoting an episode of its theatre magazine programme to the production of The Cherry Orchard and filming a performance of The Goldberg Variations. As well as its own productions, Aréna also hosts performances by other theatre ensembles.

2009 brought a rich haul of nominations for theatrical awards, with Aréna coming in 6th – 9th place in the 'Theatre of the Year' category at the Alfréd Radok Awards. J. Fišar and R. Šmotek won Thálie nominations for their starring roles in The Goldberg Variations. In the prestigious 'Production of the Year' nominations of the theatre magazine Divadelní noviny, Aréna

cenu poroty. Soubor se tradičně zúčastnil domácích festivalů a přehlídek. Ve foyer divadla se uskutečnily výstavy fotografií.

competed in a lineup of 69 productions by 43 theatres, winning two nominations for The Cherry Orchard, two for A Dream Play and one for the play Brenpartija (set in an Ostrava steelworks; the production also won first prize at the Festival of Moravian and Silesian Theatres in Český Těšín). The Aréna ensemble performed at a range of festivals in the Czech Republic and abroad. The foyer is regularly used for exhibitions of photography.

Divadla v číslech r. 2009	Theatres in 2009	NDM National Theatre M-S	DLO Puppet Theatre	KSA Aréna
počet představení ve vlastní režii	number of performances (own productions)	528	486	181
z toho:	of which:			
* odehraných vlastním souborem	* performed by own company	527	447	152
na domovské scéně	on own stage	486	426	148
v ČR mimo domovskou scénu	elsewhere in the Czech Rep.	38	18	4
v zahraničí	abroad	3	3	1
* odehraných hostujícím subjektem	performed by guest company	1	39	29
pořady bez vstupného	performances given free of charge	x	x	62
celkový počet premiér	total no. of premieres	20	4	7
z toho:	of which:			
českých premiér	Czech premieres	4	4	2
světových premiér	world premieres	3	0	1

Janáčkova filharmonie Ostrava, p. o.

Symfonický orchestr vynikající úrovně, jehož koncerty tvoří jádro hudebního života v Ostravě již šesté desetiletí. Filharmonie je také organizátorem komorních koncertů, kterými doplňuje vlastní koncertní aktivity. Za úspěšnou prezentaci Ostravy na prestižních tuzemských i zahraničních festivalech udělilo zastupitelstvo města JFO v roce 2009 Cenu města Ostravy.

Celkem má JFO ve své programové nabídce šest koncertních řad: Velký symfonický cyklus s reprízami, dva komorní cykly, cyklus Jeunesses Musicales a nový Univerzitní cyklus. Schéma koncertů bylo v roce 2009 obohaceno o jeden nový cyklus koncertů univerzitních, na kterém filharmonie představuje nejlepší posluchače Fakulty umění Ostravské univerzity v novém sále JFO. Pro děti ostravských a mimoostravských škol uspořádala JFO 19 koncertů, hrála také na 12 mezinárodních festivalových koncertech v Moravskoslezském kraji a ČR. Počátkem roku 2009 absolvoval orchestr pětidenní turné po USA, kde vystoupil

Janáček Philharmonic Ostrava

Performances by this widely acclaimed symphony orchestra have been at the heart of Ostrava's musical life for nearly 60 years. In addition to its own performances, the Philharmonic also organizes series of chamber concerts. In 2009, the orchestra received the City of Ostrava Award from the City Assembly in recognition of its work promoting the city at a range of prestigious music festivals in the Czech Republic and abroad.

The orchestra's calendar includes six concert cycles: the Grand Symphonic cycle, two Chamber Music cycles, the Jeunesses Musicales cycle, and the new University Concerts cycle. The latter was added to the programme in 2009 and showcases the most promising young talents from the University of Ostrava's Faculty of Fine Arts in the newly reconstructed Philharmonic Hall. The orchestra also gave 19 concerts for children from schools in Ostrava and the surrounding area, and performed at 12 international festival concerts in the Moravian-Silesian Region and elsewhere

na koncertech v 19 městech. Nadále pokračovala spolupráce s významnými českými a evropskými hudebními institucemi a školami, jejichž výsledkem byly mimo jiné jarní koncerty pořádané ve spolupráci s Pařížskou konzervatoří.

in the Czech Republic. At the start of the year, the orchestra went on a 5-week tour of the USA, giving concerts in 19 cities. Cooperation continued with major Czech and European musical institutions and schools; one of the fruits of this cooperation was a series of spring concerts held in conjunction with the Paris Conservatoire.

JFO v číslech	The Janáček Philharmonic in number	2009
počet koncertů ve vlastní režii	concerts given by the orchestra	81
z toho:	of which:	
odehraných v DKMO	at the City of Ostrava Cultural Centre	72
odehraných v ČR mimo DKMO	elsewhere in the Czech Republic	9
zahraniční zájezdy/koncerty	foreign tours/concerts	2/20
celkem počet koncertů v ČR i zahraničí	total concerts in the Czech Republic and abroad	101

Lidová konzervatoř a Múzická škola, p. o.

Organizuje systematické a cyklické umělecké vzdělávání na úrovni ZUŠ pro děti a na úrovni uměleckého středního odborného školství v oblasti zájmových uměleckých aktivit mládeže a dospělých, zejména v oborech hudby, tance, výtvarného umění, fotografie a dramatického umění. V roce 2009 došlo ke změně názvu organizace na „Lidová konzervatoř a Múzická škola, příspěvková organizace“. Na základě výběrového řízení se ředitelkou příspěvkové organizace stala od 1. 12. 2009 Mgr. Miloslava Soukupová.

Zvýšený důraz, který byl v uplynulém období věnován směřování výukové činnosti k veřejným vystoupením, se projevil kladně na četnosti a na velmi dobré úrovni vystoupení. Počet posluchačů schopných veřejně prezentovat školu i město Ostravu se zvýšil, a to hlavně v odděleních hudebním a dramatickém. Také se navýšil počet malých komorních souborů, které svým veřejným vystupováním výrazně obohatily koncertní dramaturgii LK a MŠ. Nabídka studijních oborů byla od začátku školního roku rozšířena o nové projekty výuky – elektrická kytara a výuka jazzové sekce.

People's Conservatory and Music School

The People's Conservatory and Music School provides systematic and cyclical primary-level arts education for children and secondary-level vocational arts education for young people and adults, focusing on music, dance, drama, fine arts and photography. In 2009 the original 'People's Conservatory' was renamed to reflect the institution's additional role as a music school. On 1 December 2009 Mrs Miloslava Soukupová was appointed the Principal of the People's Conservatory and Music School.

Recently, teaching activities have focused increasingly on training students for public performance – and this shift in emphasis has been reflected in the increased number and high quality of performances. More students are now able to represent the school (and also the city of Ostrava) in public, mainly by giving musical and dramatic performances. There has also been a rise in the number of small chamber groups, enriching the range of concerts given by students. At the beginning of the school year 2009–2010 the portfolio of study programmes was expanded to include tuition in electric guitar and jazz performance.

V rámci hlavních výukových oborů (hudební, fotografický, výtvarný, dramatický, taneční) byla rovněž připravena a realizována celá řada souvisejících mimovýukových aktivit, které přispěly k prezentaci činnosti organizace i města.

The school's extracurricular activities (focusing on music, photography, art, drama and dance) included a wide range of popular events, all of which helped to promote the Conservatory and Music School as well as the city of Ostrava itself.

LK a MŠ v číslech		People's Conservatory and Music School in number		k 31. 12. 2009 as of 31. 12. 2009
počet posluchačů		number of students		683
počet oborů		number of study programmes		7

Knihovna města Ostravy, p. o.

Institute poskytující knihovnické informační služby pro všechny skupiny obyvatel města Ostravy v 27 pobočkách na jeho území a podporující schopnosti a dovednosti zájemců o využívání nových informačních technologií. Knihovna pravidelně realizuje pořady, které jsou zaměřeny na děti a mládež, seniory, případně akce pro rodiny.

V roce 2009 KMO nakoupila 2 536 svazků na doplnění cirkulačních fondů pro všechny pobočky KMO. Tyto soubory a jejich cirkulace umožnily zajistit dostatečný přísun nových knih v daleko širším spektru titulů do malých poboček. V rámci zvyšování kvality poskytovaných služeb KMO byla rozšířena půjčovná doba pro veřejnost v ústřední knihovně a největších pobočkách v Hrabůvce a Porubě. V rámci rozvoje činnosti organizace a podpory dostupnosti knihovnických služeb pro handicapované občany a národnostní menšiny byla ústřední knihovna vybavena hlasovými majáčky a novým hlasovým SW z prostředků Nadace OKD.

V roce 2009 pokračovala KMO v naplňování a prezentaci projektu Romaňi Kereka – Společné cesty. Byl připraven sborník textů z mezinárodního semináře k projektu, který vydala Národní knihovna ČR. V průběhu roku byly realizovány celoroční projekty v oblasti práce s národnostními menšinami „Kouzelná knihovna-knihovna pro všechny“. Knihovna tradičně realizovala řadu aktivit – výstavy, koncerty, besedy, dílny atd.

Ostrava City Library

The Ostrava City Library provides library and information services for all age groups via a network of 27 branches located throughout the city. The Library also helps support and develop IT literacy and skills among the general public. It regularly organizes and hosts a range of events aimed at children and young people, senior citizens, or families.

In 2009 the Library purchased 2 536 new volumes for its stocks, which will be circulated through all of its branches. These acquisitions (and their circulation through district branches) ensure that there is a regular influx of a wide spectrum of titles not only to the central library, but also to smaller branches. As part of the ongoing drive to improve the quality of customer services, the opening hours were extended at the central library and the two largest branches (in Hrabůvka and Poruba). A public address system and new voice software were also purchased (using funds from the OKD Foundation) in order to help improve access to library services for handicapped clients.

In 2009 the Library continued to be involved in the Roma community project 'Romaňi Kereka – Shared Journeys'. A volume of texts from the international project seminar was published by the Czech National Library. The Library also participated in a range of other projects involving minority groups (grouped together under the heading 'Magic Library – Library for All'), as well as hosting a range of exhibitions, concerts, discussions and workshops.

V rámci mezinárodní spolupráce byl připraven projekt s Krajskou knihovnou v Žilině s cílem vybudovat dostupnou informační infrastrukturu na základě sdílení dat v knihovnickém informačním systému, jejich bezbariérového využívání knihovníky i veřejností, výměny zkušeností odborných pracovníků knihovny, rozšiřujících kulturních aktivit pro veřejnost.

As part of an international cooperation project, the Library worked closely with the Regional Library in Žilina (Slovakia) to create an information infrastructure based on a system of sharing library data (available to library staff and the general public), sharing experience among library staff, and expanding the range of cultural activities offered to the public.

KMO v číslech	Ostrava City Library in number	2009
počet registrovaných čtenářů	registered readers	41 479
z toho do 15 let	of which: up to age 15	11 525
počet čtenářských návštěv	visits by readers	489 948
počet půjčených knih a časopisů	number of books and magazines lent	1 824 295

Ostravské muzeum, p. o.

Muzeum shromažďuje sbírky společensko-vědného a přírodovědného charakteru, doklady k historii a rozvoji Ostravska, odborně je zpracovává, ochraňuje a formou publikací, výstav a expozic je zpřístupňuje veřejnosti.

V červnu 2009 Ostravské muzeum slavnostně otevřelo nové stálé expozice, na jejichž vytvoření pracovali odborníci více než tři roky. Expozice je rozdělena do tří celků - prezentace společenských a přírodovědných sbírek, historie města a okolní přírody. Současnou Ostravu pak představuje návštěvníkům 3D film. V hodnoceném roce se uskutečnily krátkodobé plánované výstavy, např. A. V. Lebeda - Nekoronovaný král českých puškařů, J. Malík - První večeře Páně 1929, Velikonoce z Opole, Svět vědy a umění, Vesmír - dobrodružství objevů, k výstavě 150 let plynárenství na severní Moravě, byly zajištěny animační programy pro děti. V rámci akce Architecture Week Ostrava 2009, jejíž hlavní produkce probíhala v OM, byly uspořádány tři samostatné architektonické výstavy. Nad rámec plánu se podařilo uspořádat další čtyři výstavy. Pro školní mládež, seniory a vybrané skupiny byly v průběhu roku 2009 realizovány tradiční vycházky spojené s výukou v chráněných územích. V audiovizuálním sále se konaly přednášky s různým tématickým zaměřením, uskutečnily se také workshopy pro mládež.

OM dále spolupracuje se zahraničními partnery v Polsku, Maďarsku a na Slovensku. V rámci připravované výstavy o Janu Lucemburském, která bude zahájena

Ostrava City Museum

The Museum organizes and hosts exhibitions on the social and natural history of Ostrava and its region. Expert staff catalogue and curate a wide range of exhibits, which are presented to the general public at exhibitions and through various publications.

In June 2009 the Ostrava City Museum opened a new permanent exhibition after more than three years of preparatory work. The exhibition is divided into three sections: social and natural history, the history of Ostrava, and the surrounding countryside. Visitors can also view an innovative 3D film presenting contemporary Ostrava. During the course of the year the Museum hosted a number of short-term exhibitions: V. A. Lebeda, Uncrowned King of Czech Gunsmiths, J. Malík - The First Supper 1929, Easter in Opole, World of Science and Art, The Universe - The Adventure of Discovery, 150 Years of Gasworks in North Moravia. Children were able to enjoy the Museum's specially prepared animation programmes. The Museum also hosted three architectural exhibitions as part of Architecture Week Ostrava 2009. During the course of the year, the Museum actually held 4 more exhibitions than originally planned. It also organized a series of guided educational walks through Ostrava's nature reserves, aimed at school students, senior citizens and other groups. The audiovisual room proved a popular venue for lectures on various topics, and also hosted workshops for young people.

The Museum continues to cooperate with partner institutions in Poland, Hungary and Slovakia. As part of the preparations for an exhibition on John of Luxembourg

v prosinci 2010, navázalo spolupráci s Vojenským muzeem v Ingolstadtu, s Národním muzeem v Lucemburku, s Muzeem pokladu v Cáchách a řadou dalších zahraničních institucí.

V regionálním operačním programu Cestovní ruch muzeum získalo s projektem Revitalizace výstavních prostor Ostravského muzea ze zdrojů EU finanční prostředky v celkové výši 9,1 milionu Kč. Díky těmto prostředkům budou vytvořeny zcela výjimečné výstavní podmínky s vynikajícím zabezpečením, protipožárním systémem, klimatizací, výstavními panely a v neposlední řadě s bezpečnostními pancéřovými vitrínami nejvyššího evropského certifikátu a vlastní klimatizací, což umožní vystavování výjimečných exponátů.

(opening in December 2010), contacts were set up with the Army Museum in Ingolstadt (D), the Luxembourg National Museum, the Cathedral Treasury in Aachen (D), and several other institutions outside the Czech Republic.

The Museum received EU funding of CZK 9.1 million through the Operational Programme Tourism for a project to revitalize its exhibition facilities. Thanks to these funds, the Museum will be able to create a state-of-the-art exhibition space with modern display panels, a sophisticated fire prevention system, air conditioning, and excellent security (including reinforced air-conditioned display cases meeting the highest European certification standards, enabling the Museum to display even the rarest and most valuable exhibits).

Ukazatelé OM v číslech	Ostrava City Museum in number	2009
počet uspořádaných výstav interních	exhibitions (organized by the Museum)	17
počet uspořádaných výstav externích	exhibitions (hosted by the Museum)	6
počet návštěvníků interních	visitors to Museum-organized exhibitions	19 400
počet návštěvníků externích	visitors to hosted exhibitions	8 150

Vítkovice Aréna, a. s.

V roce 2009 hostila střediska ČEZ Aréna, Multifunkční hala a Městský stadion řadu významných sportovních, kulturních a společenských akcí. Patřilo k nim březnové a červencové utkání světové skupiny Davisova poháru mezi týmy ČR a Francie, ČR a Argentiny, Zlatá tretra Ostrava a Olympiáda v požárním sportu. V zařízeních společnosti koncertovaly skupiny The Australian Pink Floyd Show, Deep Purple, J. M. Jarre, japonská bubenická skupina Yamato, legendární soubor Alexandrovci. V závěru roku se v ČEZ Aréně představila unikátní show kladrubských koní a světových jezdců Španělská vánoční škola a dětská lední revue Disney On Ice.

ČEZ Aréna, Multifunkční hala i Městský stadion sloužily rovněž k tréninkům a mistrovským utkáním klubů – HC Vítkovice Steel, FC Vítkovice, FC Baník Ostrava a SSK Vítkovice. Všechna sportoviště hostila také amatérské sportovní kluby. Roční návštěvnost ve všech střediscích dosáhla 400 tisíc návštěvníků, mnohé akce svým významem přesahovaly hranice města.

Vítkovice Aréna

In 2009 the company's venues – the ČEZ Arena, the Multifunctional Hall and the City Stadium – hosted a rich programme of sporting, cultural and social events. These included the Davis Cup World Group matches between the Czech Republic and France / Argentina (in March / July respectively), the Golden Spike athletics meeting, and the Firefighter Olympics. Other events held at the company's venues included concerts by the Australian Pink Floyd Show, Deep Purple, Jean-Michel Jarre, the legendary Japanese Yamato drummers and the Alexandrovci group. In December the ČEZ Arena hosted a unique equestrian show – the Christmas Spanish School – and the Disney On Ice show for children.

The three venues were also used for training and competitive fixtures by the Vítkovice Steel ice hockey club, FC Vítkovice, FC Baník Ostrava and the SSK VÍTKOVICE athletics club – as well as being used by amateur sports clubs. Visitor numbers at all three venues surpassed 400 000, and many of the events held there were on a national or international scale.

Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o.

Společnost Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o. (SAREZA) v současné době spravuje 10 sportovních center včetně hotelu Sport Club a nejnavštěvovanějších středisek Vodní areál Jih, Krytý bazén Ostrava-Poruba a Letní koupaliště Ostrava-Poruba. Lázně Moravská Ostrava dostaly v roce 2009 nový kabát v podobě rekonstrukce celého areálu, vybudování wellness, vodoléčby, vodní jeskyně a dvou zážitkových tobogánů, ale také nový název – Vodní svět SAREZA.

Významné akce roku 2009

Mistrovství světa ve sledge hokeji

**Kvalifikace na mistrovství
Evropy 2010 ve futsalu**

Velká cena Ostravy v boxu

Mistrovství Policie ČR v ledním hokeji

Velká cena Ostravy v plavání

Sportovní den České pošty

**O pohár města Ostravy
v moderní gymnastice**

Ostrava Cup 2009 – vozíčkářské rugby

**Mistrovství ČR
v asociačním kroketu**

Během roku 2009 jednotlivá střediska společnosti SAREZA navštívilo téměř 744 tisíc návštěvníků, z toho například Krytý bazén v Porubě 357 082 návštěvníků, Letní koupaliště v Porubě 88 809 návštěvníků a Vodní svět SAREZA, který byl první polovinu roku 2009 díky rekonstrukci uzavřen, 95 318 návštěvníků.

City of Ostrava Sports and Recreation Facilities

The City of Ostrava Sports and Recreation Facilities company (SAREZA) currently manages 10 sports facilities including the Sport Club hotel, the Ostrava-Jih Water Park, and two swimming pools in Poruba (one indoor and one open-air). In 2009 the Moravian Ostrava Swimming Complex was completely reconstructed and renamed SAREZA Water World. It now boasts a wellness centre, water therapy, water caves and two thrilling water slides.

Major events in 2009

World Sledge Hockey Championship

**Qualification for 2010 Futsal
European Championship**

Grand Prix Ostrava – boxing

Czech Police Ice Hockey Championships

Grand Prix Ostrava – swimming

Czech Post Office Sports Day

Ostrava City Trophy – modern gymnastics

Ostrava Cup 2009 – wheelchair rugby

**Czech Association Croquet
Championships**

During the course of 2009, the facilities managed by the company were used by almost 744 000 visitors. 357 082 enjoyed the Ostrava-Poruba indoor swimming pool, 88 809 swam in the the Ostrava-Poruba outdoor pool, and SAREZA Water World opened its doors to 95 318 visitors after the completion of reconstruction work in the middle of the year.

Ostravské výstavy, a. s.

V roce 2009 společnost splnila přes dopady krize téměř všechny stanovené cíle. Na výstavišti se uskutečnilo 15 výstav a další akce kulturně společenského charakteru. Nejvýznamnější akcí je každoroční mezinárodní festival Colours of Ostrava. K hojně navštěvovaným patřily veletrhy Střechy, Pláště, Izolace a Indent. Úspěšné byly výstavy Infotherma, Autosalon Wevi, Dovolena a region a Nevěsta. U akcí pořádaných externími organizátory se dopad krize nejvíce projevil u výstavy Elektrotechnika.

Významnou akcí k podpoře účasti kandidatury Ostravy na titul Evropské hlavní město kultury 2015 se stala výstava OSTRAVA?. I přes hospodářskou krizi se podařilo docílit významného úspěchu v návštěvnosti Slezskoostavského hradu, který se v rámci republiky právě v návštěvnosti zařadil na 14. místo. V areálu hradu byla dostavěna nová hradní terasa se společenským sálem, které byly otevřeny v prosinci 2009.

DK POKLAD, s. r. o.

Předmětem činnosti kulturního domu Poklad je provoz kulturních zařízení, organizování a pořádání kulturních, společenských a vzdělávacích akcí. Ve srovnání s minulými obdobími, kdy se společnost orientovala především na pronájem dílčích částí objektu, se v roce 2009 podařilo rozšířit nabídku kulturně-společenských akcí. Dokresluje to vzestupný trend návštěvnosti, která za rok 2009 představovala 9 606 návštěvníků. Z toho bylo 1 378 návštěvníků divadla, 1 248 zábavných pořadů, 920 hostů festivalů, 476 návštěvníků koncertů, 170 lidí navštívilo přednášky a besedy a 4 700 návštěvníků ostatní akce.

Mezi významné akce patřil VIII. ročník mezinárodního festivalu filmů a televizních pořadů o technických a průmyslových památkách Techné Ostrava 2009, I. ročník festivalu folkové hudby Porubské folkové léto v přírodním amfiteátru, cyklus divadelních her Dvořákiáda a další.

Ostrava Exhibition Centre

In 2009 the company met almost all of its targets despite the ongoing recession, hosting 15 exhibitions and a range of other cultural and social events. The most important event of the year was the annual international world music festival Colours of Ostrava. Trade fairs such as Roofs, Cladding, Insulation and Indent attracted large numbers of visitors, and were complemented by other successful exhibitions including Infotherma, Holiday and Region, Autosalon Wevi and Bride. The effects of the recession were felt at the Elektrotechnika electrical engineering exhibition (hosted by the company but organized externally).

The art and culture exhibition OSTRAVA?, also held at the Exhibition Centre, formed a key part of the city's bid to become European Capital of Culture 2015. Despite the recession, visitor numbers at the Silesian Ostrava castle were up – making it currently the 14th most visited venue in the country. A new terrace and hall were built at the castle during the course of the year, and were opened in December 2009.

Poklad Cultural Centre

The Poklad Cultural Centre in Poruba organizes and hosts a wide range of cultural, social and educational events and activities. In comparison with previous years, when the management company focused mainly on leasing parts of the building to tenants, in 2009 the range of events was expanded. There has also been a rising trend in visitor numbers, which reached 9 606 in 2009. Of this total number, 1 378 attended theatrical performances, 1 248 entertainment events, 920 were festival guests, 476 were concert-goers, 170 attended lectures and discussions, and the remaining 4 700 visited other events.

Among the most important events of the year were the 8th annual Techné Ostrava 2009 international festival of films and TV programmes on industrial heritage, the first Poruba Folk Summer (a folk music festival held in a natural outdoor amphitheatre), and the Dvořákiáda drama cycle.

Dům kultury města Ostravy, a. s.

Patří mezi nejvýznamnější instituce města Ostravy, poskytuje profesionální služby na vysoké úrovni. Pořádá divadelní představení, koncerty, společenské akce, filmové projekce, pořady pro děti a mládež, vzdělávací kurzy, výstavy, konference, společenská setkání občanů a firem. Je místem volnočasových aktivit Ostravanů, služeb v rámci péče o fyzickou kondici, zdraví a tělo, poskytuje gastroslužby. V objektu sídlí a koncertuje Janáčkova filharmonie Ostrava a Janáčkův máj. V průměru DKMO navštíví téměř 500 tisíc lidí ročně.

Ke stálým akcím patří mezinárodní filmový festival Febiofest, mezinárodní festival dokumentárních filmů o lidských právech Jeden svět, mezinárodní festival odborných filmů o trvale udržitelném rozvoji TUR 2009, mezinárodní filmový festival Ostrava Kamera Oko.

Dům kultury je pořadatelem mezinárodního divadelního festivalu Dream Factory, mezinárodní soutěže velkých dechových orchestrů Ostrava 2009, Mezinárodního festivalu adventních a vánočních zvyků, koled a řemesel, koncertu Souznění, Ostravských dnů nové hudby. Ke zcela výjimečným akcím patří živé satelitní přenosy představení z Metropolitní opery v New Yorku v HD kvalitě a prostorovém zvuku 5.1 na filmovém plátně.

Dům kultury Akord, s. r. o.

Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh nabízí bohatý kulturní program, společenskou zábavu, vzdělání i odpočinek. Pozornost zaměřuje především na nabídku divadelních představení, koncertů, plesů, klubových pořadů a nejrůznějších kurzů. Oblíbené jsou akce pořádané pod širým nebem (např. slavnosti obvodu, tradiční vinobraní, rozsvícení vánočního stromu). S velkým ohlasem se setkává již tradiční Letní festival kultury, který nabízí pohádky, koncerty a kinematograf v letní zahradě (celkem 30 akcí). Vlastní dramaturgická tvorba

City of Ostrava Cultural Centre

The City of Ostrava Cultural Centre is one of the City's most important institutions. It serves as a high-quality professional venue for theatrical performances, concerts, social events, film screenings, events for children and young people, educational courses, exhibitions, conferences, and meetings for the general public and companies. The Centre also offers facilities for leisure activities and fitness training, and a snack bar serves refreshments. The building is the home of the Janáček Philharmonic Ostrava and the Janáček May music festival, and visitor numbers at all events hosted by the Centre average around 500 000 per year.

Among the regular events are the international Febiofest film festival, the One World international festival of films on human rights issues, the TUR 2009 international festival of films about sustainable development, and the Ostrava Camera Eye international film festival.

The City of Ostrava Cultural Centre is the organizer of the international theatre festival Dream Factory, the International Brass and Wind Band Competition Ostrava 2009, the International Festival of Advent and Christmas Customs, Carols and Crafts, the 'Harmony' concert, and the Ostrava New Music Days. The main hall hosts live cinematic screenings of satellite broadcast performances at the New York Metropolitan Opera in HD quality and 5.1 surround sound.

Akord Cultural Centre

The Akord Cultural Centre in Ostrava-Zábřeh offers citizens a wide range of cultural activities, social events, educational courses and opportunities for entertainment and relaxation. The Centre's activities focus mainly on theatrical performances, concerts, dances and balls, clubs, and a range of courses. Particularly popular are outdoor events such as the Zábřeh festival, the traditional celebrations of the wine-harvest, or the lighting of the Christmas tree. Another popular event is the Summer Cultural Festival, featuring over

je realizována v klubových pořadech. V roce 2009 slavil Akord 50. výročí založení. V rámci projektu Kultura darem aneb 50 let žijeme kulturou připravoval po celý rok téměř 50 nejrozličnějších akcí pro širokou veřejnost zdarma.

Komfort poskytovaných služeb rozšiřuje řada vlastních podnikatelských aktivit, především gastronomické služby v restauraci a ubytování v hotelu Akord v samostatné části budovy. V roce 2009 navštívilo DK Akord celkem 217 tisíc osob, z toho návštěvnost kulturních a vzdělávacích akcí činila 165 tisíc osob. Ve srovnání s předchozím rokem představuje nárůst návštěvnosti o 26 tisíc osob.

Renarkon, o. p. s.

V roce 2009 Renarkon pokračoval ve zkvalitňování a rozšiřování poskytované péče. Bylo podáno několik projektů do operačních programů v rámci evropských fondů, přičemž začala realizace projektu v rámci Operačního programu vzdělávání pro konkurenceschopnost s názvem „Vzdělávací program pro pedagogy ZŠ a SŠ v oblasti prevence sociálních jevů“. V rámci programu Primární prevence bylo v roce 2009 osloveno 37 489 žáků a studentů, což je o bezmála 1 500 více než v roce 2008. V rámci programu Indikované skupiny pro děti a mládež pracovalo Centrum primární prevence s celkem 41 dětmi a mladými lidmi převážně s počínajícím drogovým problémem. Drogovou, rodinnou a sociálně výchovnou poradnu navštívilo 818 klientů, kterým společnost věnovala 1 971 osobních a telefonických kontaktů.

V roce 2009 došlo v Kontaktním centru Ostrava k nárůstu všech sledovaných statistických dat v počtu klientů využívajících sociální služby (8 118 kontaktů s klienty) i ve výměnném programu injekčních setů (cca 72 tisíc kusů).

Dům na půl cesty – Doléčovací centrum poskytlo své služby 22 klientům v rámci Pobytového doléčovacího programu, přičemž celková vytíženost ubytovací kapacity dosáhla téměř 100 procent. Zařízení poskytovalo služby také 40 rodičům a osobám blízkým, a to v rámci programu rodičovských skupin. Terapeutická komunita Renarkon poskytla své služby 42 klientům

30 activities such as outdoor concerts and film screenings (including children's fairy-tales). The Centre also puts on its own drama performances. In 2009 Akord celebrated its 50th anniversary with a series of 50 events and performances (free of charge for the general public) as part of the project 'The Gift of Culture – 50 Years of Living Culture'.

The Centre also offers a range of commercial services including refreshments and accommodation in the Akord Hotel. In 2009 there were a total of 217 000 visitors to the Centre, of which 165 000 attended cultural and educational events – a rise of 26 000 people compared with the previous year.

Renarkon

In 2009 the Renarkon Drug Abuse Prevention Centre continued to improve the quality and scope of its client care. Several projects were submitted for EU Operational Programme funding, and work began on implementing the project 'Education Programme for Primary and Secondary School Teachers – Social Prevention', funded through the Operational Programme Education for Competitiveness. Throughout 2009, a total of 37 489 primary and secondary students were reached by the Primary Prevention programme – an increase of 1 500 compared with 2008. As part of the 'Indicated Groups for Young People' initiative, the Primary Prevention Centre worked with 41 children and young people mainly in the early stages of drug dependency. The Drugs, Family and Social Counselling Centre was visited by 818 clients taking part in 1 971 personal and telephone consultation sessions.

In 2009 the Ostrava Contact Centre registered an increase in all monitored statistical data – both in the number of clients using social services (8 118 client contacts) and in the use of the injection set exchange programme (around 72 000 sets).

The Halfway House treatment completion centre provided services to 22 clients during 2009 as part of its residential care programme – representing almost 100 % of the programme's capacity. The Parent Groups Programme was attended by 40 parents and guardians. The Renarkon Therapeutic Community provided services to a total of 42 clients as part of its long-

v rámci dlouhodobého léčebného programu, průměrná doba pobytu představovala 152 dnů. Klub Absolvent se rozrostl o 14 nových členů a všech jeho setkání se v roce 2009 zúčastnilo 123 osob.

Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s.

Společnost v roce 2009 zaměřila svou hlavní pozornost na přípravu, organizaci a zabezpečení XXXIV. ročníku mezinárodního hudebního festivalu Janáčkův máj. Pro festivalová vystoupení se podařilo zabezpečit českou interpretační špičku: varhaníka Jaroslava Tůmu, kytaristu Lubomíra Brabce, klavíristu Ivo Kahánka, sopranistku Gabrielu Beňačkovou a mezzosopranistku Magdalenu Koženou. K zahraničním hvězdám patřil vietnamský klavírista Dang Thai Son, izraelská klarinetistka Sharon Kam či americký klavírista Mikhail Rudy. Ke špičkovým koncertům lze řadit hostování Basilejského komorního orchestru.

Ročník 2009 byl výjimečný svým programovým přesahem k folklóru: k 80. narozeninám Jarmily Šulákové byl uspořádán speciální koncert. Pokračovala tradice jazzových koncertů. S velkým ohlasem se setkal večer o Almě a Gustavu Mahlerových stejně jako sborový koncert z díla Bohuslava Martinů či taneční večer s hudbou Leoše Janáčka. Nadchnul také koncert Norrköpingského symfonického orchestru. Zvláštní a novou aktivitou bylo zahájení cyklu komorních koncertů v renovovaném vítkovickém Rothschildově zámku, které byly vesměs vyprodány.

term treatment programme, with an average treatment time of 152 days. The Renarkon Graduate Club grew to include 14 new members and all of its meetings in 2009 were attended by 123 people.

Janáček May International Music Festival

In 2009 the festival management company focused mainly on planning and organizing the 34th annual Janáček May International Music Festival. Guest soloists included top Czech performers such as the organist Jaroslav Tůma, the guitarist Lubomír Brabec, the pianist Ivo Kahánek, the soprano Gabriela Beňačková and the mezzo-soprano Magdalena Kožená. Among the international performers guesting at the festival were the Vietnamese pianist Dan Thai Son, the Israeli clarinetist Sharon Kam and the American pianist Mikhail Rudy, as well as the Basel Chamber Orchestra.

The 2009 festival had a strong flavour of folklore, including a special concert to mark the 80th birthday of legendary Czech folk singer Jarmila Šuláková. The popular tradition of jazz concerts also continued. Among the most acclaimed festival events in 2009 were an evening dedicated to Alma and Gustav Mahler, a choral concert of works by Bohuslav Martinů, and a dance evening featuring the music of the festival's 'patron' Leoš Janáček. A wonderful performance was given by the Norrköping Symphony Orchestra from Sweden. 2009 saw the launch of a new cycle of chamber concerts at the recently renovated Rothschild chateau in Vítkovice; all of the performances were sold out.

Prevence kriminality a drogová problematika

V oblasti prevence kriminality a drogové problematiky město zajišťuje koordinaci a vzájemnou součinnost zainteresovaných subjektů a v těsné spolupráci s nimi průběžně monitoruje vývoj kriminality, alkoholové a drogové scény a dalších sociálně nežádoucích jevů. Aktivita v oblasti prevence kriminality a protidrogové prevence jsou realizovány na základě Koncepce prevence kriminality statutárního města Ostravy na období 2009–2011 a Strategie protidrogové politiky v Ostravě na léta 2005–2009, především prostřednictvím konkrétních projektů financovaných ze státního rozpočtu, dotačního systému města a dalších zdrojů. Významné místo zaujímá projekt „Bezpečnější Ostrava“, jehož cílem je prostřednictvím informování občanů a dalších aktivit předcházet páčání majetkové trestné činnosti a posílit pocit bezpečí občanů města.

Crime prevention and drug-related issues

The City's work in this area focuses on coordinating the activities of various crime and drug prevention organizations and, in close conjunction with these organizations, monitoring trends in crime, alcohol and drug use, plus various other negative social phenomena. The City tackles crime and drug abuse prevention activities on the basis of the City of Ostrava's Crime Prevention Strategy for 2009–2011 and the Ostrava Drug Abuse Policy Strategy for 2005–2009. These activities are mainly supported via specific projects financed from the national budget, the Statutory City of Ostrava's grant and subsidy system, and other funding sources. An important role is played by the 'Safer Ostrava' project, which aims to prevent property-related crimes and improve citizens' perception of safety in Ostrava by providing information and organizing a range of other activities.

Bydlení Housing

Bytový fond města Ostravy byl svěřen do správy jednotlivým městským obvodům. Ke dni 1. 1. 2009 hospodařily městské obvody s 16 581 byty v 1 438 bytových domech. Při porovnání s počtem bytů v Ostravě v roce 1991, kdy město vlastnilo 45 476 bytů v 3 040 bytových domech, se počty bytů snížily téměř o dvě třetiny. V rámci privatizace obecních bytů vznikly nové subjekty – bytová družstva a společenství vlastníků bytových jednotek – složená z velké části z nájemců privatizovaných bytů. Privatizací, která probíhá od počátku devadesátých let, se poměr bytů ve vlastnictví obce k bytům ve vlastnictví jiných právnických osob výrazně změnil v neprospěch obecních bytů.

Město Ostrava nemá v oblasti bydlení jednotnou koncepci, která by stanovila další vývoj a rozvoj bytového fondu. Městské obvody, které s byty hospodaří, si vytvořily svoji strategii, podle které se rozhodují o rekonstrukcích, prodeji či zachování vlastnictví stanoveného počtu bytů.

The Statutory City of Ostrava has delegated the management of its housing stock to the individual Municipal Districts. As of 1 January 2009 the Municipal Districts owned 16 581 apartments in 1 438 blocks. In 1991, the City owned a total of 45 476 council apartments in 3 040 blocks. By 2009, this number had fallen by almost two thirds. The privatization of the housing stock led to the establishment of housing cooperatives and owners' cooperatives, consisting mainly of the tenants of privatized apartments. The privatization process launched in the early 1990s has led to a decrease in the number of apartments owned by municipalities, while other forms of ownership have shown a rising trend.

The City of Ostrava currently has no single unified policy for managing its housing stock. The Municipal Districts responsible for the apartments have created their own strategies according to which the apartments are reconstructed, sold or retained in public ownership.

Domy a byty mezi léty 1991–2009		k 31. 12. 1991 as of 31. 12. 1991	k 1. 1. 2009 as of 1. 1. 2009
domy	blocks	3 040	1 438
byty	apartments	45 476	16 581

Privatizace bytového fondu pokračovala ve zmenšené míře také v roce 2009. Poměr nájemního bydlení k jiným formám vlastnictví se tak stále snižuje i když už ne tak dramaticky jako na konci devadesátých let. Za období 1995–2009 bylo v Ostravě s přispěním finančních prostředků státního rozpočtu postaveno a zrekonstruováno téměř dva tisíce bytů nákladem dvě miliardy korun.

In 2009 the City continued in the ongoing process of privatizing its housing stock. As a result of this trend, the proportion of rented housing continued to fall, though not as dramatically as in the late 1990s. In the period 1995–2009 almost 2 000 apartments were built and/or reconstructed in Ostrava using funds from the state budget; the total costs were around CZK 2 billion.

**Náklady na výstavbu nových
a rekonstruovaných bytů ve vlastnictví
města za období 1995–2009:**

**Construction costs of new and
reconstructed apartments owned
by the City, 1995–2009:**

Ostrava – nová výstavba a rekonstrukce bytových jednotek	Ostrava – new apartments and reconstructed apartments	počet BJ number of units	CRN v tis. Kč total cost (CZK thousands)	rozdělení dle zdrojů v tis. Kč sources of funding (CZK thousands)			
				SMO City	měst. obvody Municipal Districts	jiné other sources	státní dotace state subsidies
rekonstruované BJ	reconstructed apartments	958	743 456	338 938	164 693	20 320	219 505
nové BJ	new apartments	757	844 437	386 535	16 940	177 922	263 040
nové BJ v DPS	new apartments in nursing homes	223	465 347	289 337	69 250	0	106 760
CELKEM	TOTAL	1938	2 053 240	1 014 810	250 883	198 242	589 305

CRN – celkové realizační náklady

DPS – dům s pečovatelskou službou

BJ – bytová jednotka

jiné zdroje – sdružené prostředky
s cizími právníckými nebo fyzickými
osobami, které se podílely na realizaci

other sources – sharing of costs
by legal entities or private citizens
participating in reconstruction

V roce 2009 přibýlo do fondu 80 bytových jednotek v komplexu domů s pečovatelskou službou na ulici Průběžná v Ostravě-Porubě. Objekt byl vybudován za finanční spoluúčasti Státního fondu rozvoje bydlení (44 000 tis. Kč). Větší investice jsou vkládány prostřednictvím jednotlivých městských obvodů do rekonstrukcí a oprav domů, zejména u těch, které budou ponechány v majetku města Ostravy. V rámci dotačního programu regenerace panelových sídlišť podle nařízení vlády č. 494/2000 Sb., probíhají od roku 2002 regenerace venkovních prostorů kolem panelových domů, které zpřijemňují obyvatelům sídliště bydlení a snaží se řešit dlouholeté problémy těchto lokalit. To jsou v poslední době zejména nedostatek místa pro parkování, komunikace, zeleň a trávení volného času.

V roce 2009 byla zahájena regenerace panelového sídliště Šalomouna v městském obvodu Moravská Ostrava a Přívoz a pokračovala regenerace panelového sídliště Fifejdy I. v městském obvodu Mariánské Hory a Hulváky.

In 2009 a total of 80 apartments were built at the nursing home complex on Průběžná Street in the Poruba Municipal District. The complex was co-financed by the National Housing Development Fund (CZK 44 000 000). Large-scale investments (via the individual Municipal Districts) concern mainly those buildings which are likely to remain part of the City's housing stock. Since 2002, work to regenerate public spaces on housing estates has been carried out as part of the Housing Estates Regeneration Programme (Government directive no. 494/2000); these investments help to improve quality of life on the estates and solve the long-term problems facing these residential areas – e.g. the lack of parking spaces, roads, parks and greenery, and leisure facilities.

In 2009 work began on the regeneration of the Šalomouna housing estate in the Municipal District of Moravská Ostrava a Přívoz. Regeneration work continued on the Fifejdy I estate in the District of Mariánské Hory a Hulváky.

Městský Obvod Municipal District	celková plocha obvodu km ² total area of the District (km ²)	z toho sídliště v km ² of which housing estates (km ²)	celkem obyvatel total population	hustota obyvatel na km ² population density per (km ²)	sídliště lokalita housing estate location	plocha RPS v ha area regenerated (ha)	počet domů number of blocks	počet obyvatel number of residents	celkové náklady v mil.Kč total costs (CZK million)
Mariánské Hory a Hulváky	7,07	0,36	13 000	1 839	Fifejdy I	20,60	32	3 200	180
Moravská Ostrava a Přívoz	13,53	1,40	40 020	2 958	Varenská *)	8,50	38	3 500	67
Moravská Ostrava a Přívoz	13,53	1,40	40 020	2 958	Šalomouna	20,00	109	5 600	120
Poruba	13,51	4,00	75 000	5 551	Čechury *)	24,50	14	800	36
CELKEM TOTAL						73,60	193	13 100	403

**průměrný náklad na 1 ha
regenerovaného území je 5,5 mil. Kč**

**average cost per 1 ha of regenerated
area CZK 5.5 million**

RPS – regenerace panelového sídliště

**) – completed*

**) – ukončeno*

Životní prostředí Environment

Zásobování pitnou vodou

Ostravské vodárny a kanalizace a. s. dodávají do vodovodní sítě města Ostravy pitnou vodu, která je z 68 % nakupována od společnosti Severomoravské vodovody a kanalizace Ostrava a. s., zbývajících 32 % pokrývá produkce z podzemních zdrojů (Nová Ves, Dubí, Stará Bělá-Palesek, Stará Bělá-Pešatek, Ještěrka, Bělský les). Vodní zdroj Důlnák nebyl v roce 2009 v provozu. Společnost Ostravské vodárny a kanalizace rovněž zabezpečuje provoz zásobovací a spotřební sítě ve vlastnictví města, jenž obsahuje 1 029 km vodovodních řadů, 29 505 ks vodovodních přípojek v délce 295 km, 29 918 vodoměrů zabudovaných v síti, 46 čerpacích stanic, 15 vodojemů a 5 úpraven vody.

Drinking water

Ostrava Water and Sewerage (OVaK) supplies drinking water to the city's water mains system. Approx. 68% of the supply is purchased from North Moravian Water and Sewerage, and the remaining 32% is taken from underground water reserves (Nová Ves, Dubí, Stará Bělá-Palesek, Stará Bělá-Pešatek, Ještěrka, Bělský les). The Důlnák reserve was not operational in 2009. Ostrava Water and Sewerage also operates the part of the city's water mains network owned by the Statutory City of Ostrava, which consists of 1 029 km of mains pipes, 29 505 connection pipes with a length of 295 km, 29 918 integrated water meters, 46 pumping stations, 15 storage facilities, and 5 water treatment plants.

Kanalizace

Kanalizační síť v délce 1 006 km, včetně kanalizačních přípojek (829 + 177), odvádí odpadní vody od obyvatelstva i od podnikatelských subjektů. Na kanalizační síť je napojeno 299 344 obyvatel, z toho s koncovkou čističky odpadních vod 277 044 obyvatel.

Ústřední čistička odpadních vod v Přívoze čistí 98,8% odpadních vod a 91,1% všech vod vypouštěných do vodních toků.

Ochrana přírody

Odbor ochrany životního prostředí magistrátu města uložil v rozhodnutích povolujících kácení dřevin v roce 2009 náhradní výsadbu v hodnotě cca 40 mil. Kč (s účinností od 1. 12. 2009 došlo ke změně legislativy, povolování kácení dřevin a s tím spojené ukládání povinnosti uskutečnit přiměřenou náhradní výsadbu je v kompetenci úřadů městských obvodů). Dřeviny byly vysazovány v rámci plnění uložené povinnosti náhradní výsadby především na pozemky, kde k ekologické újmě (vykácení dřevin) došlo. Pokud nebyly v těchto lokalitách vhodné pozemky, byly na základě dohody se samosprávami jednotlivých obvodů voleny lokality, které jsou pro dlouhodobou existenci nových výsadeb v rámci města Ostravy vhodné. Značná část náhradních výsadeb se uskutečnila na území významných krajinných prvků, čímž byla zajištěna jejich obnova. Při volbě lokality pro výsadbu klade město důraz na soulad s Územním plánem města Ostravy, na existenci zařízení technické infrastruktury a na volbu druhů a kultivarů dřevin, které jsou vhodné pro různé lokality (jiné požadavky jsou pro zastavěná území, jiné pro volnou krajinu apod).

Lesy

V hodnoceném roce došlo k mírnému nárůstu výměry lesních pozemků na území města Ostravy na 2 469 ha, což představuje 11,54% z celkové rozlohy města. Z této výměry tvoří lesy hospodářské 42,04%, lesy zvláštního určení 49,82% a lesy ochranné 8,14%. Snižuje se kvalita lesních

Sewerage

The sewerage network, with a total length of 1 006 km including connection pipes (829 + 177), carries away waste water from private homes and businesses, serving 299 344 inhabitants – of which 277 044 use waste water treatment plants.

The Central Waste Water Treatment Plant in the Přívoz district treats 98.8% of the city's waste water and 91.1% of all water released into watercourses.

Nature protection

In 2009, the City Authority's Environmental Protection Division ordered the planting of trees and saplings with a value of CZK 40 million to compensate for authorized tree clearance. (On 1 December 2009 a new law came into force transferring responsibility for authorizing tree clearance and compensation planting from the City to the Municipal District authorities.) The replacement planting took place mainly on the same sites where the original clearance had been carried out. If no suitable sites for planting were available, new locations were selected as long-term sites for newly planted trees and saplings (after consultation with representatives of the individual Municipal Districts). A large proportion of the replacement planting was carried out in areas containing legally protected landscape features, helping to support the maintenance and regeneration of these areas. The choice of sites for planting is guided by the requirements of the City of Ostrava's urban planning documentation and also takes into account existing technical infrastructure at the site. Species and cultivars are chosen on the basis of their suitability for the given location; requirements may differ depending on whether the site is open ground or a built-up area, etc.

Forests

2009 brought a slight increase in the area of forested land in the city to 2 469 ha, which represents 11.54% of Ostrava's total territory. 42.04% of this forested area consists of economically exploited forests, 49.82% of forests with other designated functions, and 8.14% of protective forests.

porostů s převahou smrku, což dále snižuje zastoupení jehličnatých dřevin. Důvodem jsou přetrvávající negativní dopady biotických a abiotických činitelů – zejména sucha, silných větrů, zvýšeného výskytu kůrovců a parazitických hub. Nepůvodní smrkové porosty jsou postupně nahrazovány smíšenými a listnatými porosty lesních dřevin. Při obnově lesních porostů jsou ve zvýšené míře používány meliorační a zpevňující dřeviny.

Ovzduší

V roce 2009 došlo na území města Ostravy k mírnému zhoršení kvality ovzduší proti předchozímu roku. Závažným problémem je nadále polétavý prach (frakce PM_{10}), který se může negativním způsobem projevit na lidském zdraví (respirační onemocnění), jehož průměrné roční koncentrace překračují imisní limit ($40 \mu\text{g}/\text{m}^3$) za kalendářní rok.

Imisní limit pro denní koncentrace frakce PM_{10} byl v lokalitách monitorovaných stanicemi AIM provozovaných Českým hydrometeorologickým ústavem (ČHMÚ) překračován 89 (Zábřeh) až 111 (Přívoz) dnů v roce, přičemž tolerované překročení denního imisního limitu pro PM_{10} je pouze 35krát za rok.

Monitoring znečištění ovzduší na území města Ostravy provádí také Zdravotní ústav (ZÚ) se sídlem v Ostravě, který provozuje dvě měřicí stanice (financované městem Ostrava) v Bartovicích a Mariánských Horách. V lokalitách monitorovaných ZÚ pak došlo k překročení denního imisního limitu pro škodlivinu PM_{10} po 67 dnů (Mariánské Hory) a 118 dnů v roce (Bartovice).

V roce 2009 byla překročena průměrná roční koncentrace PM_{10} téměř na všech uvedených stanicích, výjimku však tvoří měřicí stanice v Mariánských Horách. Nejzávažnější situace ve znečištění škodlivinami PM_{10} je ve východní části území města Ostravy nacházející se v bezprostřední blízkosti areálu ArcelorMittal Ostrava a. s., přičemž nejméně uspokojivým městským obvodem z hlediska kvality ovzduší nadále zůstávají Radvanice a Bartovice.

Významný podíl na zhoršení situace má vedle průmyslových zdrojů také narůstající intenzita automobilové dopravy a lokální topeniště sloužící k vytápění rodinných domů a bytů, která spalují tuhá paliva.

A continuing decline in the quality of spruce-dominated populations has led to a fall in the percentage share of conifers in the city's forestry stocks, and has been caused by the continuing negative effects of biotic and abiotic factors: drought, strong winds, and an increase in the occurrence of bark beetle and parasitic fungi. Imported spruce stands are gradually being replaced by mixed and deciduous populations. Increased use is being made of soil-improving species to regenerate forested land.

Air quality

In 2009 the air quality in Ostrava showed a slight deterioration compared with the previous year. Airborne dust remains a serious problem (PM_{10} fractions) with potential negative effects on human health (especially respiratory illnesses). Average annual concentrations exceed the set limit of $40 \mu\text{g}/\text{m}^3$.

According to readings taken at monitoring stations within the nationwide AIM system (run by the Czech Hydrometeorological Institute), daily limits for PM_{10} fractions were exceeded on 89 and 111 days of the year (in Zábřeh and Přívoz respectively); the accepted tolerance for above-limit PM_{10} is up to 35 times in any given year.

Air pollution within the city is also monitored by the Ostrava-based Health Institute, which operates two monitoring stations (funded by the City of Ostrava) in Bartovice and Mariánské Hory. These facilities recorded above-limit daily PM_{10} levels on 67 days (in Mariánské Hory) and 118 days (in Bartovice).

In 2009 the average annual concentration of PM_{10} was exceeded at almost all monitoring stations within the city (with the exception of Mariánské Hory). The most serious situation is in the eastern part of the city, in the vicinity of the ArcelorMittal Ostrava complex. The Municipal District of Radvanice and Bartovice remains the most seriously affected by poor air quality.

In addition to industrial production, a significant role in the worsening situation is played by the increase in road traffic and the return to the use of solid fuels, instead of natural gas, to heat houses.

Nakládání s komunálním odpadem

V roce 2009 vyprodukovali občané města 86 tisíc tun komunálního odpadu, což bylo o cca 2 tisíce tun více než v roce 2008. Nárůst představuje zhruba 2%, v porovnání s předešlým rokem došlo ke zpomalení nárůstu produkce odpadů. Celkové množství komunálních odpadů uložených na skládky proti minulému roku vzrostlo o 1 tisíc tun, na 62 tisíc tun – viz tabulka. I přes čtvrtinový nárůst nepoužitelných léčiv, odložených občany do lékáren, lze kladně hodnotit klesající podíl nebezpečných odpadů.

Materiálově nebo energeticky bylo využito 24 tisíc tun, což představuje 27,9% všech odpadů vyprodukovaných občany. V rozdílné produkci vyseparovaných složek komunálních odpadů, tedy papíru, plastů, skla a kovů, lze spatřit pochyby občanů o smyslu třídění těchto složek ve srovnání s rokem 2008. Odrážely se zde zprávy o problémech na trhu druhotných surovin, včetně útlumu ve výrobě. Objemných odpadů odložili občané prakticky stejné množství jako v roce 2008.

Rozšířením možnosti odevzdávat odpad ze zeleně i v těch městských obvodech, kde není sběrný dvůr (prostřednictvím přistavovaných velkoobjemových kontejnerů), stoupla jeho produkce o 50% na 3 556 tun. O 40%, na 1 367 tun, stoupl také množství odevzdaného stavebního odpadu. V razantním nárůstu těchto druhů odpadů ve sběrných dvorech (klesá jejich podíl na nepovolených nelegálních skládkách) lze spatřit pozitivní ekologické myšlení občanů a jejich příspěvek k zdravějšímu životnímu prostředí a estetickému vzhledu ve městě.

I přes mírné zvýšení celkového množství komunálních odpadů lze konstatovat, že se nejedná o dramatické zvýšení produkce. Zvyšující se podíl využitelných odpadů svědčí o odpovědném přístupu občanů k životnímu prostředí a jejich snaze vrátit použitelné suroviny k jejich opětovnému použití.

Waste management

In 2009 Ostrava's citizens produced 86 000 tonnes of waste – approximately 2 000 tonnes more than in the previous year. Although this represents a rise of roughly 2%, it also means that the rate of increase is slowing down. The total quantity of waste stored at landfill sites rose by 1 000 tonnes compared to 2008, and is now 62 000 tonnes (see Table). Despite a 25% increase in the volume of unused medicines and pharmaceuticals disposed of via pharmacies, 2009 saw an overall drop in levels of hazardous waste disposal compared to 2008.

24 000 tonnes of waste – representing 27.9% of all municipal waste – were separated out and reprocessed (recycled or used in energy generation). Although more glass and plastics were disposed of in special recycling bins compared to 2008, levels of paper and metal recycling fell slightly. This is partly due to uncertainty among the general public regarding the usefulness of recycling these categories of waste; it also reflects the downturn in the scrap metal market and a fall in industrial production. The disposal of large household items remained at roughly the same level as in 2008.

Citizens can now dispose of garden waste in mobile skips (also available in Municipal Districts with no permanent waste collection point); disposal of this type of waste rose by 50% to 3 556 tonnes in 2009. Building waste disposal levels rose to 1 367 tonnes compared with the previous year. These increases can be viewed as a positive development, as citizens increasingly prefer to dispose of these categories of waste legally rather than by fly-tipping, reflecting a good level of ecological awareness and a concern for the urban environment.

Total levels of waste disposal have risen compared with 2008, though not dramatically. The constant growth of recycling is due to citizens' increasing awareness of environmental issues and their responsible attitude to the use of recyclable materials.

**Přehled produkce komunálních
odpadů (od občanů města) v letech
2005–2009 (množství v tunách):**

**Production of municipal waste
by non-industrial activities:
2005–2009 (quantity – tonnes):**

Druh komunálního odpadu	Type of waste	2005	2006	2007	2008	2009
Směsný komunální odpad	Mixed waste	58 225	63 943	61 108	60 977	60 702
Sklo	Glass	1 137	1 424	1 711	2 024	2 204
Plast	Plastics	1 228	1 644	2 072	2 353	2 819
Papír	Paper	5 202	5 154	5 511	4 887	4 107
Kovy	Metals	195	68	193	330	178
Objemný odpad	Large items	6 087	6 331	6 470	8 531	8 722
Nebezpečné odpady	Hazardous waste	761	175	113	129	120
Odpad ze zeleně	Greenery	528	882	1 127	2 377	3 556
Stavební odpad občanů	Construction-related	197	93	1 047	936	1 367
Jiné	Other	62	1 040	1 119	1 517	2 166
CELKEM	TOTAL	73 622	80 754	80 471	84 061	85 941

Živnostenské podnikání Business Registration

Živnostenský úřad eviduje podnikatele-živnostníky, posuzuje splnění podmínek pro živnosti ohlašovací, rozhoduje o udělení koncesí, zapisuje do živnostenského rejstříku vznik živnostenských oprávnění a změny vedených údajů a vydává z něj výpisy. Návazně na tuto činnost plní i funkci Centrálního registračního místa pro určitá podání na jiné správní orgány. Úřad kontroluje dodržování povinností stanovených živnostenským zákonem a současně je dozorovým orgánem i podle vybraných ustanovení dalších pěti zákonů týkajících se zejména oblasti ochrany spotřebitele.

The Business Registration Office registers licensed traders, assesses applications for trading licences and issues these licences, assesses applications for trades requiring a special licence, makes new entries in the register of licensed traders and carries out alterations to the data in the register, as well as providing printouts of data from the register. The Office performs the function of a Central Registration Point for contact between citizens and authorities, and monitors compliance with legal regulations governing business and trade registration as well as ensuring compliance with a further five laws concerning consumer protection.

Úřední postupy v oblasti evidenční činnosti dlouhodobě směřují ke zjednodušování administrativy z pohledu klientů úřadu zejména aplikací elektronických forem vzájemných kontaktů.

V samotném závěru roku zahájil živnostenský úřad, jako jeden z patnácti stanovených úřadů v ČR, činnost Jednotného kontaktního místa. Jeho služby mohou využívat osoby usazené nebo pobývající na území členského státu EU a jiného státu tvořícího Evropský hospodářský prostor. Rozsah je stanoven zákonem o volném poskytování služeb, kterým byly zapracovány i příslušné předpisy Evropského společenství.

Tabulka je přehledem vývoje počtu všech registrovaných živnostníků a těch, kteří nemají provozování živností pozastaveno nebo přerušeno. Údaje jsou porovnávány od roku 2003, kdy došlo k zásadní změně ve věcné i místní příslušnosti živnostenských úřadů a jsou nadále vedeny podle bydliště podnikatelů fyzických osob a sídla právnických osob v okrese Ostrava-město.

Počet podnikatelů – živnostníků v územním obvodu okresu Ostrava-město:

		2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
CELKEM	TOTAL	60945	61362	61517	61630	62691	62856	64328
Podnikajících	Currently active	54188	52050	51186	52530	54063	54457	55075

Business registration has been greatly simplified over the past several years, significantly reducing administrative burdens for clients – especially through the use of electronic forms of communication with the relevant authorities.

At the end of 2009 the Business Registration Office in Ostrava was one of 15 offices in the Czech Republic selected to become a 'Point of Single Contact'. These are offices which help service providers deal with the necessary formalities for carrying out their activities in EU and EEA countries. The services provided by Points of Single Contact are defined in the Act on the free movement of services, which implements the European Services Directive.

The table shows the fluctuating number of all registered licensed traders, plus those who are defined as 'active' (i.e. whose licence has not been suspended or revoked). The data is given from 2003, when there were major changes in the territorial coverage of business registration offices, and covers all sole traders and companies registered in the Ostrava-město district.

Number of registered traders in Ostrava:

Doprava Transport

Dopravní vybavení

1. Délky pozemních komunikací

Za rok 2009 se silnice na území Ostravy rozšířily o 1,570 km dlouhý úsek silnice II. třídy „Severní spoj“, I. stavba.

Dálnice:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2008	2009
Celková délka dálnic	km	Total length of motorways	km	17,490	17,490

Silnice:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2008	2009
Celková délka silnic	km	Total length of roads	km	191,487	193,057
z toho I. třídy	km	of which: Class 1 roads	km	61,828	61,828
II. třídy	km	Class 2 roads	km	50,573	52,143
III. třídy	km	Class 3 roads	km	79,086	79,086

Místní komunikace:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2008	2009
Celková délka MK pro motorovou dopravu	km	Total length of local thoroughfares for motorized transport	km	846,543	836,252
z toho I. třídy	km	of which: Class 1	km	56,561	56,203
II. třídy	km	Class 2	km	82,215	82,845
III. třídy	km	Class 3	km	707,436	697,204

Rozdíly délek MK I. a II. třídy jsou způsobeny přestavbou křižovatek, zpřesňováním evidence délek ramen stávajících okružních křižovatek, úpravou liniové sítě vzhledem k aktualizaci technických map nebo výstavbou nových úseků (např. v rámci stavby OC Globus).

Rozdíl 10 km u délek MK III. tř. mezi hodnoceným a předchozím rokem je způsoben hlavně opravou evidence u nepevněných komunikací nacházejících se na soukromých pozemcích, které nejsou ve správě městských obvodů.

Transport Infrastructure

1. Length of road network

In 2009 Ostrava's road network grew by 1,57 km with the opening of Phase I of the Class 2 road known as the Northern Link Road.

Motorways:

Roads:

Local thoroughfares:

The change in the length of Class 1 and Class 2 local thoroughfares is due to the reconstruction of some junctions, alterations in the statistical data for roundabout access roads, and small changes in data due to updates of technical maps or the construction of new road sections (e.g. at the Globus shopping centre).

The difference of 10 km in the length of Class 3 local thoroughfares is mainly due to statistical corrections in the data for unsurfaced roads on privately owned land not maintained by the Municipal Districts.

2. Objekty na pozemních komunikacích:

2. Structures on roads and local thoroughfares:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2008	2009
Mosty na silnicích	počet/délka v m	Road bridges	no./length in m	190/9295,78	194/10065,78
Mosty na MK	počet/délka v m	Local thoroughfare bridges	no./length in m	113/1831,57	116/1931,57
Podjezdy na silnicích	počet	Road underpasses	no.	91	94
Podjezdy na MK	počet	Local thoroughfare underpasses	no.	25	27
Žel. přej. na silnicích	počet	Road level crossings	no.	3	3
Žel. přej. na MK	počet	Local thoroughfare level crossings	no.	35	35
Lávky na MK	počet/délka v m	Footbridges on local thoroughfares	no.	46/1427,17	46/1427,17
CELKEM OBJEKTY	počet	TOTAL STRUCTURES	no.	503	515

Počet silničních mostů navýšily čtyři nové mostní objekty Severního spoje nad ul. Mariánskohorskou, žel. tratí a řekou Odrou. Dva podjezdy na silnicích souvisí s mimoúrovňovou křižovatkou ul. Mariánskohorská x Severní spoj, třetí podjezd je evidován na ul. Polanecké pod dálnicí D1. Tři mosty na MK jsou důsledkem opravené evidence u mostů odb. Ráčkova, m. Žofinka a m. Moravská. Mezi podjezdy na MK patří nový podjezd ul. Bří Sedláčků pod dálnicí D1 a nový podjezd ul. Chemická pod objektem Severního spoje.

The increase in the number of road bridges is due to the construction of 4 new bridges on the Northern Link Road (over Mariánskohorská Road, the railway line and the Odra River). Two new road underpasses were built at the junction of Mariánskohorská Road and the Northern Link Road; the third is under the D1 motorway on Polanecká Road. The increase by 3 local thoroughfare bridges (Ráčkova, Žofinka, Moravská) is due to statistical corrections. The new local thoroughfare underpasses include the new structure under the D1 motorway on Bří Sedláčků Street and under the Northern Link Road on Chemická Street.

3. Investiční a neinvestiční stavby a opravy komunikací na území města

V roce 2009 bylo do účelových oprav místních komunikací, mostů a lávek, silnic I., II. třídy a světelných signalizačních zařízení vloženo celkem 103,021 mil. Kč. Jednalo se například o tyto opravy:

a) účelové opravy místních komunikací:

V rámci schválených rozpočtových účelových oprav byly provedeny opravy v objemu 62,994 mil. Kč na komunikacích: Třebovická, 1. Čs. armád. sboru, Výstavní, Novinářská, Zelená, 1. máje, Oderská, Vratimovská a Železárenská. Dále byla provedena účelová oprava světelného signalizačního zařízení na křižovatce: 28. října x Mariánskohorská ve výši 5 mil. Kč.

b) účelové opravy mostů a lávek na místních komunikacích:

V rámci schválených účelových oprav byly provedeny opravy v objemu 35 mil. Kč na mostech a lávkách: lávka ul. Cihelní – trať, mosty: ul. Škrobálkova – náhon, Za Strouhou a K Pile – Polančice.

3. Construction and repair of roads within the city

In 2009 a total of CZK 103,021,000 was invested in running repairs of local thoroughfares, bridges and footbridges, roads (class 1 and 2) and traffic lights. The repairs and reconstructions included the following:

a) running repairs of local thoroughfares:

A total CZK 62,994,000 of approved budgetary funding was spent on running repairs to the following thoroughfares: Třebovická, 1. Čs. armád. sboru, Výstavní, Novinářská, Zelená, 1. máje, Oderská, Vratimovská and Železárenská. There were running repairs (CZK 5 million) to traffic signals at the junction of 28. října and Mariánskohorská.

b) running repairs of bridges and footbridges on local thoroughfares:

A total CZK 35 million of approved budgetary funding was spent on running repairs to the following bridges and footbridges: the footbridge on Cihelní Street (over the railway lines), bridges on Škrobálkova Street (over a culvert), Za Strouhou and K Pile (Polančice River).

V rámci jednotlivých nákladových položek byla v roce 2009 prováděna běžná údržba komunikací v rozsahu 109,2 mil. Kč.

4. Světelná signalizace

Celkový počet uzlů vybavených SSZ ke dni 31. 12. 2009 v Ostravě je stejný jako v předchozím roce a dosáhl počtu 94. Z toho je:

- 53 funkčních křižovatek
- 30 přechodů pro chodce
- 1 provizorní křižovatka a 1 provizorní přechod
- 3 výjezdy vozidel hasičského záchranného sboru (HZS)
- 1 výjezd rychlé zdravotní služby (RZS)
- 3 zabezpečené tramvajové přejezdy
- 1 trvale mimo provoz, 1 bez řadiče v režimu přerušovaná žlutá

Na sedmi SSZ jsou umístěna návěstidla pro cyklisty. Pro řízení silničního provozu je k dispozici celkem 75 řadičů a 1 blikač účelové signalizace (v majetku města je 72 řadičů). Z celkového počtu 92 funkčních je 60 uzlů propojeno do liniových koordinovaných skupin.

Preference kolejové MHD je realizována u 28 uzlů. Z toho je:

- 7 s aktivní preferencí
- 21 s pasivní preferencí

U 4 uzlů je možná výzva příslušného tramvajového směru.

Preference vozidel hasičů je umožněna na všech SSZ na ul. Ruské a Výškovické (celkem 9 uzlů), lokální také na tř. 28. října x Mariánskohorská, Rudná x Vratimovská, Opavská x Martinovská a Plzeňská x Horní. Na 63 uzlech je SSZ vybaveno modulem umožňujícím sčítání intenzit vozidel z indukčních smyček umístěných ve vozovce či z infradetektorů. Pro zkvalitnění dozoru a bezpečnosti provozu na významných dopravních uzlech je v současné době provozován kamerový dohled na 34 křižovatkách, v roce 2010 je navrhováno zprovoznění kamer na dalších 8 křižovatkách.

5. Parkování v Ostravě

Ve městě se již delší dobu využívají pro organizování dopravy zóny s dopravním omezením, ve kterých je zavedena regulace parkování a odstavování osobních automobilů v pracovní dny od 8.00 hod do 18.00 hod. Stávající parkovací kapacita na terénu je rozdělena mezi:

- osoby bydlící (rezidenti – karta R),
- osoby sídlící (abonentí – karta A),

A total of CZK 109.2 million was spent in the form of individual cost items on running repairs in 2009.

4. Traffic lights

As of 31. 12. 2009 a total of 94 points in the road network of Ostrava were controlled by traffic lights (no change compared with the previous year). These points in the network consisted of:

- 53 road junctions
- 30 pedestrian crossings
- 1 temporary junction, 1 temporary pedestrian crossing
- 3 fire service vehicle exit points
- 1 emergency ambulance service vehicle exit point
- 3 tram crossings
- 1 set of lights permanently switched off, 1 set permanently to flashing amber

Seven of these controlled points have signals for cyclists. The city's road network has a total of 75 sequencers and 1 flashing warning light (the City owns 72 of the sequencers). Of the 92 functioning controlled points in the network, 60 are integrated into coordinated signal phasing systems.

Preferential tram signals are located at 28 points in the system, of which

- 7 are actively controlled
- 21 are passively controlled

4 of these points enable the input of the tram direction to the system.

The system enables fire service vehicles to be given priority at all controlled points on Ruská and Výškovická streets (9 junctions). Priority points are also located at four more junctions: 28. října x Mariánskohorská, Rudná x Vratimovská, Opavská x Martinovská, and Plzeňská x Horní. At 63 points the traffic lights are equipped with sensors to record traffic intensity using induction loops in the road or infradetectors. In order to improve monitoring and traffic safety, 34 node points are equipped with cameras. Cameras will be installed at a further 8 junctions during 2010.

5. Parking in Ostrava City

One of Ostrava's long-term traffic management solutions involves the use of restricted parking zones, where parking is limited on working days from 8 a.m. to 6 p.m. Current parking capacity in restricted zones is divided between:

- residents (card 'R')
- frequent users (card 'A')
- owners of properties (both 'R' and 'A')

- vlastníky nemovitostí (karta A nebo R),
- vyhrazená stání pro konkrétní firmu nebo instituci, případně osobu bydlící,
- osoby zdravotně postižené,
- návštěvníky zóny v režimu bezplatného parkování, režimu parkovacího kotouče a zpoplatněného parkování.

V zónách s dopravním omezením je diferencovaně parkování zpoplatněno pomocí parkovacích karet v tomto členění:

- městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz (zóna č. 1) – 1625 karet R, 35 karet A
- městský obvod Slezská Ostrava (zóna č. 2) – 8 karet R, 27 karet A
- městský obvod Vítkovice (zóna č. 3) – 11 karet R, 2 karty A

Na území města je rozmístěno celkem 24 parkovacích automatů (dále PA) v městských obvodech:

- 5 PA Poruba
- 1 PA Vítkovice
- 7 PA Ostrava-Jih
- 2 PA Slezská Ostrava
- 9 PA Moravská Ostrava a Přívoz

V oblasti organizování dopravy v kategorii nákladních vozidel došlo k jejich vymístění z obytných oblastí a to zřízením zákazu stání pro tato vozidla. Zóny se zákazem stání vozidel s celkovou hmotností nad 3,5t jsou zavedeny v městských obvodech Poruba, Martinov, Třebovice, Svinov, Ostrava-Jih, Vítkovice a Mariánské Hory a Hulváky. Proti předcházejícímu období nedošlo k žádné změně. V roce 2009 nedošlo k výstavbě nového hromadného parkovacího objektu.

- reserved parking spaces for individual companies or institutions (or residents)
- spaces for disabled citizens
- free parking for visitors, time-restricted parking using a parking clock, and paid parking.

Parking in these three restricted zones is available for a fee on the basis of a system of parking cards:

- Municipal District Moravská Ostrava a Přívoz – zone no. 1 – 1625 R cards, 35 A cards
- Municipal District Slezská Ostrava – zone no. 2 – 8 R cards, 27 A cards
- Municipal District Vítkovice – zone no. 3 – 11 R cards, 2 A cards

There are a total of 24 parking ticket machines within the city, distributed in the individual Municipal Districts as follows:

- 5 in Poruba
- 1 in Vítkovice
- 7 in Ostrava-Jih
- 2 in Slezská Ostrava
- 9 in Moravská Ostrava a Přívoz

As part of the City's activities in the regulation of goods vehicles parking, these vehicles have been discouraged from parking in residential areas by the creation of No Parking areas targeted at goods vehicles. The following Municipal Districts have parking zones for vehicles weighing over 3.5 tonnes: Poruba, Martinov, Třebovice, Svinov, Ostrava-Jih, Vítkovice, and Mariánské Hory a Hulváky. There has been no change compared to 2008. No new large-scale parking facilities were built in 2009.

Dopravní charakteristiky

Motorizace a automobilizace ve městě Ostravě

Stupeň motorizace a stupeň automobilizace vyjádřený počtem obyvatel na jedno motorové vozidlo či na jeden osobní automobil vyjadřuje míru vybavení prostředky automobilové dopravy. Tento údaj je nejdůležitějším parametrem, který ovlivňuje nejen potřeby statické dopravy, tj. parkování a odstavování vozidel, ale spolu s vývojem ročního průjezdu vozidel a celkovou hybností určuje celkový nárůst intenzit dopravy na komunikační síti.

Traffic

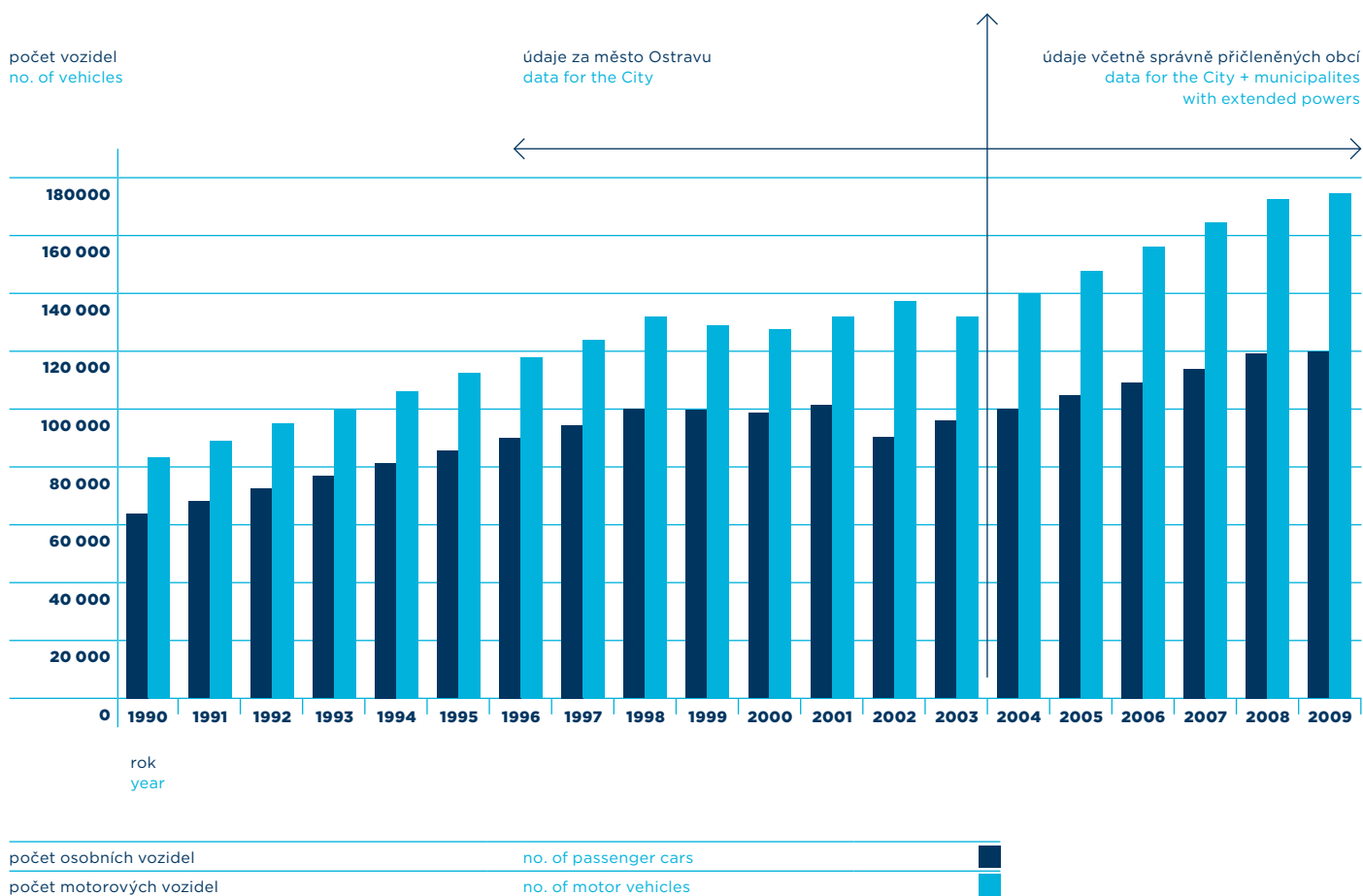
Number of motor vehicles in the City of Ostrava

The total number of inhabitants per vehicle and inhabitants per car are key parameters influencing Ostrava's static traffic (parking) needs and the density of traffic on the city's road network – and thus affecting the overall flow of traffic within and through the Ostrava metropolitan area.

Ukazatel	Indicator	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Nákladní automobily	Goods vehicles	11 027	10 877	10 926	12 207	13 402	15 211	18 320	17 854
Autobusy	Buses	1 358	1 289	1 282	1 295	1 295	1 299	1 424	1 387
Osobní automobily	Cars	93 137	96 288	101 310	104 930	108 302	114 122	121 299	122 641
Motocykly	Motorcycles	7 544	8 524	8 824	9 768	12 123	13 446	14 312	14 687
Ostatní vozidla vč. nemotorových vozidel	Other motorized and non-motorized vehicles	25 383	18 317	18 961	18 965	20 259	20 172	16 561	16 670
CELKEM	TOTAL	138 448	135 295	141 303	147 165	153 699	164 250	171 916	173 239
Počet osobních vozidel na 1 000 obyvatel	Cars per 1000 inhabitants	292,68	305,67	297,17	301,98	312,50	330,03	351,13	357,14
Počet všech vozidel na 1 000 obyvatel	Vehicles per 1000 inhabitants	435,07	429,5	414,48	423,53	442,48	473,93	497,65	502,51
Stupeň motorizace	Inhabitants per vehicle	2,29	2,33	2,41	2,36	2,26	2,11	2,01	1,99
Stupeň automobilizace	Inhabitants per car	3,42	3,27	3,37	3,31	3,20	3,0	2,85	2,8

Vývoj motorizace a automobilizace v letech 1990–2009:

Inhabitants per vehicle and per car in the period 1990–2009:



Městská hromadná doprava (Dopravní podnik Ostrava, a. s.)

Městská hromadná doprava je součástí Ostravského dopravního integrovaného systému (ODIS). V tomto systému mají výkony Dopravního podniku Ostrava, a. s. (DPO, a. s.), dominantní postavení. Totéž se týká i sítě MHD na území města.

Provozní délka sítě MHD v roce 2009 dosahovala 459,9 km. Skladba linek MHD – 65,7 km tramvajových, 29,3 km trolejbusových a 364,9 km autobusových linek. DPO, a. s., přepravil v hodnoceném roce v rámci ODIS celkem 105,207 mil. osob, což je o 3,1% méně než v r. 2008.

Městská hromadná doprava – základní informace – provozní charakteristiky:

Public transport (Ostrava City Transport Corporation)

City public transport forms a part of the Ostrava Integrated Transport System. Public transport services operated by the Ostrava City Transport Corporation (DPO, a. s.) play a dominant role in the integrated system, as they do in the public transport network throughout the city.

The total length of the city's public transport network in 2009 was 459.9 km, comprising 65.7 km of tram routes, 29.3 km of trolleybus routes and 364.9 km of bus routes. The Ostrava City Transport Corporation carried a total of 105,207,000 people as part of the integrated system over the course of the year – a fall of 3.1% compared to 2008.

City public transport – basic information – Facts and Figures:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2008	2009	Index 2009/2008
Vozový park		Vehicles				
Celkem vozidel/z toho nízkopodlažní	ks	Total no. of vehicles / of which low-floor models	no.	668/190	649/202	0,97
Tramvaje/z toho nízkopodlažní	ks	Trams / of which low-floor models	no.	281+2/64+2*	277+2/68+2*	0,99
Trolejbusy/z toho nízkopodlažní	ks	Trolleybuses / of which low-floor models	no.	64/34	64/35	1,00
Autobusy/z toho nízkopodlažní	ks	Buses / of which low-floor models	no.	321/90	306/97	0,95
Provozní zařízení		Infrastructure				
Počet linek celkem	ks	Total no. of routes	no.	88	85	0,97
z toho: Tramvaj	ks	of which: Tram	no.	17	17	1,00
Trolejbus	ks	Trolleybus	no.	9	9	1,00
Autobus	ks	Bus	no.	62	59	0,95
Provozní délka sítě celkem	km	Total length of routes available	km	471,4	459,9	0,98
z toho: Tramvaj	km	of which: Tram	km	65,7	65,7	1,00
Trolejbus	km	Trolleybus	km	29,3	29,3	1,00
Autobus	km	Bus	km	376,4	364,9	0,97
Délka linek celkem	km	Total length of services	km	1121,3	1072	0,96
z toho: Tramvaj	km	of which: Tram	km	213,5	213,5	1,00
Trolejbus	km	Trolleybus	km	81,9	81,9	1,00
Autobus	km	Bus	km	826,2	776,6	0,94
Počet zastávek celkem	ks	Total no. of stops	no.	660	660	1,00
z toho: Tramvaj	ks	of which: Tram	no.	98	98	1,00
Trolejbus	ks	Trolleybus	no.	57	57	1,00
Autobus	ks	Bus	no.	505	505	1,00

Průměrné stáří vozového parku			Average age of vehicles					
Z toho:	Tramvaje	rok	of which:	Trams	years	15,98	16,07	1,01
	Trolejbusy	rok		Trolleybuses	years	12,5	13,1	1,05
	Autobusy	rok		Buses	years	8,7	8,6	0,99
Počet přepravených osob			Number of passengers carried					
CELKEM			TOTAL			108,614	105,207	0,97
Z toho:	Tramvaje	mil. osob	of which:	Tram	millions	53,42	52,080	0,97
	Trolejbusy	mil. osob		Trolleybus	millions	7,747	8,190	1,06
	Autobusy	mil. osob		Bus	millions	47,447	44,937	0,95

* – dva nemotorové vlečné vozy
za vozidla Vario LF.E (nizkopodlažní)

* – two non-motorized carriages
for low-floor Vario LF.E trams

**Významné investice do MHD –
realizováno z dotace poskytnuté
společnosti DPO, a. s., městem:**

**Major investments in urban public
transport via City of Ostrava subsidies
to Ostrava City Transport Corporation:**

Název akce	Project	Částka celkem (tis. Kč) Total sum (CZK thousands)
Zabezpečení tramvajové trati Zátiší – Vřesinská	Safety improvements on Zátiší – Vřesinská tram route	5 000
Rekonstrukce tramvajové zastávky Hotelový dům Jindřich	Reconstruction of 'Hotelový dům Jindřich' tram stop	6 814



Významn události v 2009 Important in 2009



é
roce

t Events



Společenské události Social Events

13/1–18/1

Na veletrhu cestovního ruchu Vakantiebeurs v nizozemském Utrechtu prezentovala Ostrava historické památky, kulturní, sportovní akce a možnosti ubytování.

Ostrava gave a presentation at the Vakantiebeurs tourism exhibition in Utrecht (Netherlands) showcasing the city's historical sights, monuments, culture, sporting life and range of accommodation.

29/1–31/1

Představitelé Ostravy podepsali během pracovní návštěvy Ukrajiny Dohodu o partnerských vztazích mezi městy Ostrava a Doněck.

Representatives of Ostrava signed a Partnership Agreement with Donetsk while on a working visit to Ukraine.

29/1–2/2

Ostrava se zúčastnila veletrhu cestovního ruchu Dresdner Reisemarkt 2009 v Německu. V expozici byl největší zájem o propagační materiály turistických destinací města a regionu.

Ostrava participated in the Dresdner Reisemarkt 2009 in the German city of Dresden. Visitors showed particular interest in materials promoting tourist destinations in Ostrava and the region as a whole.

30/1

V rámci českého předsednictví Evropské unie se v hotelu Atom konala konference o energetice. Zúčastnili se jí předseda vlády ČR Mirek Topolánek, evropský komisař pro energetiku Andris Piebalgs a další osobnosti.

As part of the Czech Presidency of the European Union, Ostrava's Hotel Atom hosted a conference on energy. It was attended by the Czech Prime Minister Mirek Topolánek, the European Energy Commissioner Andris Piebalgs and a range of other experts.

31/1–2/2

Delegace města Ostravy se v ruském partnerském městě Volgogradu zúčastnila oslav 66. výročí vítězné bitvy u Stalingradu.

A delegation from the City of Ostrava attended celebrations in the Russian partner city Volgograd to mark the 66th anniversary of the victory at the Battle of Stalingrad.

26/2

Byla podepsána smlouva mezi statutárním městem Ostrava a společností CPI Hotels, která se za 167 mil. Kč stala vlastníkem Hotelu Atom Ostrava, spol. s r. o.

The Statutory City of Ostrava signed a CZK 167 million contract with CPI Hotels, which became the owner of the city's Hotel Atom.

10/3–13/3

Ostrava se na veletrhu MIPIM v Cannes představila s nabídkami investorům. Mezi nejvýznamnější projekty patřily průmyslové zóny Mošnov, Hrabová, Vědecko-technologický park Ostrava nebo brownfields ve městě a okolí.

Ostrava promoted opportunities for investors at the MIPIM real estate show in Cannes, France. Among the most important projects presented at the event were the industrial zones at Mošnov and Hrabová, the Ostrava Science and Technology Park, and a range of brownfield sites in the city and the surrounding region.

2/4

Magistrát města Ostravy získal v konkurenci 337 institucí cenu pro nejlépe komunikující úřad v Evropské unii.

Ostrava's City Authority won an award as the best-communicating local authority in the European Union (out of 337 competing institutions).

16/6

V konkurenci dalších deseti novostaveb se ostravským Domem roku 2008 stal hotel Park Inn z mezinárodního řetězce Rezidor Hotel Group.

The Park Inn Hotel in Ostrava, part of the international Rezidor Hotel Group, saw off ten other candidates to be nominated Ostrava's Building of the Year 2008.

15/7

Po rekonstrukci byly otevřeny městské lázně v Moravské Ostravě přejmenované na Vodní svět Sareza. Kromě venkovního bazénu nabízejí wellness centrum, tobogány a vodní atrakce.

The Moravian Ostrava Swimming Complex was re-opened after extensive reconstruction work. Now renamed SAREZA Water World, the centre offers an outdoor pool, a wellness centre, two water slides and a range of other fun attractions.

17/7

Integrované bezpečnostní centrum sloužící hasičům, zdravotnickým záchranářům a městským strážníkům bylo za účasti ministra vnitra Martina Peciny, primátora Petra Kajnara a dalších hostů otevřeno v Ostravě-Porubě.

A new Integrated Safety Centre for the fire service, ambulance crews and the City Police Force was opened in Ostrava-Poruba at a ceremony attended by the Czech Republic Interior Minister Martin Pecina, the Mayor of Ostrava Petr Kajnar and many other guests.

27/8–30/8

Výprava města Ostravy se zúčastnila v maďarském Miskolci Setkání čtyř partnerských měst. Spolu se slovenskými Košicemi a polskými Katovicemi.

A delegation from the City of Ostrava visited Miskolc (Hungary) to take part in the Meeting of Four Partner Cities – Ostrava, Miskolc, Košice (SK) and Katowice (PL).

4/9

Město Ostrava začalo s vydáváním elektronických zpravodajů. Development Newsletter!!! je zaměřen na developerské projekty a investiční příležitosti, Cestování Newsletter!!! prezentuje aktuality z oblasti cestovního ruchu a trávení volného času.

The City of Ostrava launched two electronic publications: Development Newsletter!!!, which focuses on real estate development projects and investment opportunities, and the Czech-language Cestování Newsletter!!!, which presents the latest news in tourism and leisure.

22/9–23/9

Hlavním tématem 10. ročníku mezinárodní konference Investment & Business Forum 2009 konané v Clarion Congress Hotelu byla strategie rozvoje města Ostravy a Moravskoslezského kraje.

The theme of the 10th international conference Investment & Business Forum 2009, held at the Clarion Congress Hotel, was the development strategy of the City of Ostrava and the Moravian-Silesian Region.

30/9

V aule VŠB-TU v Ostravě-Porubě se konala výjimečná událost - celostátní zahájení akademického roku 2009/2010. Ceremoniálu se zúčastnil také předseda vlády ČR Jan Fischer.

The ceremonial hall of the VŠB-Technical University of Ostrava hosted a major nationwide event - the ceremony to formally mark the beginning of the academic year 2009/2010. The celebration was attended by many guests including the Czech Prime Minister Jan Fischer.

5/10–7/10

Ostrava se prezentovala poosmé na veletrhu Expo Real v Mnichově. Mezi nejvýznamnější projekty, které nabízela investorům, patřily průmyslové zóny nebo brownfields.

Ostrava participated in the Expo Real show in Munich for the eighth time, presenting a range of important projects for investors including industrial zones and brownfields.

13/10

Ministr kultury ČR Václav Riedlbauch a generální ředitel Vítkovice Holding Jan Světlík podepsali smlouvu o poskytnutí dotace z prostředků EU a rozpočtu ČR ve výši 500 milionů korun na rekonstrukci Dolní oblasti Vítkovic.

The Czech Minister of Culture Václav Riedlbauch and the Chairman of Vítkovice Holding Jan Světlík signed a contract releasing CZK 500 million in Czech government and EU funding for the reconstruction of the Lower Vítkovice area.

15/10

U příležitosti 70. výročí prvního transportu Židů z nacisty ovládané Evropy, který směřoval z vlakového nádraží v Ostravě-Přívoze do Niska nad Sanem, byl před budovou hlavního nádraží odhalen památník.

A memorial was unveiled outside Ostrava's main railway station to mark the 70th anniversary of the first transport of Jews in Nazi-occupied Europe, which carried its victims from Ostrava to the Polish town of Nisko nad Sanem.

28/10

Přes pět tisíc zájemců přilákal program akce Ostrava dokořán 2!!! Největším lákadlem pro návštěvníky bylo vůbec první vystavení originálu Petřkovické venuše v Nové radnici.

Over 5,000 visitors attended the City of Ostrava's second annual open day. Among the most popular attractions was the prehistoric statue known as the Petřkovice Venus, displayed at the New City Hall for the first time.

3/11–4/11

Na 13. ročníku konference Transport 2009 diskutovali představitelé ministerstev dopravy ČR a SR, města Ostravy, odborníci z firem a vysokých škol o výstavbě VI. transevropského koridoru, spojení kraje se Slovenskem a regionální dopravě.

The 13th annual conference Transport 2009 provided a discussion forum for representatives of the transport ministries of the Czech Republic and Slovakia, the City of Ostrava, and a range of experts from universities and the commercial sector. The main topics were the construction of Trans-European Corridor VI, transport links with Slovakia, and regional transport issues.

9/11–12/11

Ostrava se prezentovala na veletrhu cestovního ruchu World Travel Market 2009 na londýnském výstavišti ExCel. Návštěvníci se zajímali o turistické tipy, nabídku kulturních a sportovních akcí ve městě a jeho okolí.

Ostrava gave a presentation at the World Travel Market 2009, held at London's ExCel. Visitors showed particular interest in the tourist attractions, cultural life and sporting events in the city and its region.

11/11–12/11

Do hodnosti brigádních generálů byli povýšeni plukovníci ve výslužbě, čestní občané města Ostravy, Mikuláš Končický a Robert Matula.

Two retired Czech army colonels and honorary citizens of Ostrava, Mikuláš Končický and Robert Matula, were promoted to the rank of brigadier general.

25/11

Ostrava se dočkala napojení na dálniční síť ČR. Do provozu byly předány úseky dálnice D1: Bělátná – Hladké Žitovice a Hladké Žitovice – Bílovec. Zároveň se otevřel přívaděč, tzv. Severní spoj, mezi ulicí Mariánskohorskou a dálnicí.

Ostrava was finally connected to the national motorway network with the opening of two new sections of the D1: Bělátná – Hladké Žitovice and Hladké Žitovice – Bílovec. The 'Northern Link Road', connecting the motorway with Mariánskohorská Road in Ostrava, was also opened.

2/12

Do Fakultní nemocnice Ostrava dorazil unikátní kybernetický nůž určený k zákrokům u pacientů s onkologickým onemocněním. Přístroj v hodnotě 200 mil. Kč je jediným svého druhu v nemocnicích střední a východní Evropy.

A unique cybernetic knife for oncology operations was acquired by Ostrava's Faculty Hospital. Worth CZK 200 million, the knife is the only instrument of its type at any hospital in Central and Eastern Europe.

8/12

Mezinárodní porota rozhodla v Praze o postupu Ostravy do finálové fáze kandidatury na Evropské hlavní město kultury 2015. Jediným konkurentem moravskoslezské metropole v klání o prestižní titul zůstala Plzeň.

An international jury in Prague approved Ostrava's application to progress to the final phase of its bid to become European Capital of Culture 2015. Ostrava will compete for this prestigious title with the West Bohemian city of Plzeň.

18/12

Byla zpřístupněna nová přístavba Slezskoostavského hradu. Sál je určen pro výstavy, různé kulturní a společenské akce nebo jednání. Součástí interiéru je 12metrová dřevořezba J. Czuprzyniaka z Polska.

A new extension was opened at the castle in Silesian Ostrava. The hall is designed as a venue for exhibitions, meetings, and various cultural and social events. The interior features a 12 metre-long wood carving by the Polish craftsman J. Czuprzyniak.

Kulturní události Cultural Events

22/1–21/2

Janáčkova filharmonie Ostrava pod vedením šéfdirigenta Theodore Kuchara uskutečnila turné po USA. Během 19 vyprodaných koncertů přednesla program složený především ze skladeb českých autorů.

The Janáček Philharmonic Ostrava toured the USA under the baton of Theodore Kuchar. At 19 sellout concerts the orchestra showcased mainly works by Czech composers.

25/2–1/3

K nejvíce ceněným inscenacím 13. ročníku festivalu ostravských činoherních divadel OST-RA-VAR patřily Noc bláznů a Job z produkce Divadla Petra Bezruče a představení NDM Hedda Gablerová.

Among the most highly acclaimed productions at the 13th annual OST-RA-VAR theatre festival were the Petr Bezruč Theatre's *Così* and *Job* and the National Theatre of Moravia-Silesia's production of *Hedda Gabler*.

1/3

Historicky nejvyšší počet návštěvníků – 30 tisíc – zhlédl výstavu Sváry zření v Domě umění. Mimo jiné zde byly k vidění obrazy z významné sbírky ředitele Vítkovických železáren Gustava Federera.

The art exhibition Discords of Vision, held at Ostrava's Art Gallery, was attended by a record 30,000 visitors. The exhibition included works from the impressive collection of Gustav Federer, a former director of the Vítkovice ironworks.

15/5

Do první společné Ostravské muzejní noci se zapojily Galerie výtvarného umění v Ostravě, Ostravské muzeum, galerie Magna a Mlejn, Výtvarné centrum Chagall, antikvariát a galerie Fiducia, Výstavní síň Sokolská 26 a Důl Michal.

May saw the first ever Ostrava Museum Night jointly organized by the Ostrava Gallery of Fine Arts, the Ostrava City Museum, the Magna a Mlejn Gallery, the Chagall Art Centre, the Fiducia Gallery and Bookstore, the Sokolská 26 Exhibition Hall and the Michal Colliery.

20/5–9/6

Ozdobou 34. ročníku hudebního festivalu Janáčkův máj byla účast vynikajících interpretek. Operních pěvků Gabriely Beňačkové, Magdaleny Kožené a Marty Infanteové, houslistky Veroniky Eberleové nebo klarinetistky Sharon Kamové.

The 34th annual Janáček May music festival featured a stellar lineup of guest performers including the opera singers Gabriela Beňačková, Magdalena Kožená and Marta Infante, the violinist Veronika Eberle and the clarinetist Sharon Kam.

23/6

Nová, stálá expozice Ostravského muzea, podává prostřednictvím více než 2 200 exponátů společenských a přírodovědných sbírek ucelený obraz o minulosti Ostravska.

A new permanent exhibition was opened at the City of Ostrava Museum, containing over 2,200 exhibits on the social and natural history of Ostrava and its region.

9/7–12/7

8. ročník festivalu Colours of Ostrava nabídl více než 25 tisícům diváků řadu hudebních lahůdek. K hvězdám patřili Jon Anderson, Jamie Cullum, Michael Nyman, Jaromír Nohavica, kapely Morcheeba, LA-33, The Violet Burning a další.

The 8th annual Colours of Ostrava world music festival was enjoyed by over 25,000 visitors. Guest stars included Jon Anderson, Jamie Cullum, Michael Nyman, Jaromír Nohavica, Morcheeba, LA-33, The Violet Burning and a range of other top performers.

17/7–4/8

Druhý ročník Shakespearovských slavností na Slezskoostrovském hradě nabídl vynikající představení Veselé paničky windsorské s Boleslavem Polívkou a Simonou Stašovou v režii Jiřího Menzela, hru Bouře s Janem Třískou nebo Komedii omylů.

The second annual Shakespeare Festival at the Silesian Ostrava castle included an outstanding performance of The Merry Wives of Windsor starring Boleslav Polívka and Simona Stašová and directed by Jiří Menzel, a production of The Tempest starring Jan Tříška, and a superb version of The Comedy of Errors.

10/8–30/8

Ostravské centrum nové hudby pořádalo 5. bienále nové a experimentální hudby Ostravské dny 2009. Seminářů, workshopů a diskuzí s předními skladateli současné hudby se účastnili mladí skladatelé a hudebníci z 15 zemí světa.

The Ostrava New Music Centre held the 5th biennale of new and experimental music Ostrava Days 2009. Young composers and musicians from 15 countries attended a series of seminars, workshops and discussions with major contemporary composers.

17/8–21/8

Vystoupení 12. ročníku festivalu Folklor bez hranic se konala na řadě míst Ostravy a okolí. Kromě domácích souborů se představili hosté ze Slovenska, Konga nebo Itálie.

Performances were given at a range of venues in Ostrava and the surrounding area as part of the 12th annual Folklore Without Borders festival. Alongside Czech ensembles, the festival also featured guests from Slovakia, Italy and Congo.

28/8–29/8

Součástí oslav 90. výročí Národního divadla moravskoslezského byly divadelní jarmark a krojovaný průvod v dobových kostýmech. Vrcholem akce se stalo uvedení opery Prodaná nevěsta na Masarykově náměstí.

The celebrations to mark the 90th anniversary of the National Theatre of Moravia-Silesia included a theatrical fair and a procession in period costumes. The events culminated in an open-air performance of Smetana's opera The Bartered Bride in Masaryk Square.

2/9

V Nové radnici se konala vernisáž výstavy 1989!!!, kterou připravili pracovníci Archivu města Ostravy. Dokumenty přiblížily dějinné události listopadu 1989 a dalších měsíců, popsaly také dění ve městě od roku 1948.

The New City Hall was the venue for the opening of the exhibition 1989!!!, prepared by staff from the Ostrava City Archive. The exhibition displayed documents tracing the history of Ostrava from the communist takeover of 1948 to the historic events leading to the fall of the regime in November 1989 and the immediate aftermath of the Velvet Revolution.

18/9–25/10

Výstava Ostrava?, součást akcí pořádaných v rámci kandidatury Ostravy na titul Evropské hlavní město kultury 2015, představila na výstavišti Černá louka více než dvě stovky artefaktů od 165 autorů.

The Černá Louka exhibition centre hosted the exhibition Ostrava?, which formed part of the city's bid to become European Capital of Culture 2015 and brought together over 200 artefacts by 165 different artists and designers.

25/9–4/10

Úvodní ročník filmového festivalu Ostrava Kamera Oko se zaměřil na tvorbu kameramanů. V den zahájení byla na ulici 28. října 25 odhalena pamětní deska světoznámému režisérovi, ostravskému rodákovi Karlu Reiszovi.

The first ever Ostrava Camera Eye film festival focused on the art of the cameraman. On the first day of the festival, a plaque commemorating Ostrava-born director Karel Reisz was unveiled at 28. října street, no. 25.

28/9–2/10

Osmého ročníku festivalu Spectaculo Interesse se zúčastnili umělci z ČR, Polska, Slovenska, Německa, Nizozemí, Portugalska, Velké Británie, Ruska, Španělska a Kanady.

The eighth Spectaculo Interesse puppetry festival featured guest performers and ensembles from the Czech Republic, Poland, Slovakia, Germany, the Netherlands, Portugal, Britain, Russia, Spain and Canada.

28/9–28/10

Během Svatováclavského hudebního festivalu posluchače zaujaly mj. Dvořákovo Te Deum, oratorium J. Haydna Stvoření či provedení symfonie č. 2 Lobgesang F. Mendelssohna-Bartholdyho.

The St Wenceslas Music Festival featured wonderful performances of Dvořák's Te Deum, Haydn's Creation and Mendelssohn's Symphony no. 2 'Lobgesang'.

5/12–6/12

Vánoční španělská škola nabídla v ČEZ Aréně špičkové ukázky drezúry koní a jezdeckého umění. Vystoupení doprovázela Janáčkova filharmonie Ostrava.

The Christmas Spanish School at the ČEZ Arena offered a world-class display of dressage and equestrian arts. The performance was accompanied by the Janáček Philharmonic Ostrava.

Sportovní události Sporting Events

5/3–8/3

V ČEZ Aréně se konalo utkání prvního kola světové skupiny Davisova poháru tenisových družstev mezi celky ČR a Francie. Domácí tým zvítězil 3:2 a postoupil do čtvrtfinále.

Ostrava's ČEZ Arena hosted the first round of the Davis Cup World Group between the Czech Republic and France. The home team won 3:2 to progress into the quarter-finals.

17/3

Vítězi ankety Sportovec Ostravy 2008 se stali fotbalista Václav Svěrkoš a družstvo zápasníků Sokola Vítkovice. Talent roku – plavkyně Barbora Závadová, nejlepší handicapovaná sportovkyně – lukostřelkyně Markéta Sidková, sportovní legenda – zápasník Vítězslav Mácha.

The winners of the Ostrava Sports Personality of the Year awards were the Baník Ostrava footballer Václav Svěrkoš and the Sokol Vítkovice wrestling team. Talent of the Year – swimmer Barbora Závadová, Best Disabled Sports Personality – archer Markéta Sidková, Sporting Legend – wrestler Vítězslav Mácha.

18/4

Tým 1. SC WOOW Vítkovice zvítězil ve finále florbalové extraligy nad Tatranem Střešovice 3:2 na zápasy a získal čtvrtý titul mistra ČR v klubové historii.

The 1. SC WOOW Vítkovice team beat Tatran Střešovice in the final of the Czech floorball league, winning its fourth national title in the club's history.

9/5–16/5

V hale Sareza v Porubě se konalo 4. mistrovství světa ve sledge hokeji tělesně postižených. Startovaly týmy ČR, Kanady, Japonska, Německa, Norska, USA, Itálie a Korejské republiky. Titul získali hokejisté USA.

The Sareza Sports Hall in Poruba was the venue for the 4th Disabled Sledge Hockey World Championship, featuring teams from the Czech Republic, Canada, Japan, Germany, Norway, the USA, Italy and South Korea. The winner of the tournament was the USA.

16/5–17/5

Velká cena Ostravy v plavání putovala do Řecka. Zasluhou Christose Moutsose, vítěze závodu na 400 metrů volným způsobem, a Angeliki Exarchouové, vítězky závodu na 200 metrů prsa.

The Ostrava Swimming Grand Prix saw outstanding displays by Greek competitors including Christos Moutos (winner, 400m freestyle) and Angelika Exarchou (winner, 200m breaststroke).

7/6

V Ostravě i v ČR se poprvé konal závod Světového poháru v inline maratonu Nestlé LifeInLine Tour. V mužské kategorii byl nejrychlejší Ital Luca Saggiorato, mezi ženami zvítězila Češka Kateřina Novotná.

Ostrava was the first ever Czech city to host a race in the Nestlé LifeInLine Tour – the world inline skating championships. The fastest man in the race was the Italian Luca Saggiorato; the women's event was won by the Czech Kateřina Novotná.

12/6–14/6

O evropské a světové tituly v disco dance, disco freestyle a street dance show se bojovalo na Dance World Ostrava 2009 v ČEZ Aréně. V kategoriích dětí, juniorů a dospělých se utkalo 2 300 soutěžících.

The ČEZ Arena hosted Dance World Ostrava 2009, where competitors battled for European and world titles in disco dance, disco freestyle and street dance show. A total of 2,300 people competed in children's, junior and adult categories.

17/6

Na mítinku Zlatá tretra Ostrava zaběhl nejlepší sportovec světa Usain Bolt z Jamajky 100 metrů za 9,77 sekundy. Publikum mohlo tleskat i dalším vynikajícím výkonům domácích a zahraničních atletů.

This year's Ostrava Golden Spike athletics meeting starred the fastest man in the world – Jamaica's Usain Bolt, who ran the 100 metres in 9.77 seconds. Spectators also enjoyed performances by a wide range of other top Czech and international athletes.

10/7–12/7

Tenisté České republiky zdolali v ČEZ Aréně ve čtvrtfinále světové skupiny Davisova poháru tým Argentiny 3:2 na zápasy.

The Czech Republic tennis team beat Argentina 3:2 in the quarter-final of the Davis Cup World Group at the ČEZ Arena.

10/10

Mulugeta Serbessa, Etiopan žijící v České republice, se stal vítězem 48. ročníku Ostravského maratonu.

Mulugeta Serbessa, an Ethiopian resident in the Czech Republic, won victory in the 48th Ostrava Marathon.

17/10–18/10

Na 30. ročníku Velké ceny Ostravy v multifunkční hale ČEZ Arény změřily síly krasobruslařské naděje z pětadvaceti klubů České republiky.

The 30th Ostrava Grand Prix in the multifunctional hall of the ČEZ Arena saw wonderful displays by young figure skating talents from 25 clubs throughout the Czech Republic.



Ekonomický rozvoj města Economic Development of the City

cký ěsta ment y



Statutární město Ostrava je díky svému aktivnímu přístupu v oblasti investičních příležitostí a řadám marketingových činností dobře známé mezi developery a investory. Vedle Prahy je momentálně bezesporu nejatraktivnějším cílem směřování investic a to nejen v rámci ČR, ale jedním z nejzajímavějších v rámci střední a východní Evropy.

V Ostravě vznikly tisíce nových pracovních příležitostí, v posledních letech lze sledovat trend zvyšování podílu investorů, kteří vytvářejí kvalifikovaná pracovní místa, např. Centrum zákaznických služeb GE Money, Centrum sdílených služeb HSBC a další. Také v oblasti developementu zažívá Ostrava vzestup. V průběhu hodnoceného roku vyrostla řada nových bytových objektů, např. Městská brána, Améba či Nové byty Ostrava, v oblasti retailu obchodní dům Globus a v oblasti logistiky Tulipan Park Ostrava.

V listopadu 2009 se Ostrava napojila na celostátní dálniční síť, když byly otevřeny dva další dálniční úseky z Bělčína přes Hladké Životice do Bílovce v celkové délce 30 km a dopravní dostupnost města se zlepšila.

The Statutory City of Ostrava takes a proactive approach towards creating, supporting and marketing investment opportunities. This approach has earned the City an excellent reputation among major developers and investors. Alongside Prague, Ostrava is currently the most attractive destination for inward investment not only in the Czech Republic, but in the whole of Central and Eastern Europe.

Thousands of new jobs have been created by investors in Ostrava in recent years. The latest trend has been a marked increase in the proportion of new jobs for qualified employees – including GE Money's customer services centre and HSBC's shared services centre. Ostrava has also experienced a boom in real estate development. During 2009 several new apartment complexes were built – including the City Gate development, the Ameba complex or the Nové byty (New Apartments).

New retail developments include the Globus hypermarket, while Tulipan Park Ostrava ranks among the city's major new logistics centres. In November 2009 Ostrava was linked up to the nationwide motorway network with the opening of a 30 km stretch of motorway from Bělčín to Bílovec – greatly improving the city's accessibility.

Strategický plán rozvoje města

Strategic Plan for the Development of the City

Po projednání a schválení aktualizace Strategického plánu rozvoje města Ostravy na roky 2009–2015 zastupitelstvem města v hodnoceném roce započalo jeho naplňování.

Rada města svým usnesením č. 5095/70 ze dne 2. 9. 2008 uložila vedoucímu odboru ekonomického rozvoje MMO předložit Zprávu o plnění opatření SPR za období 07/2008–06/2009 radě města ve III. čtvrtletí roku 2009. S ohledem na skutečnost, že ke dni 31. 12. 2008 pozbyla platnost dosavadní strategie města, byla zpráva zpracována pouze za období 07/2008–12/2008. Jak tato zpráva, tak zprávy za předchozí období platnosti předešlého strategického dokumentu, již dříve projednané orgány města, potvrzují, že přijaté strategické cíle jsou v rámci prioritních oblastí rozvoje města postupně naplňovány.

Pro potřeby efektivního hodnocení plnění aktualizovaného strategického dokumentu města bylo namísto dosavadního administrativně náročného systému navrženo zavést využívání výstupů již standardně využívané elektronické aplikace Příprava a realizace projektů s vazbou na SPR.

After the approval in 2009 of the updated version of the Strategic Development Plan of the City of Ostrava for 2009–2015 (SDP), the City Assembly began to implement the Plan.

On 2 September 2008, the City Council (in resolution no. 5095/70) instructed the Economic Development Division of the City Authority to submit a progress report on the implementation of the Plan for the period 07/2008–06/2009 in the third quarter of 2009. The previous version of the Plan ceased to be valid as of 31 December 2008, and so the report covered only the period 07/2008–12/2008. The report – like previous reports on the Plan which have already been evaluated by the relevant bodies of the City – confirms that the agreed strategic goals in priority areas for the City's development are progressively being achieved.

In order to ensure effective assessment of progress while implementing this key strategic document, the previous evaluation system – which required complex administration – is set to be replaced by a new system sourcing its data from an existing electronic application already used for the planning and implementation of projects related to the SDP.

Investiční příležitosti a podpora podnikání

Investment opportunities and enterprise support

Průmyslová zóna Ostrava- Hrabová:

- CTP Invest, s. r. o., dokončil výstavbu dalších 2 budov Axis Office Parku (budovy E a F) a pokračoval ve výstavbě 3. etapy CTParku na 40 ha pozemků jižně od stávající průmyslové zóny
- v nájemních halách a kancelářích CTP Investu našla prostory pro podnikání řada společností.

Ostrava-Hrabová industrial zone:

- CTP Invest, s. r. o. completed the construction of 2 more buildings (E and F) at the Axis Office Park and continued work on Phase 3 of the CTPark on a 40-hectare site south of the existing industrial zone.
- a range of companies have moved into manufacturing or office space provided by CTP Invest

Strategická průmyslová zóna Ostrava-Mošnov:

- dokončena I. a částečně II. etapa výstavby základní technické infrastruktury, zahájena výstavba III., IV. a V. etapy SPZ.
- dokončena sanace tohoto území v rámci SPZ
- zprovozněno vedení 2 x 110 kV Příbor – Mošnov a zvýšena kapacita elektrické energie pro rozvojové záměry v SPZ.

Ostrava-Mošnov Strategic Industrial Zone:

- construction of basic technical infrastructure was completed for Phase I and partially completed for Phase II, work began on Phases III, IV and V of the SIZ
- site clearance for the SIZ was completed
- 2 x 110 kV power lines from Příbor to Mošnov became operational, boosting the mains capacity for developments at the SIZ.

Vědecko- technologický park Ostrava (VTP):

V průběhu roku 2009 prošly další 3 firmy procesem Idea inkubátoru, který pomáhá zejména studentům a absolventům středních a vysokých škol v kraji při realizaci a vypracování projektového záměru inovačního nebo vývojového projektu apod. Kromě dvou objektů (PIANO a TANDEM) ve správě VTP a. s., které slouží k pronájmu a kde působí např. společnosti Tieto Czech s. r. o., SKF Ložiska, a. s., Roper Engineering s. r. o., Skvělý.CZ s. r. o., inkubované firmy a další, mají v rámci zóny vlastní objekty společnosti Ingeteam a. s. a Elcom, a. s. V současnosti je ve firmách areálu VTP zaměstnáno cca 700 zaměstnanců.

Ostrava Science and Technology Park (STP):

During 2009, three more companies took advantage of the Idea Incubator – a system that helps students and graduates of universities and secondary schools in the Region to plan and implement innovative development projects. The zone includes two buildings (PIANO and TANDEM) run by the STP management company, with premises leased out to companies including Tieto Czech s. r. o., SKF Ložiska, a. s., Roper Engineering s. r. o., Skvělý.CZ s. r. o., and incubated businesses. There are also premises at the STP owned by the companies Ingeteam a. s. and Elcom, a. s. Currently, the businesses located at the Park employ around 700 people.

Strategické projekty Strategic projects

Odbor ekonomického rozvoje je pověřen projektovým řízením významných projektů města. Mezi nejvýznamnější patří:

Integrovaný plán rozvoje města Ostravy (IPRM)

Je jedním z nástrojů k naplňování Strategického plánu rozvoje města a základním programovým dokumentem umožňujícím rozvoj města v návaznosti na využití veřejné podpory ze strukturálních fondů EU. Představuje soubor vzájemně obsahově a časově provázaných akcí, které jsou realizovány na vymezeném území nebo v rámci tematického přístupu ve městech.

Jednotlivé části IPRM:

„Ostrava – Magnet regionu“

Řeší zónu jako území s vysokým potenciálem růstu. Konkrétně se jedná o centrum města a jeho okolí, které by se mělo stát důstojným a přitažlivým centrem třetího největšího města v ČR a v němž by se měly odehrávat události nadregionálního významu. Výše investičních nákladů všech projektů představuje cca 925 mil. Kč. Mezi nejzásadnější patří zejména projekt na revitalizaci řeky Ostravice, která bude sloužit rekreačním a volnočasovým aktivitám občanů.

Další projekty podporující cestovní ruch - aktivity Zoo Ostrava, rozvoj výstaviště Černá louka a okolí Slezskoostravského hradu. Úspěšně realizovaným projektem IPRM je v prosinci 2009 dokončená stavba nové terasy Slezskoostravského hradu, EU fondy na ni přispěly 4 miliony korun.

Among the key tasks of the Economic Development Division is the management of major City development projects. These include:

Integrated Development Plan of the City of Ostrava (IDP)

A major tool for the implementation of the City's Strategic Development Plan and a key planning document enabling the City to achieve its full development potential by accessing European Union structural funding. The Plan comprises a set of coordinated and scheduled actions either implemented within a particular territory or linked thematically.

Individual components of the IDP:

“Ostrava – A Magnet for the Region”

Focuses on one zone of the city with particularly high growth potential - the city centre and its immediate surroundings. This zone is set to become a vibrant and attractive centre for the Czech Republic's third largest city, hosting events whose significance extends well beyond the borders of the region. Investments in all related projects total CZK 925 million. Among the most important is the project to revitalize the Ostravice River, which will be transformed into a recreational and leisure zone for Ostrava's citizens.

Other projects are geared towards developing tourism, and involve Ostrava's Zoo, the redevelopment of the Černá Louka (Black Meadow) exhibition grounds, and the castle in Silesian Ostrava. December 2009 saw the successful completion of an IDP project - a new terrace at the castle - which attracted CZK 4 million in EU funding.

„Ostrava – Pól rozvoje“

Řeší paralelně dvě témata – ekonomický rozvoj a dopravní dostupnost a mobilitu. Tento projekt je částečně financován prostřednictvím ROP a částečně z prostředků jiných operačních programů v celkové výši 9,2 mld. Kč. Z toho náklady z ROP představují pouze 980 mil. Kč a zahrnují výstavbu cyklostezek, budování místních komunikací a chodníků (Nová Karolina) a revitalizaci kulturních památek (rovněž Nová Karolina).

Projekty s podporou z TOP tvoří záměry ostravských univerzit, které v následujících letech plánují významné investice do rozvoje v řádu cca 8 mld. Kč. Jedná se o výstavbu nových výzkumných center, inovačních prostor, podnikatelských inkubátorů či vytvoření vzdělávacích programů.

„IPRM Budoucnost Vítkovic“

Je projekt zaměřený na oblast intervence Integrovaného operačního programu (IOP), obsahuje celkem 12 projektů (dle indikativního seznamu) v celkové výši investičních nákladů 305,2 mil. Kč. Zahrnuje revitalizaci veřejných prostranství, regeneraci bytových domů, projekt zaměřený na řešení romských komunit.

Nový městský fotbalový stadion

Záměrem města Ostravy je výstavba nového městského fotbalového stadionu pro zhruba 30 tisíc diváků, který by měl rovněž sloužit k pořádání kulturních a společenských akcí. Nový sportovní stánek bude splňovat nároky UEFA a přispěje ke zvýšení prestiže města i celého regionu. Výstavba nového městského fotbalového stadionu by měla město stát cca 1,5 mld. s plánovaným termínem dokončení v roce 2013.

“Ostrava – A Pole of Development”

Focuses on two parallel issues: on the one hand economic development, and on the other hand transport, mobility and accessibility. The project is financed partly from the ROP and partly from other operational programmes (total funding CZK 9.2 billion, of which the ROP contributes only CZK 980 million). The project will bring new cycle routes, local roads and footpaths (at the New Karolina development), as well as the revitalization of cultural monuments (at the same site).

TOP (Thematic Operational Programme) funding has been received by Ostrava's universities, which plan to invest around CZK 8 bn in development projects during the coming years – including new research centres, innovation premises, business incubators and educational programmes.

“The Future of Vítkovice”

Focuses on the ‘Intervention’ component of the Integrated Operational Programme (IOP) and comprises 12 individual projects attracting total investments of CZK 305.2 million. These projects tackle the revitalization of public areas in the Vítkovice district, the renovation of residential buildings, and a project supporting the local Roma communities.

New City Football Stadium

The City of Ostrava plans to build a new football stadium for approx. 30,000 spectators which will also be used as a venue hosting cultural and social events. The new stadium will meet all UEFA requirements and will help boost the prestige of Ostrava and the entire region. The stadium will require investment of around CZK 1.5 billion and is scheduled for completion in 2013.

Revitalizace přednádražního prostoru Ostrava-Svinov, II. etapa

Cílem projektu je vytvořit kvalitní dopravní propojení Svinovských mostů a ulic Bílovecké a Peterkovy na budovu nádraží ČD. Projekt dopravního terminálu nadregionálního významu navazuje na již realizovanou rekonstrukci nádražní haly ČD včetně přímého přednádražního prostoru. Jedná se o společnou investici města a Moravskoslezského kraje (MSK). Odhadované náklady stavby se pohybují kolem 801 mil. Kč (618 mil. Kč stavby SMO, 183 mil. Kč stavby MSK). Předběžný termín dokončení je stanoven do poloviny roku 2012.

Rozvojová zóna Ostrava-Hrušov

Řešené území se nachází v blízkosti řeky Odry v návaznosti na železniční trať (Ostrava – Bohumín) a stávající skládku OZO Ostrava. Cílem projektu je asanace celého území tak, aby mohlo sloužit záměru z územního plánu Ostravy, tj. lehkému průmyslu, skladům a drobné výrobě. Odhadované náklady akce se pohybují kolem 1,2 mld. Kč s předpokládaným termínem dokončení v roce 2013.

Komunitní centrum

Záměrem projektu je zajistit chybějící sociální služby, které jsou definovány ve „2. Komunitním plánu sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava do r. 2010“.

Zařízení je určeno pro osoby s těžkým tělesným a kombinovaným postižením. Komunitní centrum by mělo dané cílové skupině umožnit seberealizaci mimo

Revitalization of the Ostrava-Svinov railway station and surroundings, Phase II

The aim of the project is to construct a high-quality transport link from the Svinov bridge complex via Bílovecká and Peterkova streets to the railway station. This will create a major new national and international transport terminal; the railway station premises and concourse have already undergone a wide-ranging reconstruction. The project is a joint investment by the City and the Moravian-Silesian Region. The estimated cost of the project is CZK 801 million (618 million from the City, 183 million from the Region) and work is currently scheduled for completion by mid-2012.

Ostrava-Hrušov Development Zone

The development zone is located close to the River Odra, and is bounded by the Ostrava-Bohumín railway line and the City's current waste landfill site. The aim of the project is to regenerate the entire area, enabling the zone to cater for light industry, warehouses and small-scale manufacturing premises. The estimated costs of the project are around CZK 1.2 billion and work is scheduled for completion in 2013.

Community Centre

The aim of the project is to provide social services that are currently lacking and are defined in the 'Second Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava up to 2010'.

The facility will cater for clients with severe physical and combined handicaps, offering out-of-home self-development opportunities via a day centre with a capacity

domov, a to formou denního stacionáře s kapacitou 30 osob, zajištění pravidelné a odborné rehabilitace s kapacitou až 54 osob a dále pak formou apartmánového bydlení pro osoby se zdravotním postižením s kapacitou 18 osob. Dalším využitím mají být odlehčovací služby pro děti i dospělé, kteří jsou běžně v péči rodiny, a to po dobu nepřítomnosti pečujících osob, s kapacitou 6 lůžek. Centrum má vyrůst v obvodu Mariánské Hory a Hulváky. V roce 2009 byla započata příprava jeho projektové dokumentace.

Dostavba plošné kanalizace

Cílem projektu je zajištění systematického odkanalizování a následné likvidace odpadních vod z městských částí a obvodů města. Jednotlivé dílčí projekty řeší výstavbu nové kanalizační sítě i rekonstrukce stávající a již nevyhovující či poškozené kanalizační sítě a také rekonstrukci ÚČOV Ostrava-Přívoz.

V roce 2009 Státní fond životního prostředí hodnotil žádost po stránce formální, 7. dubna byla žádost akceptována a SMO obdrželo akceptační dopis. Započalo hodnocení a připomínkování technického řešení jednotlivých projektů, jenž probíhalo až do konce hodnoceného roku.

Sanace a rekonstrukce kanalizace na území negativně ovlivněném hornickou činností

Projekt řeší sanaci a rekonstrukci kanalizace na území Ostravy (30 dílčích projektů), která je poškozená vlivem bývalé důlní činnosti. Žádost o financování projektu

of 30 people, regular professional provision of rehabilitation services for up to 54 people, and sheltered apartments with facilities for handicapped clients (up to 18 residents). The Community Centre will also provide relief services for children and adults usually cared for by their families, offering up to 6 beds to cover periods when the carers are away. The Centre will be located in the Municipal District of Mariánské Hory a Hulváky. Work on planning documentation was launched in 2009.

Completion of the city-wide sewerage network

The aim of the project is to build a systematic, city-wide sewerage network allowing for waste water to be channelled into the city's current sewerage system and treated. The various sub-projects involve the construction of new sewerage infrastructure, the reconstruction of some existing networks that are damaged or obsolete, and the reconstruction of the central waste water treatment plant in the Přívoz district.

In 2009 the State Environmental Fund assessed the formal side of the application, which was officially accepted on 7 April. Currently the individual projects are at the technical consultation and review stage.

Repair and reconstruction of sewers at locations negatively affected by mining activities

The project focuses on the repair and/or reconstruction of sewerage networks at locations in Ostrava where former coal mining has damaged the infrastructure (30 sub-projects). A funding application to the Interdepartmental Committee was

z Mezíresortní komise byla připravena v březnu 2009. Na 34. zasedání Mezíresortní komise dne 21. 9. 2009 bylo schváleno financování projektu ve výši 1 025 789 tis. Kč bez DPH. Celkové náklady projektu jsou 1 461 426 tis. Kč bez DPH.

Revitalizace území a sanace škod vzniklých důlní činností v oblasti terminálu Hranečnick

Projekt řeší sanaci území současné tramvajové smyčky v oblasti Hranečnicku formou snesení současné tramvajové smyčky, narovnání nivelety terénu, přeložek a rekonstrukce IS a následného vybudování nového přestupního uzlu – terminálu Hranečnick. Zahájení přípravy žádosti k financování z Mezíresortní komise bylo započato v březnu 2009. Podání žádosti do Mezíresortní komise bylo schváleno s radou města usnesením č. 7460/95. Na 34. zasedání Mezíresortní komise dne 21. 9. 2009 bylo financování schváleno ve výši 93 331 tis. Kč bez DPH. Celkové náklady projektu jsou 181 931 tis. Kč bez DPH.

Revitalizace (sanace) okolí Slezskoostravského hradu v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti z minulosti a příprava území pro volnočasové aktivity

Projekt řeší odtěžení a sanaci kontaminovaného podloží okolí hradu, terénní úpravy, přeložky sítí a úpravu

submitted in March 2009 and approved at the Committee's 34th session on 21 September. The Committee will contribute CZK 1 025 789 000 out of the total project costs of CZK 1 461 426 000 (excluding VAT).

Revitalization and clearance of mining damage in the Hranečnick terminus area

The project focuses on the revitalization of the current tram terminus in Hranečnick. The existing tram lines will be dismantled, land will be levelled, mains supply lines will be reconstructed and reinstalled, and a new terminus will be constructed. Preparatory work on a funding application to the Interdepartmental Committee was begun in March 2009 and the submission was approved by the City Council in resolution no. 7460/95. The application was approved at the Committee's 34th session on 21 September. The Committee will contribute CZK 93 331 000 out of the total project costs of CZK 181 931 000 (excluding VAT).

Revitalization (clearance) of the area around the Silesian Ostrava castle to rectify damage caused by past mining activities and prepare the area for leisure use

The project involves the clearance of contaminated soil in the vicinity of the castle, landscaping work, reinstallation

a rekonstrukci komunikací. Zahájení přípravy žádosti k financování projektu z Mezirezortní komise rovněž započalo v březnu 2009. Na 34. zasedání Meziřesortní komise dne 21. 9. 2009 bylo schváleno financování projektu ve výši 51 739 tis. Kč bez DPH. Celkové náklady projektu jsou 54 414 tis. Kč bez DPH.

Revitalizace areálu bývalých kasáren Hranečník v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti – příprava území pro další využití

Projekt řeší revitalizaci části plochy bývalých kasáren Hranečník na výcvikovou základnu složek IZS. Projekt řeší částečnou demolici stávajících výcvikových ploch, úpravu a vyrovnaní terénu, rekonstrukci a výstavbu IS, rekonstrukci stávajících a výstavbu nových výcvikových ploch včetně sadových úprav. Na 35. zasedání Meziřesortní komise dne 18. 11. 2009 bylo schváleno financování projektu v plné žádané výši tj. 89 675 tis. Kč bez DPH.

of mains supply lines and the reconstruction of roads. Preparatory work on a funding application to the Interdepartmental Committee was begun in March 2009. The application was approved at the Committee's 34th session on 21 September. The Committee will contribute CZK 51 739 000 out of the total project costs of CZK 54 414 000 (excluding VAT).

Revitalization of the former Hranečník barracks area to rectify damage caused by past mining activities and prepare the area for future use

The project involves the conversion of the former Hranečník barracks site to create a training centre for emergency services. It includes the partial demolition of current training areas, landscaping and levelling work, the reconstruction and installation of mains supply lines, and the creation of new training areas including tree planting. The application was approved at the 35th session of the Interdepartmental Committee on 18 November 2009; the Committee will fund the project in full (CZK 89 675 000 excluding VAT).

Marketing investičních příležitostí

Marketing of investment opportunities

Město Ostrava vedlo ve spolupráci s regionálními institucemi a agenturou CzechInvest trvalou marketingovou kampaň zaměřenou na prezentaci investičních příležitostí města mimo jiné v rámci prezentačních akcí na mezinárodních veletrzích investičních příležitostí a nemovitostí (MIPIM v Cannes, EXPO REAL v Mnichově).

V roce 2009 pokračovalo průběžné zpracovávání a aktualizace dokumentu s názvem „Real Estate Report Ostrava“. Jedná se o informativní materiál na internetových stránkách města, který pojednává o realizovaných a připravovaných projektech na jeho území. Dokument je připravován pouze v anglickém jazyce a je pravidelně rozesílán kontaktním osobám, které se podílejí na projektech v něm uvedených, a zároveň investorům, developerům, významným realitním společnostem a architektonickým kancelářím. Od září roku 2009 město Ostrava vydává elektronický měsíčník s názvem „Development Newsletter!!!“, který přináší další informace a novinky o zajímavých developerských projektech a investičních příležitostech.

Město znovu vydalo publikaci „Why Ostrava???", která je česko-anglickým textem zaměřena na investory a developery a prezentuje Ostravu jako město se silným potenciálem k dalšímu rozvoji vhodné pro byznys i pro život. Město rovněž aktualizovalo a vydalo Faktografické listy obsahující důležitá fakta o Ostravě v české i anglické mutaci.

The Statutory City of Ostrava, in conjunction with regional institutions and the CzechInvest agency, ran a sustained marketing campaign to present and promote investment opportunities in the city. The campaign travelled to international exhibitions of real estate and investment opportunities (MIPIM in Cannes, EXPO REAL in Munich).

In 2009 work continued on updating the document 'Real Estate Report Ostrava'. The report provides information on current and planned real estate development projects within Ostrava, and is published (in English) on the City's website. The Real Estate Report is regularly sent to all companies involved in these development projects, as well as to representatives of investors, developers, major real estate management companies and architects' studios in Ostrava and elsewhere. In September 2009 the City of Ostrava launched publication of the monthly electronic 'Development Newsletter!!!', which provides a range of news and information on interesting real estate development projects and other related investment opportunities.

In 2009 the City also re-issued the Czech-English brochure 'Why Ostrava???', targeted at investors and developers. The publication promotes Ostrava as a location with strong potential for future growth and development, offering an excellent environment for business and living. The City also updated and published the Ostrava Fact Sheets (Czech and English versions), which give important information on Ostrava in Czech and English.

Ostrava se stala spolupořadatelem mezinárodních odborných konferencí a výstav Investment and Business Forum Ostrava, KARIÉRA – Ostrava.

Projekty města kofinancované v rámci programů EU a EHP/Norska

Ostrava připravuje a realizuje projekty v rámci programovacího období 2007–2013. V roce 2009 byly nově úspěšné v získání dotací projekty s celkovými náklady za více než 1,7 mld. Kč a s dotací téměř 1,1 mld. Kč a již dříve schválené projekty pokračovaly v realizaci. Například:

„Ostrava – Pól rozvoje“

dotace z EU činí cca 907 mil. Kč. Další integrovaný plán rozvoje města s názvem „Budoucnost Vítkovic“ byl schválen s celkovou výší dotace 204 mil. Kč.

„Ostrava – Magnet regionu“

byl úspěšně realizován první projekt Terasa Slezskoostravského hradu, kterému byla schválena dotace 4 mil. Kč z Regionálního operačního programu NUTS II Moravskoslezsko.

V rámci Operačního programu Životní prostředí

kde město a jeho právnické osoby realizují projekty zaměřené především na energetické úspory ve veřejných budovách (převážně ve školách) a dále na regeneraci zeleně a na úpravy vodního režimu krajiny či na přírodě blízké zdroje energie, byly mimo jiné úspěšné projekty:

- „Rekonstrukce parku u kostela sv. Anny v Polance nad Odrou“, získaná dotace ve výši 1,4 mil. Kč.
- Zoo Ostrava získala dotaci 2 mil. Kč na projekty „Odbahnění a úpravy rybníka č. 1“ a 17 mil. Kč na projekt „Výstavba bioplynové stanice“.
- Pro oblast rozvoje infrastruktury pro vzdělávání získaly městské obvody dotaci 21,5 mil. Kč z Regionálního operačního programu NUTS II Moravskoslezsko.
- Díky příspěvku z Finančních mechanismů EHP/Norska ve výši necelých 10 mil. Kč bylo v roce 2009 postaveno multifunkční hřiště u ZŠ Ukrajinská v Ostravě-Porubě.

The City of Ostrava was a co-organizer of the international conferences and trade shows ‘Investment and Business Forum Ostrava’ and ‘KARIÉRA - Ostrava’.

City projects co-financed by EU and EEA/Norway funding

Ostrava is currently planning and implementing projects within the programming period 2007–2013. In 2009 funding of almost CZK 1.1 billion was received by projects with a total cost in excess of CZK 1.7 bn. Implementation of current projects continued. Among these projects are the following:

“Ostrava – A Pole of Development”

EU funding of approx. CZK 907 million. Another IDP entitled ‘The Future of Vítkovice’ was approved (total funding CZK 204 million).

“Ostrava – A Magnet for the Region”

successful implementation of the first sub-project to build a new terrace at the Silesian Ostrava castle (approved funding of CZK 4 million from the Regional Operational Programme NUTS II Moravia-Silesia).

Operational Programme Environment

as part of this OP the City and its legal entities implement projects focusing mainly on energy savings in public buildings (especially schools), the regeneration of parks, greenery and watercourses, or environmentally friendly energy sources. Successful projects included the following:

- “Reconstruction of the park near the Church of St Anne in Polanka nad Odrou” (funding of CZK 1.4 million received).
- Ostrava Zoo – funding of CZK 2 million for the project “Dredging and alterations to pond no. 1” and CZK 17 million for “Construction of a bio-gas station”.
- Municipal Districts received funding of CZK 21.5 million from the Regional Operational Programme NUTS II Moravia-Silesia for education infrastructure development.
- In 2009 funding from the EEA/Norway Financial Mechanisms (almost CZK 10 million) was used to build a multi-functional playground at the Ukrajinská Primary School in Ostrava-Poruba.

- Projekt ACT4PPP z Operačního programu Nadnárodní spolupráce – Střední Evropa, město získalo dotaci 2,7 mil. Kč.

- The City's ACT4PPP project received CZK 2.7 million from the Operational Programme Transnational Cooperation – Central Europe.

Cestovní ruch

Podpora rozvoje cestovního ruchu je zařazena do činnosti odboru ekonomického rozvoje města. Město Ostrava v hodnoceném roce pokračovalo v aktualizaci a vylepšování svých webových stránek, které byly ve spolupráci s odborem Kanceláře primátora upraveny dle jednotného vizuálního stylu města. Byla zahájena příprava německé jazykové mutace webových stránek se spuštěním v 1. čtvrtletí roku 2010. Ostrava se však prezentuje na mnoha dalších webových adresách.

I nadále probíhá prodej a marketingové aktivity v rámci projektu Programových balíčků města Ostravy. Ty je možno koupit přes internetové stránky www.ostrava.cz a síť dalších provizních prodejců nebo osobně na pobočkách Ostravského informačního servisu. Aktualizovaly se katalogy v polské a německé jazykové mutaci i další tiskoviny v českém jazyce podle nového vizuálního stylu města.

Zástupci Ostravy se účastnili veletrhů cestovního ruchu Vacantiebeurs v Utrechtu, Reisemarkt v Drážďanech, f.re.e. v Mnichově, World Travel Market v Londýně, SlovakiaTour v Bratislavě, v tuzemsku pak veletrhů Regiontour v Brně, Holiday World v Praze a Dovolená a Region v Ostravě. Ve spolupráci s Moravskoslezským krajem se město Ostrava rovněž zúčastnilo prezentace v obchodním centru M1 v Katovicích a na IC agentury CzechTourism na Staroměstském náměstí v Praze. Propagační materiály města se ve spolupráci s krajem a médií dostávají do širokého povědomí návštěvníků mnoha akcí a festivalů, ale také našich i zahraničních zájemců o cestování na Ostravsku. Ve spolupráci s nakladatelstvím freytag&berndt připravilo město novou publikaci Ostrava – Průvodce městem, připravilo však i novou multimediální prezentaci v češtině i angličtině. Město obdrželo za toto DVD 2. místo v rámci soutěže „Grand Prix Regiontour aneb Náš kraj“ v kategorii nejlepší multimediální prezentace. Novou marketingovou

Tourism

Support for tourism lies within the remit of the City Authority's Economic Development Division. In 2009, the Statutory City of Ostrava continued to develop, update and upgrade its website, which was harmonized with the City's uniform visual style template. Preparation is currently underway of a German-language version of the site which is scheduled for launch in the first quarter of 2010. Ostrava is also presented on a wide range of other websites.

Work continued on a range of marketing activities as part of the 'Ostrava Themed Packages' project. These activity packages can be purchased on the website www.ostrava.cz and at a network of approved sales outlets; visitors can also buy the packages direct from branches of the Ostrava Information Service. Polish- and German-language catalogues were updated and other Czech-language publications were harmonized with the City's new visual style template.

Ostrava also took part in several tourism exhibitions, including the Vacantiebeurs in Utrecht, the Dresden Reisemarkt, f.re.e. in Munich, the World Travel Market in London, SlovakiaTour in Bratislava, and Czech events including Regiontour (Brno), Holiday World (Prague), and Holiday and Region (Ostrava). The City of Ostrava gave a joint presentation in conjunction with the Moravian-Silesian Region at the M1 Centre in Katowice (Poland) and at the CzechTourism information centre in Prague. Promotional materials distributed in cooperation with the Region and the media have reached a wide readership at festivals and other events in Ostrava as well as attracting the interest of potential visitors from the Czech Republic and abroad. The City has collaborated with freytag&berndt to publish a new Guide to Ostrava, and has also issued a new multimedia presentation in Czech and English, for which the City was ranked 2nd in the category 'Best Multimedia

aktivitou je každoměsíční Cestování Newsletter!!! V roce 2009 opět proběhla pod novým názvem „Jedna akce za druhou!!!“ prezentační kampaň zahrnující vybrané kulturní a sportovní akce.

Presentation' at the 'Grand Prix Regiontour' awards. Newly launched marketing activities include a monthly Czech-language newsletter on travel and tourism 'Cestování Newsletter!!!'. A regular campaign to promote selected cultural and sporting events was held under a new name: 'One Event After Another!!!'.

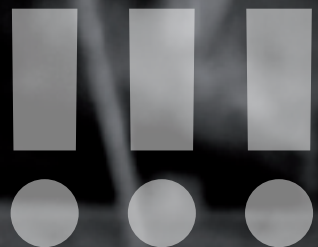


Rozpočet a rozvaha

Budget and balance sheet



and sheet



Rozpočet města City budget

Rozpočet města Ostravy je tvořen rozpočtem města a rozpočty 23 městských obvodů. Pro rok 2009 byl schválen rozpočet města usnesením č. 1625/23 na zasedání zastupitelstva města dne 17. 12. 2008. Poté byly postupně schváleny rozpočty 23 městských obvodů jejich zastupitelstvy. Tento postup vyplývá z vazby mezi rozpočtem města a městskými obvody představující toky neinvestičních a investičních dotací, a to z města směrem k městským obvodům. Rozpočet byl v průběhu roku 2009 upravován prostřednictvím rozpočtových opatření.

The budget of the Statutory City of Ostrava consists of the budget of the City and the budgets of its 23 Municipal Districts. The City budget for 2009 was approved by the City Assembly on 17 December 2008 in resolution no. 1625/23. The Municipal District budgets were approved individually by the assemblies of each District. The Municipal Districts approved their budgets after the approval of the City budget due to the fact that investment and non-investment subsidies flow from the City budget to the budgets of Municipal Districts. During the course of the year the budget was amended via a series of budgetary measures.

Vývoj hospodaření města Ostravy v průběhu roku 2009 (v tis. Kč):

The table below shows the City's income and expenditure during 2009 (CZK thousands):

Druh příjmů a výdajů	Type	Schválený rozpočet Approved budget	Upravený rozpočet Adjusted budget	Skutečnost Actual	% plnění Adj. budget as % of appr. budget
Daňové příjmy	Tax revenues	6 751 196	6 276 663	5 889 728	93,8
Nedaňové příjmy	Non-tax income	950 512	1 078 106	1 224 932	113,6
Kapitálové příjmy	Capital income	901 802	421 075	343 320	81,5
Přijaté transfery	Subsidies	1 343 724	3 272 613	3 252 751	99,4
Příjmy celkem po konsolidaci	Total consolidated income	9 947 234	11 048 457	10 710 731	96,9
Běžné výdaje	Current expenditure	7 365 960	9 116 681	8 285 261	90,9
Kapitálové výdaje	Capital expenditure	3 158 553	3 074 481	2 864 289	93,2
Výdaje celkem po konsolidaci	Total consolidated expenditure	10 524 513	12 191 162	11 149 550	91,5
Saldo příjmů a výdajů	Balance (income - expenditure)	-577 279	-1 142 705	-438 819	
Financování	Cash flow	577 279	1 142 705	438 819	

Úhrnné ukazatele rozpočtu města

Celkové příjmy města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) měly k 31. 12. 2009 hodnotu 10 710 731 tis. Kč, což je 96,9 % vůči upravenému rozpočtu. Strukturu tvoří příjmy daňové, nedaňové, kapitálové a přijaté transfery (viz tab. na další straně).

Total City budget indicators

The total consolidated income of the City of Ostrava as of 31 December 2009 was CZK 10 710 731 000, which is 96.9 % of the adjusted budget. The structure of income is made up of tax revenues, non-tax income, capital income and subsidies received (see Table next page).

Struktura příjmů města Ostravy v roce 2009 (v %) je uvedena v následujícím grafu:

přijaté transfery	subsidies	30 %
kapitálové příjmy	capital income	11 %
nedaňové příjmy	non-tax income	3 %
daňové příjmy	tax revenues	56 %

Příjmy daňové tvoří rozhodující příjmovou část rozpočtu města Ostravy (56 %) a jsou zároveň jeho pravidelným zdrojem.

Nedaňové příjmy (11 %) jsou tvořeny zejména příjmy z pronájmu majetku a příjmy z úroků.

Kapitálové příjmy (3 %) představují zejména příjmy z prodeje dlouhodobého hmotného majetku a příjmy z prodeje akcií a majetkových podílů.

V rámci přijatých transferů (30 %) obdrželo město Ostrava neinvestiční a investiční transfery ze státního rozpočtu, Národního fondu, státních fondů, ze státních finančních aktiv, krajského úřadu. Ze státního rozpočtu získalo město Ostrava dotaci ve výši 247 608 tis. Kč v rámci zákona o státním rozpočtu na rok 2009, která je tvořena částkami určenými na dětský domov, na školství a na výkon státní správy (přenesenou působnost).

Celkové výdaje města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) byly k 31. 12. 2009 ve výši 11 149 550 tis. Kč, což je 91,5 % vůči upravenému rozpočtu. Strukturu výdajů tvoří výdaje běžné a výdaje kapitálové (viz. tab. na předchozí straně).

Struktura výdajů města Ostravy v roce 2009 (v %) je uvedena v následujícím grafu:

kapitálové výdaje	capital expenditure	26 %
běžné výdaje	current expenditure	74 %

Mezi **běžné výdaje**, které představují rozhodující výdajovou část rozpočtu města (74 %) patří zejména výdaje spojené s provozem úřadů, s výplatou sociálních dávek, dále neinvestiční příspěvky zřízeným příspěvkovým organizacím, neinvestiční dotace obchodním společnostmi (nejvyšší jsou poskytovány městské obchodní společnosti Dopravní podnik Ostrava a. s. zabezpečující městskou hromadnou dopravu), neinvestiční dotace neziskovým organizacím a jim na úroveň postaveným organizacím.

The structure of income in 2009 (by %) is shown in the following chart:

Tax revenues make up the majority of the City's income (56 %), and also represent a regular source of income.

Non-tax income (11 %) consists of incomes from the rental of assets, interest payments and income generated by the City's activities.

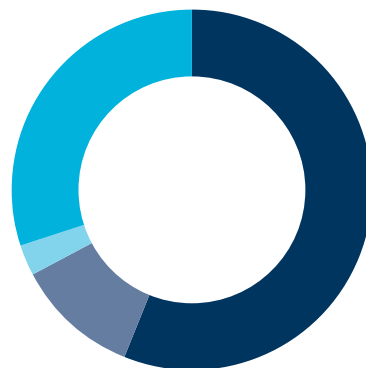
Capital income (3 %) consists of income from the sale of long-term tangible assets and income from the sale of stocks and shares.

Within the category of **subsidies** (30 %), Ostrava received non-investment and investment subsidies from the national budget, the National Fund, state funds, state financial assets, and the Regional Authority. The City received a subsidy of CZK 247 608 000 from the state budget in accordance with the Act on the state budget for 2009; this sum is made up of funds targeted at the children's home, educational institutions and activities related to the City's extended delegated powers.

The City of Ostrava's **total expenditure** for the year as of 31. 12. 2009 after consolidation (minus internal transfers) was 11 149 550 000, representing 91.5 % of the adjusted budget. Expenditure is made up of current and capital expenditure (see Table previous page).

The structure of expenditure in 2009 (by %) is shown in the following chart:

Current expenditure represents the majority of budgetary expenditure (74 %) and includes spending on the operations of the City Authority, the payment of social welfare benefits, non-investment contributions to contributory organizations, non-investment subsidies to commercial companies (the highest subsidies are provided to the City-owned Public Transport Corporation), and non-investment subsidies to non-profit non-governmental organizations (NGOs) and other similar organizations.



Kapitálové výdaje (26 %) představují zejména výdaje na realizaci staveb, kde investorem je město Ostrava, městské obvody, dále investiční dotace zřízeným příspěvkovým organizacím, obchodním společnostem a dalším subjektům.

Capital expenditure (26 %) consists mainly of expenditure on construction projects in which the Statutory City of Ostrava or Municipal Districts are investors, as well as investment subsidies to contributory organizations, commercial companies and other institutions.

Struktura výdajů statutárního města Ostravy v roce 2009 podle jednotlivých oblastí (v %)
je znázorněna v následujícím grafu:

The structure of expenditure according to area of activity in 2009 is shown in percentage terms in the following chart:

zemědělství, lesní hospodářství a rybářství	agriculture, forestry, fishing	0 %
průmyslová a ostatní odvětví hospodářství	industry and related activity	21 %
služby pro obyvatelstvo	public services	34 %
sociální věci a politika zaměstnanosti	social affairs and employment policy	13 %
bezpečnost státu a právní ochrana	security, legal affairs	5 %
všeobecná veřejná správa a služby	general public administration and services	28 %



Srovnání příjmů a výdajů města za roky 2009/2008/2007 (v tis. Kč):

Comparison of City income and expenditure 2009/2008/2007 (CZK thousands):

Ukazatel/Rok	Indicator/Year	2009	2008	2007	Index 09/08 v % Index 09/08 (%)	Index 08/07 v % Index 08/07 (%)
Daňové příjmy celkem	Tax revenues total	5 889 728	6 813 546	6 524 018	86,4	104,4
Nedaňové příjmy celkem	Non-tax income total	1 224 932	1 073 053	1 000 661	114,2	107,2
Kapitálové příjmy celkem	Capital income total	343 320	419 980	522 156	81,7	80,4
Přijaté transfery celkem	Subsidies total	3 252 751	2 934 849	2 915 265	110,8	100,7
PŘÍJMY CELKEM PO KONSOLIDACI	TOTAL CONSOLIDATED INCOME	10 710 731	11 241 428	10 962 100	95,3	102,5
Běžné výdaje celkem	Current expenditure total	8 285 261	8 176 110	7 877 000	101,3	103,8
Kapitálové výdaje celkem	Capital expenditure total	2 864 289	2 512 497	2 378 370	114,0	105,6
VÝDAJE CELKEM PO KONSOLIDACI	TOTAL CONSOLIDATED EXPENDITURE	11 149 550	10 688 607	10 255 370	104,3	104,2
SALDO PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ	BALANCE (INCOME - EXPENDITURE)	-438 819	552 821	706 730		
FINANCOVÁNÍ	CASH FLOW	438 819	-552 821	-706 730		

Financování

Schodek vzniklý rozdílem příjmů a výdajů kryje financování. Zde se promítá například přijetí dlouhodobých úvěrů a jejich splátky. Je zde zachyceno i zhodnocování volných finančních zdrojů za účelem řízení likvidity. Rozdíl mezi příjmy a výdaji netvoří hospodářský výsledek běžného roku. Výsledné saldo je upraveno podle metodiky ministerstva financí.

Cash flow

The difference between income and expenditure makes up the category of cash flows. These figures are influenced by factors such as long-term loans and their repayments and the valorization of funds to manage liquidity. The difference between income and expenditure does not make up the final balance for a financial year. The balance is adjusted according to the methodology of the Ministry of Finance.

Rozvaha

Balance Sheet

**Rozvaha ve zkráceném rozsahu
za roky 2009 a 2008 (v tis. Kč):**

**Abridged balance sheet for 2009
and 2008 (CZK thousands):**

Aktiva	Assets	2009			2008		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total	Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
Stálá aktiva	Fixed assets	25 936 803	22 195 044	48 131 847	24 191 955	21 613 529	45 805 484
z toho:	of which:	330 822	43 566	374 388	310 613	36 515	347 128
– nehmotný dlouhodobý majetek	– long-term intangible assets						
– hmotný dlouhodobý majetek	– long-term tangible assets	21 391 584	22 151 478	43 543 062	19 671 098	21 577 014	41 248 112
– dlouhodobý finanční majetek	– long-term financial asset securities	4 214 397	0	4 214 397	4 210 244	0	4 210 244
Oběžná aktiva	Current assets	3 224 575	1 403 943	4 628 468	3 255 935	1 649 779	4 905 714
z toho:	of which:	15 350	2 212	17 562	12 623	2 721	15 344
– zásoby	– inventories						
– pohledávky	– receivables	2 031 603	704 880	2 736 433	2 062 857	713 175	2 776 032
– finanční majetek	– financial asset securities	435 614	79 999	515 613	365 005	81 093	446 098
– ostatní	– other	742 008	616 852	1 358 860	815 450	852 790	1 668 240
AKTIVA CELKEM	ASSETS (TOTAL)	29 161 378	23 598 987	52 760 315	27 447 890	23 263 308	50 711 198

Pasiva	Liabilities	2009			2008		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total	Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
Vlastní zdroje krytí	Own capital	25 077 641	22 975 945	48 053 586	23 709 671	22 762 494	46 472 165
z toho:	of which:	25 917 405	22 182 379	48 099 784	24 128 340	21 596 068	45 724 408
– majetkové fondy	– property reserves						
– finanční a peněžní fondy	– financial reserves	1 811 327	404 504	2 215 831	1 482 124	485 747	1 967 871
– ostatní	– other	-2 651 091	389 062	-2 262 029	-1 900 793	680 679	-1 220 114
Cizí zdroje	Borrowed capital	4 083 737	623 042	4 706 729	3 738 219	500 814	4 239 033
z toho:	of which:	3 271 936	36 507	3 308 443	3 270 848	40 336	3 311 184
– dlouhodobé závazky	– long-term accounts payable						
– krátkodobé závazky	– short-term accounts payable	145 804	443 165	588 919	149 874	301 151	451 025
– bankovní výpomoci a půjčky	– bank advances and loans	665 997	132 023	798 020	317 497	147 279	464 776
– ostatní	– other	0	11 347	11 347	0	12 048	12 048
PASIVA CELKEM	LIABILITIES (TOTAL)	29 161 378	23 598 987	52 760 315	27 447 890	23 263 308	50 711 198

*Pozn.: Od dubna 2009 se město stalo
plátcem DPH. Tím došlo i ke změně účtování
(účtování na tzv. plovoucích účtech).*

*Note: In April 2009 the City became a VAT
payer. This brought changes in accounting
systems (using floating accounts).*

Organizace zřízené a založené městem

Organizations Constituted and Established by the City

**Přehled příspěvkových organizací
města (bez městských obvodů), výše
jejich aktiv, neinvestičního příspěvku
a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu
města k 31. 12. 2009 (v tis. Kč):**

**City contributory organizations
(excluding Municipal Districts), total
assets, non-investment contribution and
investment subsidy from City budget
as of 31. 12. 2009 (CZK thousands):**

č.	Oblast /příspěvková organizace	Area of activity / contributory organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční příspěvek Non-investment contribution*	Investiční dotace** Investment subsidy**
	Zdravotnictví	Health care	762 014	147 548	0
1.	Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre, contributory organization	30 683	71 037	0
2.	Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital, contributory organization	711 031	39 268	0
3.	Městská záchranná služba Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Rescue Service, contributory organization	20 300	37 243	0
4.	Závodní nemocnice Vítkovice, příspěvková organizace - po konkurzu	Vítkovice Company Hospital, contributory organization (bankruptcy proceedings completed)	0	0	0
	Sociální	Social services	1 493 593	223 457	13 192
1.	Centrum sociálních služeb Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Centre for Social Services, contributory organization	56 656	9 682	0
2.	Čtyřlístek - centrum pro osoby se zdravotním postižením Ostrava, příspěvková organizace	Čtyřlístek Ostrava - centre for handicapped people, contributory organization	185 340	72 067	2 755
3.	Domov pro seniory Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	93 857	22 291	0
4.	Domov pro seniory Iris, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Iris, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	31 722	8 153	0
5.	Domov pro seniory Kamenec, Slezská Ostrava, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Kamenec, Slezská Ostrava, contributory organization	124 411	17 822	0
6.	Domov pro seniory Korýtko, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Korýtko, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	83 732	19 598	6 920
7.	Domov pro seniory Magnolie, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Magnolie, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	22 443	12 158	0
8.	Domov pro seniory Slunečnice, Ostrava-Poruba, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Slunečnice, Ostrava-Poruba, contributory organization	634 434	38 497	0
9.	Domov pro seniory Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	212 106	16 373	0
10.	Domov pro seniory Slunovrat, Ostrava-Prívov, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Slunovrat, Ostrava-Prívov, contributory organization	48 892	6 816	3 517

Kultury	Culture	1 481 315	409 400	4 826
1. Divadlo loutek Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Puppet Theatre, contributory organization	78 327	21 635	4 826
2. Janáčkova filharmonie Ostrava, příspěvková organizace	Janáček Philharmonic, Ostrava, contributory organization	312 862	65 168	0
3. Knihovna města Olavay, příspěvková organizace	Ostrava City Library, contributory organization	206 077	55 293	0
4. Komorní scéna Aréna, příspěvková organizace	Aréna Chamber Theatre, contributory organization	14 130	20 560	0
5. Lidová konzervatoř a Múžická škola, příspěvková organizace	People's Conservatory and Music School, contributory organization	39 102	16 106	0
6. Národní divadlo moravskoslezské, příspěvková organizace	National Theatre of Moravia-Silesia, contributory organization	600 762	211 875	0
7. Ostravské muzeum, příspěvková organizace	Ostrava City Museum, contributory organization	230 056	18 762	0
Školství	Education	94 340	25 643	1 101
1. Středisko volného času, Ostrava-Moravská Ostrava, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Moravská Ostrava, contributory organization	29 944	5 168	36
2. Středisko volného času Korunka, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Korunka Leisure Centre, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	25 663	8 330	432
3. Středisko volného času, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	27 260	5 478	633
4. Dům dětí a mládeže, Ostrava-Poruba, příspěvková organizace	Centre for Children and Young People, Ostrava-Poruba, contributory organization	11 473	6 667	0
Životního prostředí	Environment	546 223	39 013	109 235
1. Zoologická zahrada Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Zoo, contributory organization	546 223	39 013	109 235

*** Neinvestiční příspěvek poskytnutý z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky:**

Neinvestiční příspěvek zřizovatele na provoz, neinvestiční příspěvek zřizovatele na odpisy, účelový neinvestiční příspěvek zřizovatele, granty z rozpočtu zřizovatele, neinvestiční příspěvek z rozpočtu Moravskoslezského kraje, neinvestiční dotace ze státního rozpočtu.

**** Investiční dotace poskytnutá z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky:**

Investiční dotace zřizovatele, investiční dotace z rozpočtu Moravskoslezského kraje, investiční dotace ze státního rozpočtu.

Pozn.: příspěvkovým organizacím jsou poskytovány kromě výše uvedených neinvestičních příspěvků a investičních dotací další dotace, a to přímo na účet dané příspěvkové organizace, tedy mimo rozpočet zřizovatele.

*** The non-investment contribution from the City budget includes these funds:**

Non-investment contribution from the constituting body (Statutory City) for operations, non-investment contribution from the constituting body for depreciation, targeted non-investment contribution from the constituting body, grants from the budget of the constituting body, non-investment contribution from the Moravian-Silesian Regional budget, non-investment subsidy from the national budget.

**** The investment subsidy from the City budget includes these funds:**

Investment subsidy from the constituting body, investment subsidy from the Moravian-Silesian Regional budget, investment subsidy from the national budget.

Note: In addition to the above-listed non-investment contributions and investment subsidies, contributory organizations also receive other subsidy funding directly to their accounts; this funding does not pass through the budget of the constituting body.

**Přehled obchodních společností,
ve kterých má město Ostrava podíl
na jejich základním kapitálu, neinvestiční
a investiční dotace poskytnuté
z rozpočtu města k 31. 12. 2009:**

**Share held by the Statutory City
of Ostrava in the registered capital
of commercial organizations, non-
investment and investment subsidies
from City budget as of 31. 12. 2009:**

č.	Název obchodní společnosti	Commercial organization	Výše základního kapitálu v tis. Kč Registered capital CZK thousands	Podíl města na zákl. kap. v % City % share in reg. cap. %	Neinvestiční dotace v tis. Kč Non- investment subsidy CZK thousands	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidy CZK thousands
1	OZO Ostrava s. r. o.	OZO Ostrava s. r. o. (Waste Management)	434 206	100,00	0	0
2	Dopravní podnik Ostrava a. s.	Dopravní podnik Ostrava a. s. (City Public Transport Corporation)	3 282 978	100,00	1 045 264	14 664
3	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o.	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o. (Sports and Recreation Facilities)	357 828	100,00	67 664	68 423
4	Ostravské komunikace, a. s.	Ostravské komunikace, a. s. (Road Management)	123 378	100,00	0	0
5	Krematorium Ostrava, a. s.	Krematorium Ostrava, a. s.	34 318	100,00	0	0
6	Ostravské výstavy, a. s.	Ostravské výstavy, a. s. (Exhibition Centre)	1 000	100,00	13 500	1 729
7	Ostravské městské lesy, s. r. o.	Ostravské městské lesy, s. r. o. (City Forests)	100	100,00	650	0
8	Technické služby, a. s. Slezská Ostrava	Technické služby, a. s., Slezská Ostrava (Municipal Technical Services)	22 797	100,00	0	0
9	OVANET a. s.	OVANET a. s. (Internet Portal)	128 200	100,00	0	0
10	Dům kultury města Ostravy, a. s.	Dům kultury města Ostravy, a. s. (City of Ostrava Cultural Centre)	103 000	100,00	10 344	0
11	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o.	Dům kultury Akord Ostrava - Zábřeh, s. r. o. (Akord Cultural Centre)	51 133	100,00	5 670	9 500
12	Ostravský informační servis, s. r. o.	Ostravský informační servis, s. r. o. (Ostrava Information Service)	200	100,00	13 237	0
13	DK Poklad, s. r. o.	DK Poklad, s. r. o. (Poklad Cultural Centre)	11 100	100,00	6 125	0
14	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	1 158 995	100,00	73 340	0
15	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s.	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s. (Science and Technology Park)	4 400	59,09	0	0
16	Garáže Ostrava, a. s.	Garáže Ostrava, a. s. (Garages and Car Parks)	164 400	50,97	0	0
17	Koordinátor ODIS s. r. o.	Koordinátor ODIS s. r. o. (integrated transport system)	920	50,00	5 698	0
18	Ostrava 2011, s. r. o.	Ostrava 2011, s. r. o.	200	50,00	300	0
19	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s.	Společnost pro využití letiště Ostrava- Mošnov, a. s. (Ostrava-Mošnov Airport Management Company)	1 000	40,00	0	0
20	KIC Odpady, a. s.	KIC Odpady, a. s. (Waste Management)	40 000	32,25	0	0
21	Ostravské vodárny a kanalizace a. s.	Ostravské vodárny a kanalizace a. s. (Ostrava Water and Sewerage)	131 904	28,55	0	0
22	Union Group, a. s., v konkurzu	Union Group, a. s. (bankruptcy proceedings apply)	2 300 000	0,53	0	0
23	Severomoravská plynárenská, a. s.*	Severomoravská plynárenská, a. s. (North Moravian Gas)*	2 069 728	0,00	0	0

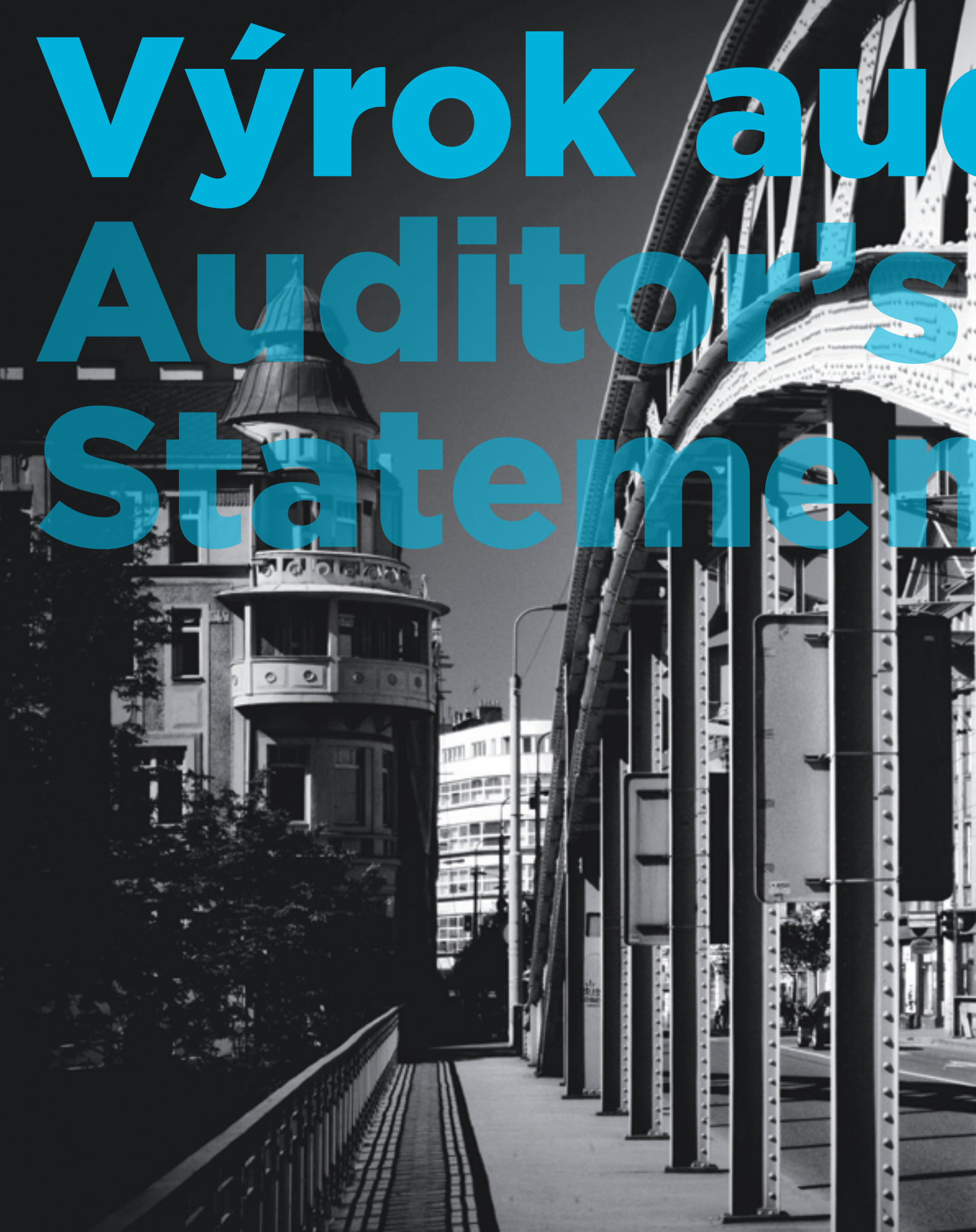
* Ve společnosti SMP, a. s., vlastní
město Ostrava 2 akcie, každou
ve jmenovité hodnotě 1 000 Kč

* The Statutory City of Ostrava holds
2 shares each with a nominal value of
CZK 1 000 in the company SMP, a.s.

**Přehled obecně prospěšných společností
města Ostravy a výše jejich aktiv,
neinvestiční a investiční dotace poskytnuté
z rozpočtu města k 31. 12. 2009 (v tis. Kč):**

**Public service organizations of the
Statutory City of Ostrava, non-investment
and investment subsidies from City budget
as of 31. 12. 2009 (CZK thousands):**

č.	Název obecně prospěšné společnosti	Public service organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční dotace Non- investment subsidy	Investiční dotace Investment subsidy
1	Renarkon, o. p. s.	Renarkon, o. p. s. (Centre for the Re-integration of Drug Addicts into Society)	7 580	8 030	402
2	Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s.	Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj, o. p. s. (Janáček May Music Festival)	3 210	5 500	0



Výrok aud Auditor's Statement



ditora

nt



Z P R Á V A**o ověření výroční zprávy za rok 2009****Statutární město Ostrava****IČ: 00845451**

Provedli jsme přezkoumání hospodaření statutárního města za rok 2009 na základě údajů o ročním hospodaření. Přezkoumání hospodaření bylo provedeno ve dnech 12. října až 3. prosince 2009 a ve dnech 15. března až 13. května 2010 v sídle magistrátu a jednotlivých městských obvodů. Přezkoumání hospodaření jménem auditorské společnosti provedli JUDr. Antonín Husák, auditor, oprávnění auditora KAČR č. 98, Ing. Štěpán Gregor, auditor, oprávnění auditora KAČR č. 2136 a zaměstnanci auditorské společnosti.

Za hospodaření, které bylo předmětem přezkoumání, a za jeho zobrazení v účetních a finančních výkazech je odpovědný statutární orgán města a městských obvodů. Naší úlohou je vyjádřit na základě provedeného přezkoumání závěr o výsledcích přezkoumání hospodaření. Přezkoumání hospodaření jsme provedli v souladu se zákonem č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí, ve znění pozdějších předpisů, a auditorskými standardy Komory auditorů České republiky. Rozsah prací požadovaných pro přezkoumání hospodaření nespĺňuje požadavky pro vydání auditorského výroku, a proto tato zpráva není zprávou o provedení auditu účetní závěrky. Přezkoumání hospodaření bylo naplánováno a provedeno výběrovým způsobem s ohledem na významnost jednotlivých skutečností tak, aby auditor získal přiměřenou jistotu pro své vyjádření.

Závěr z přezkoumání hospodaření podle § 10, odst. 2, písm. d) zákona č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí, ve znění pozdějších předpisů: Při přezkoumání hospodaření nebyly zjištěny chyby a nedostatky.

Za sestavení a správnost výroční zprávy je odpovědný statutární orgán města. Provedli jsme ověření ekonomických údajů uvedených ve výroční zprávě za rok 2009 tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že informace obsažené ve výroční zprávě jsou v souladu s údaji účetní závěrky za rok 2009 a s údaji, které nám byly poskytnuty při provádění přezkoumání hospodaření za rok 2009. Jsme přesvědčeni o tom, že provedené přezkoumání ověření poskytuje přiměřený podklad pro vyjádření našeho názoru.

Podle našeho názoru jsou údaje uvedené ve „Výroční zprávě 2009“ statutárního města Ostrava v souladu s údaji účetní závěrky za rok 2009.

V Brně dne 21. května 2010



Kotlářská 931/53, 602 00 BRNO

TOP AUDITING, s.r.o.
BrnoOprávnění Komory auditorů České republiky č. 047
Licencia Úřadu pre dohľad nad výkonom auditu č. 007
Znalecký ústav (MSP ČR 63/97-OOD)

REPORT
on Audit of the Annual Report for the year 2009

Statutory City of Ostrava
Company Identification No.: 00845451

We have performed the revision of the economic activities of the Statutory City for the year 2009 on the basis of the information about the annual economic activities. The revision of the economic activities was executed on 12 October to 3 December 2009 and on 15 March to 13 May 2010 at the headquarters of the municipal government and individual municipal districts. The revision of the economic activities has been made on behalf of the auditing company by JUDr. Antonín Husák, auditor, Auditor's Certificate of KAČR No. 98, Ing. Štěpán Gregor, auditor, Auditor's Certificate of KAČR No. 2136 and employees of the auditing company.

The body responsible for the economic activities that was the subject of the revision, and for its presentation in accounting and financial statements, are statutory body of the City and municipal districts. Our task is to make a conclusion regarding the results of the revision of the economic activities on the basis of the performed revision. We have performed the revision of the results of the economic activities in accordance with the Act No. 420/2004 Coll. on revision of economic activities of the regional self-governing units and the voluntary associations of municipalities, as amended and in accordance with the auditing standards of the Chamber of Auditors of the Czech Republic. The scope of works required for the revision of the economic activities does not meet the requirements for making the auditor's statement and therefore this report is not a report on performing the audit of the Financial Statement. The revision of the economic activities has been planned and performed by selective method with regard to importance of the individual facts so that the auditor can become reasonably sure to make its statement.

Conclusion from the economic activities review pursuant to § 10, Section 2, Letter d) of Act No. 420/2004 Coll., on reviews of economic activities of regional self-governing units and voluntary associations of municipalities, as amended: No errors or backlogs have been identified during the revision of the economic activities.

The body responsible for the preparation and correctness of the Annual report is the statutory body of the City. We have performed the revision of commercial data referred to in the Annual report for the year 2009 so that we obtain reasonable assurance about whether the information included in the annual report is consistent with the relevant financial statements for the year 2009 and with data given to us during pursuance of revision of the economic activities for the year 2009. We believe that performed revision of auditing provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the information included in „the Annual report for the year 2009“ of the Statutory City of Ostrava is consistent with the financial statements for the year 2009.

In Brno, dated 21 May 2010


Kotlářská 931/53, 602 00 BRNO

TOP AUDITING, limited liability company
Brno

Certificate of the Chamber of Auditors of the Czech Republic No. 047
Licence of the Auditing oversight authority No. 007
Expert institute (Ministry of Justice Czech Republic No. 63/97-OOD)

Důležité kontakty

Important Contacts

Statutární město Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava

T spojovatelka

+ 420 599 444 444

T sekretariát primátora

+ 420 599 443 131

T sekretariát kanceláře primátora

+ 420 599 443 477

T sekretariát tajemníka magistrátu

+ 420 599 443 499

T informační středisko magistrátu

+ 420 599 443 242

T call centrum

+ 420 844 121 314

F + 420 599 442 386

[http: www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)

E info@ostrava.cz

Statutory City of Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava

T switchboard

+ 420 599 444 444

T Mayor's secretary

+ 420 599 443 131

T Office of the Mayor

+ 420 599 443 477

T Office of the City Secretary

+ 420 599 443 499

T City Authority Information Centre

+ 420 599 443 242

T call centre

+ 420 844 121 314

F + 420 599 442 386

[http: www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)

E info@ostrava.cz

Ostravský informační servis, s. r. o. (OIS)

Prokešovo nám. 8

702 00 Moravská Ostrava

T/F + 420 599 443 096

[http: www.ostravainfo.cz](http://www.ostravainfo.cz)

E vez@ostravainfo.cz

Ostrava Information Service (OIS)

Prokešovo nám. 8

702 00 Moravská Ostrava

T/F + 420 599 443 096

[http: www.ostravainfo.cz](http://www.ostravainfo.cz)

E vez@ostravainfo.cz

Městská policie Ostrava (MPO)

Hlubinská 6, 702 00 Ostrava

T spojovatelka

+ 420 599 414 156

F + 420 596 625 547

[http: www.mpostrava.cz](http://www.mpostrava.cz)

E info@mpostrava.cz

Ostrava City Police Force

Hlubinská 6, 702 00 Ostrava

T switchboard

+ 420 599 414 156

F + 420 596 625 547

[http: www.mpostrava.cz](http://www.mpostrava.cz)

E info@mpostrava.cz

Krajský úřad Moravskoslezského kraje (KÚ MSK)

28. října 117, 702 18 Ostrava

T spojovatelka

+ 420 595 622 222

F + 420 595 622 126

[http: www.kr-moravskoslezsky.cz](http://www.kr-moravskoslezsky.cz)

E posta@kr-moravskoslezsky.cz

Regional Authority, Moravian-Silesian Region

28. října 117, 702 18 Ostrava

T switchboard

+ 420 595 622 222

F + 420 595 622 126

[http: www.kr-moravskoslezsky.cz](http://www.kr-moravskoslezsky.cz)

E posta@kr-moravskoslezsky.cz

Agentura pro regionální rozvoj, a. s. (ARR)

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava

T + 420 595 691 211

F + 420 595 691 204

[http: www.arr.cz](http://www.arr.cz)

E arr@arr.cz

Regional Development Agency (RDA)

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava

T + 420 595 691 211

F + 420 595 691 204

[http: www.arr.cz](http://www.arr.cz)

E arr@arr.cz

Sdružení pro rozvoj Moravskoslezského kraje (SRMSK)

Výstavní 2224/8
709 00 Ostrava-Mariánské Hory
T + 420 595 693 880
F + 420 595 693 888
[http: www.msunion.cz](http://www.msunion.cz)
E msunion@msunion.cz

**Krajská hospodářská komora
Moravskoslezského kraje**

Výstavní 8/2224, 709 00 Ostrava
T + 420 597 479 333
F + 420 597 479 324
[http: www.khkmsk.cz](http://www.khkmsk.cz)
E Inko@khkmsk.cz

Archiv města Ostravy (AMO)

Špálova 19, 702 19 Ostrava-Přívóz
T sekretariát
+ 420 599 450 012
F + 420 599 450 014
[http: www.amo.ostrava.cz](http://www.amo.ostrava.cz)
E archiv@ostrava.cz

**Union for the Development of the
Moravian-Silesian Region**

Výstavní 2224/8
709 00 Ostrava-Mariánské Hory
T + 420 595 693 880
F + 420 595 693 888
[http: www.msunion.cz](http://www.msunion.cz)
E msunion@msunion.cz

**Moravian-Silesian Regional
Chamber of Commerce**

Výstavní 8/2224, 709 00 Ostrava
T + 420 597 479 333
F + 420 597 479 324
[http: www.khkmsk.cz](http://www.khkmsk.cz)
E Inko@khkmsk.cz

Ostrava City Archive

Špálova 19, 702 19 Ostrava-Přívóz
T sekretariat
+ 420 599 450 012
F + 420 599 450 014
[http: www.amo.ostrava.cz](http://www.amo.ostrava.cz)
E archiv@ostrava.cz



ostrava

CANDIDATE FOR THE TITLE
OF EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE 2015

www.ostrava.cz